



Thèmes marqués en traduction

Une étude qualitative de l'emploi de thèmes marqués
dans la traduction suédois-français et anglais-français

Matthew White

Franska FR2501: Självständigt arbete, språkvetenskaplig inriktning

Uppsats/Examensarbete: 30hp
Kurs: Franska FR2501: Självständigt arbete, språkvetenskaplig inriktning
Nivå: Avancerad nivå
Termin/år: VT2020
Handledare: Andreas Romeborn
Examinator: Christina Lindqvist
Kod: xx (Delas ut av kursansvarig institution)

Nyckelord: Översättningsvetenskap, tema, systemisk funktionell lingvistik, franska, översättning, translationese, traductologie, thème, thème marqué, troisième code, universaux de traduction, linguistique systémique fonctionnelle.

Abstrakt

Inom översättningsvetenskapen har det konstaterats att översätta texter tenderar att skilja sig systematiskt från icke-översatta. Utifrån detta fenomen, som ofta benämns ”translationese” eller ”den tredje koden”, har ett antal så kallade ”universella tendenser” föreslagits, såsom förtydligande av logiska samband och normalisering av ovanlig språkanvändning i källtexten. Men det har också hävdats att skillnaderna snarare är specifika för varje språkpar. I denna studie jämförs användningen av markerade teman i franska originaltexter med översättningar från både svenska och franska utifrån ett systemiskt-funktionellt perspektiv. Genom att analysera temaanvändningen i anföranden från Europaparlamentet på franska, svenska och engelska, tillsammans med de franska översättningarna av de två sistnämnda, diskuteras huruvida de översatta texterna skiljer sig från originaltexterna. I vår diskussion har vi kunnat identifiera några systematiska tendenser som är gemensamma för de två språkparen (svenska-franska och engelska-franska), men våra iakttagelser tyder också på att det är de källspråksspecifika skillnaderna som är mest framträdande.

Résumé

Le fait que les textes traduits divergent systématiquement des textes non-traduits a été largement attesté en traductologie. Ce phénomène, souvent appelé « translationese » ou « troisième code », indique, selon un nombre de traductologues, l'existence d'« universaux de traduction », comme la normalisation ou l'explicitation de connecteurs logiques. Toutefois, d'autres avancent que les divergences se manifestant dans les traductions sont plutôt

spécifiques à la paire de langues impliquée. La présente étude cherche à identifier ces éventuelles divergences dans l'emploi de thèmes marqués dans trois ensembles français des comptes rendus du Parlement européen – les textes français originaux, les textes traduits du suédois et les textes traduits de l'anglais – de même que les textes sources suédois et anglais des deux ensembles de textes traduits. Ainsi, en discutant les divergences et les ressemblances entre l'emploi de thèmes marqués dans les textes originaux et dans les textes traduits, nous avons pu identifier quelques tendances systématiques paraissant communes aux deux paires de langues, mais il nous semble que ce sont plutôt les divergences spécifiques à chacune des deux langues sources qui sont les plus manifestes.

Avant-propos

Tout d'abord, je tiens à remercier mon fiancé Cong-Yi Xie pour tout son soutien ce semestre et mon ami Robert Walldén pour ces explications pédagogiques des notions principales de la linguistique systémique-fonctionnelle et pour ses conseils sur le travail académique.

Enfin et surtout, je suis énormément reconnaissant à mon directeur de mémoire Andreas Romeborn qui s'est vraiment mis en quatre, étant donné la situation difficile dans laquelle notre pays se retrouve en ce moment. Son engagement, sa patience et ses conseils tout au long de ce travail ont été d'une importance inestimable.

Table de matières

1	Introduction	1
1.1	Objectif de l'étude	2
1.2	Matériaux	2
1.3	Questions de recherche	3
1.4	Hypothèses.....	3
1.5	Disposition du travail.....	4
2	Cadre théorique	5
2.1	Linguistique et traductologie systémique fonctionnelle	5
2.2	« Thème » et « thème marqué ».....	7
2.3	Typologie des thèmes marqués.....	13
2.3.1	Ajouts circonstanciels	14
2.3.2	Thèmes prédiqués	16
2.3.3	Thèmes absolus.....	18
2.3.4	Thèmes impersonnels.....	19
2.4	Thèmes en traduction.....	21
2.4.1	Troisième code.....	21
2.4.2	Interférence	22
2.4.3	« Universaux » et « lois » de traduction.....	23
2.5	Résumé	26
3	Corpus	27
3.1	Structure et parties du corpus	27
3.2	Choix de matériaux.....	29
3.2.1	Taille du corpus.....	30
3.3	Identification de la structure thématique	31
3.3.1	Identification et catégorisation des thèmes marqués.....	32
3.3.2	Identification et catégorisation des correspondances.....	33
4	Méthode d'analyse	35
4.1	Analyse du corpus comparable	35
4.2	Analyse du corpus parallèle	36
4.3	Synthèse	36
5	Analyse et discussion	37
5.1	Analyse du corpus comparable	37

5.1.1	Aperçu statistique.....	37
5.1.2	Ajouts circonstanciels.....	39
5.1.3	Thèmes absolus.....	41
5.1.4	Thèmes impersonnels.....	43
5.1.5	Thèmes prédiqués.....	44
5.1.6	Thèmes multiples.....	45
5.1.7	Résumé et tendances générales.....	47
5.2	Analyse du corpus parallèle.....	48
5.2.1	Aperçu statistique.....	49
5.2.2	Correspondances.....	51
5.2.3	Ajouts circonstanciels.....	52
5.2.4	Thèmes absolus.....	54
5.2.5	Thèmes impersonnels.....	56
5.2.6	Thèmes multiples.....	57
5.3	Synthèse des analyses précédentes.....	58
5.3.1	Ajouts circonstanciels.....	59
5.3.2	Thèmes absolus.....	60
5.3.3	Thèmes impersonnels.....	60
5.3.4	Thèmes prédiqués.....	62
5.3.5	Tendances générales.....	63
6	Conclusions.....	66
7	Bibliographie.....	69
7.1	Corpus.....	69
7.2	Ouvrages cités.....	72

Annexe 1 Liste d'abréviations

Annexe 2 Corpus

1 Introduction

L'influence du texte source sur un texte traduit est une question fondamentale en traductologie. Le fait que les langues en contact s'influencent mutuellement, nous rappelle Mauranen (2004), a été largement attesté et, par le fait que tout procédé de traduction met en contact une langue source avec une langue cible, ajoute-t-elle, il s'ensuit que la langue du texte source exerce une influence sur le texte traduit.

Mais bien que les traductologues tombent d'accord sur l'existence d'une telle influence, l'importance qu'on lui attribue de même que la manière dont elle se manifeste dans les traductions demeure un sujet qui fait couler beaucoup d'encre. Certains, comme Toury (2012) et Baker (2011), avancent que les textes traduits divergent de manière systématique des textes non-traduits, en proposant la notion des « universaux de traduction », c'est-à-dire des traits caractéristiques des textes traduits, quelle que soit la paire de langues impliquée, qui les distingueraient des textes non-traduits. Selon cette perspective, la langue de traduction constitue un « troisième code », un système linguistique à part. D'autres, comme Mauranen (2004) et Jantunen (2004) suggèrent que les traits dits universaux ne jouent qu'un rôle secondaire – pour eux, la manifestation de l'influence de la langue source sur la langue cible est plutôt spécifique à chaque paire de langues.

Dans le cadre du présent mémoire, nous voudrions examiner ce phénomène au niveau textuel, en nous intéressant plus précisément à l'emploi de *thèmes marqués* dans les textes traduits et les textes non-traduits. Une discussion plus détaillée des notions de *thème*, *thème topical* et *thème marqué* aura lieu dans le chapitre suivant (voir 2.2), mais dans cette courte introduction il convient de préciser brièvement ce qu'on comprend par les trois notions ci-dessus.

Selon Rossette (2006, p. 11) le *thème* d'une proposition constitue son « point de départ », servant à préciser « de quoi la proposition retourne ». Ce thème peut être *marqué* ou *non-marqué* selon les normes d'une langue donnée. Pour les trois langues examinées dans la présente étude, à savoir le français, le suédois et l'anglais, la forme *non-marqué* du thème correspond, dans une proposition principale, à l'élément remplissant le rôle du sujet (*cf.* Rossette 2009, Altenberg 1998). La forme *marquée* comprend alors tout élément en position thématique (position initiale), remplissant un rôle autre que celui du sujet (Halliday & Matthiessen 2014).

Nos définitions des notions de *thème* et de *thème marqué* correspondent ainsi à celles de Halliday et Matthiessen (*ibid.*), linguistes fondateurs de la théorie de la linguistique systémique fonctionnelle (LSF). Dans cette perspective, décrite en plus de détail dans le chapitre suivant (2.1), toute activité langagière est comprise en termes de « choice in context » (Kunz & Teich 2017, p. 54), ce qui veut dire que la production linguistique consiste en un nombre presque infini de choix parmi lesquels le traducteur doit choisir celui le plus approprié dans un contexte donné.

Grâce à cette conception du langage, avancent Kunz et Teich (*ibid.*), la LSF s'est montrée particulièrement bien adaptée aux études traductologiques, ce qui a donné naissance à la traductologie systémique fonctionnelle (TSF). Dans l'optique de la TSF, nous explique Wang (2014, p. 58), l'opération de traduction est conçue comme la « recreation » du sens du texte source par le biais des choix faits par le traducteur (1) en interprétant le texte source, et (2) en produisant le texte traduit lui-même¹. Sur ce point, l'auteur ajoute que l'analyse de la structure thématique des traductions constitue un objet d'étude particulièrement pertinent pour les travaux traductologiques, par le fait que le traducteur se trouve souvent obligé de faire un choix entre un grand nombre de thèmes possibles correspondant à différents degrés au texte source et aux normes de la langue cible.

1.1 Objectif de l'étude

L'objectif de la présente étude est de mettre en lumière les divergences et les ressemblances dans l'emploi de thèmes marqués dans des textes français non-traduits et des textes français traduits de l'anglais et du suédois, afin d'examiner s'il y a des traits particuliers aux textes traduits qui les distinguent des textes non-traduits. De plus, nous voudrions examiner si ces divergences ou ressemblances se manifestent de la même manière dans la traduction des textes suédois que dans la traduction des textes anglais, ou si ces manifestations sont plutôt spécifiques à chacune des deux paires de langues (suédois-français et anglais-français).

1.2 Matériaux

Notre corpus, présenté en détail dans le chapitre 3, se compose de débats du Parlement européen, et comprendra deux sous-corpus : D'une part, un corpus comparable de textes

¹ « Translation is seen as a recreation of meaning through choices made by the translator in the interpretation of the source text and the choices made in the generation of the translated text ».

français non-traduits et les traductions françaises des textes anglais et suédois. D'autre part, un corpus parallèle comprenant ces mêmes textes traduits du suédois et de l'anglais, alignés avec leurs textes sources respectifs, afin d'identifier dans quelle mesure les textes traduits adhèrent à la structure thématique des textes sources. Quoique cette démarche paraisse relativement complexe, l'intégration de ces deux types de sous-corpus au sein d'un même corpus « matrice » rend possible une analyse plus holistique qui permet non seulement d'examiner les divergences entre textes traduits et non-traduits, mais aussi d'enquêter si ces divergences sont spécifiques à une paire de langues particulière ou si elles présentent un caractère plutôt « universel » (Mauranen 2004, p. 71).

Étant donné la taille modeste du corpus et l'analyse plutôt qualitative que nous avons l'intention de mener, il faut souligner dès maintenant que nous ne prétendons pas parvenir, par la présente étude, à tirer des conclusions générales au sujet de la traduction des thèmes. Mais comme le note Keromnes (2016, p. 230), des « petits corpus électroniques », comme le nôtre, « se prêtent à des études qualitatives qui complètent utilement les analyses qualitatives sur des grands corpus ». Qui plus est, Eriksson (1998, p. 169) considère que les études quantitatives doivent être accompagnées par une analyse qualitative, sans laquelle elles risquent d'aboutir à des conclusions « trompeuses ».

1.3 Questions de recherche

La présente étude cherche alors, par le biais d'une analyse systémique fonctionnelle du corpus susmentionné, à répondre à trois questions principales :

1. Les textes français non-traduits et les textes français traduits du suédois et de l'anglais se distinguent-ils quant à l'emploi de thèmes marqués ?
2. En quoi l'emploi de thèmes marqués dans les traductions françaises diverge-t-il de son usage dans les textes français non-traduits ?
3. Dans quelle mesure ces divergences peuvent-elles être attribuées à l'influence de la langue source ?

1.4 Hypothèses

Nos hypothèses, dont les motifs seront discutés en détail dans le chapitre 2, sont les suivantes :

1. L'emploi de thèmes marqués, leur caractère ainsi que leur fréquence, dans les textes traduits différerait systématiquement de son emploi dans les textes non-traduits.
2. Les divergences seraient liées à la structure thématique du texte source.
3. Cela se manifesterait de manière différente selon la langue du texte source (suédois ou anglais).

1.5 Disposition du travail

Dans cette courte introduction, nous avons présenté notre objectif, nos questions de recherche et nos hypothèses. Dans le chapitre 2 ci-dessous, nous mènerons une discussion approfondie du cadre théorique, commençant par un aperçu de la perspective systémique fonctionnelle et la notion de *thème* (2.1-2.3), y compris les différentes catégories de thèmes marqués pertinentes à notre analyse, avant de discuter les traits caractéristiques à la langue de traduction et de préciser les notions d'*interférence*, de *troisième code* et d'*universaux de traduction* (2.4).

Après avoir présenté de manière plus élaborée notre corpus (chapitre 3) et la méthode d'analyse adoptée (chapitre 4), nous nous mettrons, dans le chapitre 5, à l'analyse des données, dont la première partie (5.1) comprendra la comparaison des textes français non-traduits (textes FR) avec les traductions vers le français des textes suédois et anglais (textes FS et FE). Dans la deuxième partie du chapitre (5.2), nous allons analyser, à partir du corpus parallèle, les ressemblances et les divergences identifiées dans la partie 5.1 en comparant les textes traduits FS et FE avec leurs textes sources respectifs (textes SV et textes EN). Au terme de ce chapitre consacré à nos analyses, nous synthétiserons, dans la partie 5.3, les deux analyses précédentes (5.1 & 5.2) afin d'identifier des éventuelles manifestations de l'influence de la langue source.

En guise de conclusion, nous résumerons dans le chapitre 6 nos observations, tout en évaluant l'étude menée. Cette partie concluante sera suivie par la bibliographie et les deux annexes, dont la première consistera en une liste des abréviations employées dans ce travail et dont la deuxième comprendra les données analysées, c'est-à-dire toutes les propositions à thème marqué identifiées dans notre corpus.

2 Cadre théorique

Dans ce chapitre, nous commencerons, dans la partie 2.1 ci-dessous, par une introduction assez brève à la perspective théorique adoptée dans la présente étude, à savoir la *linguistique systémique fonctionnelle* (LSF), en nous concentrant sur les notions les plus pertinentes pour les études traductologiques comme la nôtre, après quoi nous passerons, dans la partie 2.2 à une discussion contrastive plus approfondie de la notion de *thème* au sens plus général, et les notions de *thème topical* et de *thème marqué* en particulier. Cette partie introductive sera suivie par une présentation plus détaillée de la typologie des différentes catégories de thèmes marqués faisant l'objet d'étude de notre analyse – les *ajouts circonstanciels* (2.3.1), les *thèmes prédiqués* (2.3.2), les *thèmes absolus* (2.3.3) et les *thèmes impersonnels* (2.3.4), tout en discutant comment est employée chacune de ces différentes catégories de thèmes marqués en français, en suédois et en anglais.

Vu que notre analyse vise à identifier les éventuelles manifestations de l'influence de la langue source dans l'emploi de thèmes marqués dans les textes traduits, il convient, dans la partie 2.4 de ce chapitre, de discuter les différentes stratégies de traduction et la notion du *troisième code* (2.4.1) – les traits dits caractéristiques des textes traduits qui les distinguent des textes non-traduits – et celles d'*interférence* (2.4.2) et d'*universaux de traduction* (2.4.3), en proposant également un aperçu de quelques études antérieures sur la traduction des thèmes marqués du suédois et de l'anglais.

2.1 Linguistique et traductologie systémique fonctionnelle

Le point de départ théorique du présent travail est donc celui de la *traductologie systémique fonctionnelle* (TSF), qui à ces origines dans la *linguistique systémique fonctionnelle* (LSF) lancée par Michael Halliday dans les années soixante. Depuis lors, cette perspective a été continuellement développée et connaît à nos jours un nombre considérable de partisans, surtout dans les mondes anglophone et sinophone. Toutefois, elle reste assez peu connue dans la linguistique francophone, ce qui peut être dû en partie à son « anglo-centricité supposée » (Banks, Eason & Ormrod 2009, p. 5).

La notion fondamentale de la LSF est celle du *potentiel de sens*² (Caffarel 2006, p. 4) – l'idée que la lexicogrammaire (entendue comme la somme du lexique et de la grammaire d'une langue donnée) constitue en effet une sorte de « recueil de choix linguistiques potentiels dont le lecteur peut se servir dans différents contextes. Les choix lexico-grammaticaux potentiels remplissent à leur tour les trois *métafonctions* propres à toute production linguistique :

1. La métafonction *idéationnelle*, qui sert à « représenter et interpréter l'expérience » (*ibid.*, p. 201).
2. La métafonction *interpersonnelle* qui construit et qui maintient les relations entre les participants dans le discours (Walldén 2019, p. 44).
3. La métafonction *textuelle* qui porte sur l'organisation interne du discours (*ibid.*), y compris l'agencement de l'information et l'organisation de la structure thématique d'un énoncé (Rossette 2009, p. 9).

En appliquant cette perspective à l'opération de traduction, la traductologie systémique fonctionnelle considère que la traduction constitue un procédé à deux étapes, dont la première consiste en l'identification « des choix effectués par le rédacteur du texte source » que le traducteur doit interpréter « en tenant compte du contexte de la situation de communication » (Tsigou 2011, p. 11), après quoi la deuxième étape consiste en la production « des effets analogues dans le texte cible » (*ibid.*). Wang (2014, pp. 58-59) ajoute à ce propos que la tâche du traducteur est, dans cette deuxième étape, de choisir entre un nombre considérable d'options liées aux potentiels de sens intrinsèques non seulement au texte source mais aussi à la langue cible. Mais l'auteur précise que la sélection de telle ou telle option implique nécessairement la recherche d'un compromis entre les trois différentes métafonctions du texte source (*ibid.*).

Par le fait que la sélection du *thème* implique, comme nous verrons dans les parties 2.2 et 2.3 ci-dessous, un nombre particulièrement élevé de choix possibles, correspondant à différents degrés à la structure du texte source et aux normes de la langue cible, Wang (*ibid.*) considère que l'analyse de la *structure thématique* constitue un objet d'étude privilégié pour les analyses dans la perspective de la TSF. Mais avant de préciser, dans la partie 2.3, les différentes catégories de thèmes et ainsi les différentes options dont dispose le traducteur, il

² « meaning potential ».

convient, dans la partie 2.2, de discuter de manière plus générale la notion de thème et d'autres notions fondamentales y associées.

2.2 « Thème » et « thème marqué »

Les notions de *thème* et de *rhème* portent sur l'organisation interne du texte, et font donc partie de la métafonction textuelle (voir 2.1). Dans sa définition la plus simple, le *thème* d'une proposition se comprend comme « le point de départ du message ou de la proposition », autrement dit « l'élément qui précise de quoi la proposition retourne » (Rossette 2009, p. 11). Le reste du message (aussi appelé le *propos*) constitue le *rhème* – fonction qui, nous explique Elgemark (2016) se définit le plus souvent par une interprétation négative, étant *ce qui ne fait pas partie du thème*.

En assignant un statut particulier à une partie de la proposition, le thème sert à orienter le destinataire dans sa compréhension du message. Ainsi, la sélection de tel ou tel thème peut influencer de manière importante l'interprétation de ce même message (Halliday & Matthiessen 2014, pp. 88-89). Cette *thématisation* se réalise par un nombre de moyens différents selon les langues, mais pour le français, aussi bien que pour le suédois et l'anglais, cela se fait principalement par des moyens syntaxiques : le thème se place en position initiale (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014, Elgemark 2016, Gardes Tamine 2013), par exemple :

	<u>Thème</u>	<u>Rhème</u>
Français	Je	suis fatigué
Suédois	Jag	är trött
Anglais	I	am tired

Mais en réalité, la structure thématique se montre bien souvent plus complexe que ne le sont les exemples ci-dessus, et nécessite donc une définition considérablement plus nuancée. Ainsi, un nombre de définitions concurrentes ont été avancées, même dans le cadre de la LSF. Ci-dessous, nous discuterons quelques-unes des définitions proposées pour l'interprétation de la structure thématique du français, du suédois et de l'anglais, afin d'arriver à une « définition opératoire » adaptée à la présente étude.

Tout d'abord, il convient de rappeler que la linguistique systémique fonctionnelle fait la distinction entre trois types de thèmes principaux : Premièrement, le thème *interpersonnel* qui exprime les relations entre locuteur et message ou entre locuteur et destinataire (e.g. *Chères collègues, certes, malheureusement*) ; deuxièmement, le thème *textuel*, qui sert à relier la

proposition avec le reste du message, par exemple au moyen des conjonctions, de l'énumération (e.g. *premièrement, en second lieu, tout d'abord*) ou par l'emploi des « ajouts continuatifs » comme *ainsi* ou *à cet égard* ; troisièmement, le thème *topical*, auquel est consacrée la présente étude, qui a une fonction idéationnelle pouvant être remplie par un *participant* (c'est-à-dire le sujet ou le complément d'objet direct ou indirect), par un *ajout circonstanciel*, une catégorie qui correspond à peu près aux compléments circonstanciels de la grammaire traditionnelle (voir 2.3.1), ou encore par un *processus* verbal (Halliday & Matthiessen 2014, Banks 2017).

A la différence du thème topical qui, lui, est obligatoire, les thèmes textuels et interpersonnels sont facultatifs et ne véhiculent aucun contenu idéationnel. D'après Forey et Sampson (2017, p. 132), ce dépit d'élément idéationnel suggère que les thèmes de type textuel et/ou interpersonnel n'épuisent pas le potentiel du thème³. Par conséquent, ces deux types ne peuvent pas s'employer seuls, mais doivent être accompagnés par un thème topical.

Ghadessy et Gao (2009, p. 467) constatent que ces *thèmes multiples* comprenant un élément topical en combinaison avec au moins un élément textuel ou interpersonnel, ou bien un autre élément topical, sont particulièrement fréquents en anglais, et proposent ainsi une définition de *thème* qui comprend tout élément initial jusqu'au verbe fini de la proposition.

L'organisation interne « canonique » de ces thèmes multiples est, selon Ghadessy et Gao (*ibid.*) : (1) thème textuel, (2) thème interpersonnel, (3) thème topical. Par exemple :

<u>Thème textuel</u>	<u>Thème interpersonnel</u>	<u>Thème topical</u>	<u>Rhème</u>
Et	malheureusement	il	n'a pas pu l'acheter

Cela dit, le lecteur suédophone peut ici déjà pressentir l'un des problèmes les plus complexes que pose la notion de thème pour les études interlinguistiques comme la nôtre, à savoir les différentes contraintes syntaxiques propres aux différentes langues. Pour ce qui est du présent travail, par exemple, la définition de thème ci-dessus (du premier élément jusqu'au verbe fini) paraît adéquate pour le français et pour l'anglais, mais se montre rapidement plus problématique pour décrire la structure thématique du suédois, à cause de la règle V2. Cette

³ « Textual and interpersonal Themes do not exhaust the potential of Theme, because they do not carry any ideational meaning ».

règle stipule que les propositions principales du suédois ne permettent qu'un seul élément en position préverbale, le verbe fini occupant toujours la deuxième position. Par conséquent, dans la plupart des cas où l'élément thématique remplit un rôle autre que celui du sujet, le sujet, lui, se déplace en position postverbale, rendant souvent impossible l'emploi de thèmes multiples (Fredriksson 2004).

Qui plus est, si l'on considère que ce sont seulement les éléments préverbaux qui peuvent remplir la fonction du thème, un nombre de propositions suédoises, par exemple « tyvärr kunde jag inte köpa biljetten » (« malheureusement, je n'ai pas pu acheter le billet »), où l'addition d'un thème textuel (« tyvärr ») déclenche l'inversion verbe-sujet (« jag kunde » → « ...kunde jag ») doivent être comprises comme manquant d'un thème topical.

Pour surmonter cet obstacle, plusieurs conceptions différentes de la notion de thème ont été proposées. Dans l'étude de Fredriksson (*ibid.*), par exemple, l'auteure se sert de deux définitions disparates selon la langue : Pour les thèmes anglais, elle fait une interprétation correspondant à celle de Ghadessy et Gao ci-dessus (c'est-à-dire que le thème comprend tout élément initial jusqu'au verbe fini), mais propose pour le suédois la notion d'un « thème divisé »⁴ pour les cas d'inversion verbe-sujet, définition qui comprend l'élément préverbal de même que le sujet postposé. Selon cette interprétation, le thème de la proposition « tyvärr kunde jag inte köpa biljetten », par exemple, comprend non seulement l'élément interpersonnel initial « tyvärr », mais aussi le sujet postposé « jag ».

De surcroît, un nombre d'auteurs soutiennent de manière plus générale l'inclusion obligatoire dans le thème, qu'il soit précédé ou non par d'autres éléments. Forey et Sampson (2017, pp. 138-140) notent que les partisans d'une telle interprétation maintiennent qu'elle rend plus visible le flux informationnel du discours, le rassemblement de plusieurs éléments dans un même thème multiple produisant un effet de « contextualisation thématique successive »⁵. Cependant, comme le soulignent également Forey et Sampson (*ibid.*), d'autres chercheurs adoptent un point de vue différent, estimant que l'inclusion obligatoire du sujet mine la « grammaticalité » de la notion de thème, ce qui résulte en une définition plus floue de ce phénomène.

⁴ « split theme »

⁵ « successive thematic contextualization »

Dans le cadre du présent travail, nous considérons que l'inclusion obligatoire du sujet dans le thème d'une proposition semble être la solution la plus avantageuse, par le fait qu'elle permet l'application d'une seule interprétation aux structures thématiques des trois langues étudiées, qu'elles présentent ou non une inversion du sujet. Mais avant de fixer notre définition opératoire de la notion de thème, il faut d'abord discuter les notions de *thème topical marqué* et de *thème topical non-marquée*⁶ qui auront une importance particulière pour notre analyse.

Dans les propositions déclaratives, expliquent Halliday et Matthiessen (2014, p. 97), le thème topical par défaut correspondant, en anglais, au sujet de cette même proposition, ce qui vaut aussi pour le suédois et le français (voir Altenberg 1998, Rossette 2009). Il s'ensuit, selon Halliday et Matthiessen (2014) que la sélection d'un élément autre que le sujet pour remplir la fonction du thème topical résulte d'un choix conscient de la part du locuteur⁷. Cette qualité de « défaut » accordée à la combinaison du thème topical avec le sujet de la proposition la fournit d'une valeur *non-marquée*. Ainsi, lorsque le thème topical coïncide avec un élément autre que le sujet seul, « on parle en LSF de Thème marqué » (Rossette 2009, p. 11).

Mais la structure V2 du suédois rend plus problématique une telle interprétation – l'inversion verbe-sujet étant déclenchée non seulement par l'emploi d'un thème textuel ou interpersonnel, comme nous venons de le remarquer, mais aussi par l'inclusion d'un autre élément idéationnel en position thématique, tel qu'un ajout circonstanciel, par exemple *igår* (« hier ») ou *på flygplatsen* (« à l'aéroport »). D'après Altenberg (1998, p. 130), la distinction thème-rhème paraît moins « tranchée » en suédois qu'en anglais, dû en partie aux contraintes de la règle V2. Pour cette raison, suggèrent Holmberg et Karlsson (2019, p. 156), l'analyse de la structure thématique du suédois et de l'anglais nécessite l'emploi de deux définitions distinctes de la notion de thème.

En français aussi, nous explique Caffarel (2006, p. 166), l'organisation thématique n'est pas tout à fait segmentée, mais démontre une structure plutôt « ondulatoire », à plusieurs « pics de

⁶ Le plus souvent, ce phénomène s'appelle « thème marqué » tout simplement, mais dans le cadre du présent travail, « thème marqué » sera employé au sens plus large, désignant non seulement la thématisation d'un complément d'objet, d'un processus verbal ou un ajout circonstanciel, mais aussi les thèmes absolus, prédiqués et impersonnels (voir 2.3).

⁷ « The Subject is the element that is chosen as Theme unless there is a good reason for doing otherwise ».

valeur thématique »⁸. Elle propose donc une interprétation à deux couches de la notion de thème, selon laquelle la proposition peut avoir soit une *organisation thématique non-marquée*⁹ consistant en un thème topical simple correspondant au sujet seul, soit une organisation *marquée* comprenant un thème topical non marqué (*i.e.* le sujet) *et* un thème marqué – dans ce dernier cas, le thème marqué est mis en avant sans que le sujet soit dépourvu de valeur thématique.

A notre avis, cette définition élégante se prête même aux structures thématiques du suédois et de l'anglais de manière relativement facile. En la combinant avec la notion du *thème divisé* abordée ci-dessus, nous pouvons simplifier de manière considérable notre interprétation de la structure thématique des trois langues. Dans les cas d'inversion verbe-sujet du suédois, par exemple, l'élément antéposé sera compris comme le thème marqué, le sujet postverbal correspondant alors au thème topical non-marqué. Pour illustrer cette interprétation, la figure 2.1 ci-dessous démontre comment seront comprises les structures thématiques des trois langues.

Français	Hier	j'	ai acheté un billet d'avion
Couche 1	Thème marqué	Rhème	
Couche 2	-	Thème non-marqué	Rhème
Suédois	Igår	<u>köpte</u> ¹⁰ jag	en flygbiljett
Couche 1	Thème marqué	Rhème	
Couche 2	-	Thème non-marqué	Rhème
Anglais	Yesterday	I	bought a plane ticket
Couche 1	Thème marqué	Rhème	
Couche 2	-	Thème non-marqué	Rhème

Tableau 2.1 : Interprétation à deux couches de la notion de thème

Cependant, il faut noter que cette solution est loin d'être « parfaite ». Si la proposition suédoise comprend un thème textuel ou interpersonnel, par exemple, le thème topical ne peut correspondre qu'au sujet, ce qui rend presque impossible l'identification d'un thème topical marqué. Toutefois, il nous semble possible que cette « limitation » puisse plutôt être

⁸ « we can predict that the textual structure in French will have a periodic (wave-like) rather than a prosodic or segmental type of organization [...] the intersection of the information and thematic structures form peaks of prominence and non-prominence which will create wave-like patterns of various shape ».

⁹ « unmarked thematic organization ».

¹⁰ Le prédicat souligné fait dans cette interprétation partie du rhème.

caractéristique de la structure thématique du suédois. Dans son étude de la traduction anglais-suédois et suédois-anglais, par exemple, Altenberg (1998, p. 122) observe que le suédois a tendance à sélectionner pour les thèmes textuels de l'anglais la position intermédiaire ou finale, les dépourvoyant ainsi de leur valeur thématique au profit de l'emploi d'un thème topical marqué.

L'interprétation à deux couches ci-dessus nous semble alors être la définition la plus praticable pour notre travail. A ce stade, nous pouvons donc formuler notre définition opératoire de la notion du thème topical marqué qui, avec les thèmes prédiqués, absolus et impersonnels abordés dans la partie suivante (2.3), fera partie des *thèmes marqués* au sens plus large, objet d'étude du présent travail :

Le thème topical marqué d'une proposition comprend tout élément idéationnel, sauf le verbe fini, qui se place en position initiale jusqu'au sujet de cette même proposition, ce dernier devenant ainsi le thème topical non-marqué.

Mais avant de présenter, dans la partie 2.3 ci-dessous, les différentes catégories de thèmes marqués faisant partie de notre étude, il convient de discuter brièvement les motivations pour la sélection d'un thème marqué au lieu de la structure « de défaut » (c'est-à-dire un thème non-marqué simple). Pour ce faire, il faut tout d'abord préciser les relations entre la structure *thématique* et la structure *informationnelle* de la proposition.

Dans la proposition déclarative canonique, il existe souvent une correspondance entre la division thème-rhème et la division entre information *donnée*, c'est-à-dire l'information déjà évoquée dans le discours ou qui peut être déduite du contexte, et information *nouvelle*, information introduite pour la première fois dans le discours. Dans ce cas canonique, la structure informationnelle commence par l'information donnée et se dirige vers l'information nouvelle (Halliday & Matthiessen 2014). Ainsi, le précise Rossette (2009, p. 16), « le Thème de la proposition coïncide avec de l'information donnée » alors que le rhème véhicule de l'information nouvelle. Mais, le souligne-t-elle, il « s'agit bien d'une coïncidence et non d'un critère définitoire du Thème en LSF ».

Il s'ensuit donc que la sélection d'un thème marqué aura des conséquences pour l'organisation informationnelle de la proposition en question : le choix de thème marqué peut servir à maintenir la structure informationnelle canonique, mais peut également s'employer pour introduire de l'information nouvelle en position thématique (Gardes Tamine 2013,

Rossette 2009). Mais en « jouant avec l'ordre des mots » de cette façon, la sélection d'un thème marqué sert surtout à mettre en relief l'élément thématisé (Gardes Tamine 2013, p. 130).

Les moyens dont le lecteur dispose pour « jouer » avec l'ordre des mots ne sont cependant pas « universelles », mais varient considérablement selon les langues. A cet égard, Lhafi (2017, p. 417) précise que « selon les langues et les possibilités de leur syntaxe, la modification de l'ordre canonique de la phrase se fera plus ou moins facilement ou nécessitera l'utilisation de moyens supplémentaires ». Aussi bien la fréquence que les différentes réalisations disponibles des thèmes marqués varient alors entre les langues, et même, comme nous le verrons dans la partie 2.3 ci-dessous, entre des langues relativement proches comme le français, le suédois et l'anglais (cf. Altenberg 1998, Rossette 2009 entre autres).

2.3 Typologie des thèmes marqués

Pour ce qui est du français, le marquage du thème connaît quatre réalisations principales : la thématisation des ajouts circonstanciels (2.3.1), l'emploi de thèmes prédiqués (2.3.2), l'emploi de thèmes absolus (2.3.3) et l'emploi de thèmes impersonnels (2.3.4). Dans cette partie du chapitre, nous allons présenter ces quatre catégories de thèmes marqués, en discutant leur emploi dans les trois langues étudiées (le français, le suédois et l'anglais). Vu que la structure interne des thèmes prédiqués, absolus et impersonnels diffère quelque peu de celle des thèmes topicaux marqués plutôt « canoniques » définis ci-dessus, nous préciserons également, dans la présentation de ces trois catégories, notre interprétation de leur structure interne.

Mais avant de nous mettre à la discussion des quatre catégories susmentionnées, il faut d'abord faire remarquer une cinquième réalisation de thèmes marqués, à laquelle le français et l'anglais ont très rarement recours, mais qui connaît un emploi très courant en suédois, à savoir la thématisation du complément d'objet. En suédois, les structures telles que *biljetten köpte jag igår* (« j'ai acheté le billet hier »), qui mettent en position thématique le complément d'objet direct (*biljetten* – « billet ») s'emploient fréquemment. Le plus souvent, l'emploi d'une construction semblable en français ou en anglais n'est pas possible, la thématisation des compléments d'objet se faisant plutôt par le moyen d'une construction syntaxique supplémentaire, par exemple un thème prédiqué (voir 2.2), *c'est le billet que j'ai*

acheté hier ou par un thème absolu (voir 2.3), *le billet, je l'ai acheté hier* (cf. Holmberg & Karlsson 2019, Halliday & Matthiessen 2014, Gardes Tamine 2013).

2.3.1 Ajouts circonstanciels

Contrairement aux compléments d'objet, les *ajouts circonstanciels* sont souvent thématiques non seulement en suédois mais aussi en français et en anglais. Comme l'indique son nom, ces éléments expriment les circonstances de la proposition, par exemple les relations temporelles (*hier, avant d'arriver...*) ou causales (*pour y arriver, grâce à cette décision...*) (Banks 2017). Ils correspondent donc en gros aux *compléments circonstanciels* de la grammaire traditionnelle, « caractérisant » le reste de la proposition, en ajoutant des informations sur le contexte plus large (*ibid.*).

Le plus souvent, nous expliquent Riegel, Pellat et Rioul (2018, p. 262), ces éléments comprennent des groupes prépositionnels dont « la préposition spécifie le type de rapport qui l'unit au reste de la phrase ». Mais la catégorie des ajouts circonstanciels comprend aussi un nombre d'autres éléments : les adverbes de temps et de lieu, les adverbes en *-ment* et certaines constructions infinitives ou participiales, de même qu'un petit nombre de syntagmes nominaux exprimant le repérage spatiotemporel (par exemple, *un jour, la semaine dernière*). Les auteurs comptent aussi parmi les ajouts circonstanciels un nombre important de « subordonnées circonstancielles », surtout des propositions relatives ou conjonctives, mais aussi les gérondifs introduits par *en* et les participes apposés (*ibid.*).

Caractéristiques des ajouts circonstanciels, d'après Riegel, Pellat et Rioul (*ibid.*), sont l'emploi facultatif, la mobilité interne (les ajouts circonstanciels pouvant être placés en tête, au milieu ou à la fin de la proposition) et la démultiplication, c'est-à-dire le fait qu'une même proposition peut comprendre un nombre en principe illimité de ces éléments. Halliday et Matthiessen (2014, p. 311) apportent à ces caractéristiques deux traits supplémentaires : Premièrement, ils constatent que les ajouts circonstanciels ne peuvent jamais remplir le rôle du sujet de la proposition et, deuxièmement, ils précisent que ces éléments tendent à s'associer à la proposition entière plutôt qu'à un seul élément (sauf, par exemple, dans le cas du gérondif du français).

Comme nous l'avons remarqué ci-dessus, les ajouts circonstanciels peuvent exprimer de nombreux types de relations avec le reste de la proposition. Malgré cette diversité, ils répondent presque toujours à des questions ouvertes (*ibid.*). En nous servons de ces questions

ouvertes, nous avons tenté, dans le tableau 2.2 ci-dessous, de faire l'inventaire des différentes relations que peuvent exprimer les ajouts circonstanciels, indiquant aussi les catégorisations et les abréviations utilisées dans la présente étude, à partir des catégorisations de Halliday et Matthiessen (2014) et de Riegel, Pellat et Rioul (2018) :

<u>Relation</u>	<u>Question(s) QU</u>	<u>Exemples</u>	<u>Abréviation</u>
Repérage spatiotemporelle	<i>Où ? Quand ?</i>	<i>Hier, il y a deux mois, la semaine prochaine ; En France, à la gare, derrière, loin d'ici</i>	C-REP
Étendue spatiotemporelle	<i>Combien de temps ? Quelle distance ?</i>	<i>Pendant un an, entre 2005 et 2019 ; en cinq kilomètres</i>	C-ETU
Manière	<i>Comment ? Dans quelle mesure ?</i>	<i>Facilement, de manière efficace ; comme mes amis, à la française ; profondément, à un très haut degré</i>	C-MAN
Causale	<i>Pourquoi ? Pour qui ?</i>	<i>Pour assurer, afin de, puisque ; étant donné, par conséquent ; au nom de, pour la part de</i>	C-CAU
Contingence	<i>Pourquoi ?</i>	<i>En cas où, en défaut de, sans (que), si... *, sous les conditions que</i>	C-CON
Accompagnement	<i>Avec qui ?</i>	<i>Avec, sans ; même, aussi, à la place de</i>	C-ACC
Rôle	<i>En guise de quoi ? Quel rôle ?</i>	<i>En guise de, en devenant, sous forme de ; comme responsable, en tant que</i>	C-ROL
Matière	<i>De quoi ? Sur quel sujet ?</i>	<i>Quant à, pour ce qui est de, en matière de, à ce sujet</i>	C-MAT
Point de vue	<i>Selon qui/quoi ?</i>	<i>Selon, comme l'a dit, à son avis</i>	C-VUE

Tableau 2.2 : Catégorisation des ajouts circonstanciels

Comme nombre de ces ajouts circonstanciels peuvent exprimer plusieurs relations différentes et même plusieurs types de relations à la fois (Halliday & Matthiessen 2014), il est essentiel que la catégorisation de chaque occurrence d'un ajout circonstanciel dans notre étude prenne compte non seulement de la forme et du contenu idéationnel, mais aussi du contexte phrastique et extraphrastique dans lesquels les ajouts circonstanciels se retrouvent. Cela vaut

surtout pour les propositions subordonnées introduites par *si*, ou par ses équivalents suédois et anglais *om* et *if*. Ce type de proposition subordonnée, le précisent Riegel, Pellat et Rioul (2018, pp. 852-853) connaissent trois emplois principaux : un emploi *hypothétique*, un emploi *temporel itératif* et un emploi *adversatif*. Mais ils constatent aussi que toute proposition subordonnée introduite par *si* sert à « poser ou plutôt présupposer le cadre situationnel, sans l’asserter comme fait particulier », en ajoutant que « [c]’est le contexte qui permet d’interpréter ce cadre comme conditionnel, implicatif ou contrastif » (*ibid.*).

2.3.2 Thèmes prédiqués

La deuxième catégorie de thèmes marqués se compose des *thèmes prédiqués*, qui servent à réorienter la structure thématique de la proposition, en mettant en position thématique « ce dont on parle », quel que soit son rôle grammatical (sujet, complément d’objet ou ajout circonstanciel)¹¹ (Johansson 1996, p. 131). Par opposition aux ajouts circonstanciels thématiques, qui englobent plusieurs constructions grammaticales, les thèmes prédiqués ne correspondent qu’à un seul type de construction, à savoir le *clivage*, construction qui, nous explique Gardes Tamine (2013, p. 133) « consiste à extraire un groupe et à le placer entre " c’est ... qui/que " » afin de présenter « un apport informatif sur lequel le locuteur attire expressément l’attention ».

Selon Johansson (1996), les thèmes prédiqués sont sélectionnés pour relier le thème de la proposition avec le contenu idéationnel d’une proposition antérieure. Pour sa part, Carter-Thomas (2009) constate que les thèmes prédiqués peuvent également servir à introduire de l’information nouvelle en position thématique, mais elle ajoute que la fonction principale de cette catégorie de thèmes marqués est celle de la désambiguïsation.

Le suédois et l’anglais ont eux aussi souvent recours aux thèmes prédiqués. Toutefois, ils montrent des préférences disparates en ce qui concerne le type de clivage employé. Johansson (1996) identifie trois types de clivage principaux : « it-clefts », « wh-clefts » et « reverse wh-clefts ». En nous tenant à notre exemple « j’ai acheté un billet d’avion », nous illustrons ci-dessous ces trois types :

¹¹ « Clefts are used to arrange elements so that “what is being talked about” occurs early in the sentence [...] they allow thematic realignment of the clause ».

1. *It-clefts*

SV : « Det var en flygbiljett som jag köpte »

EN : « It was a plane ticket that I bought »

2. *Wh-clefts*

SV : « Det jag köpte var en flygbiljett »

EN : « What I bought was a plane ticket »

3. *Reverse wh-clefts*

SV : « En flygbiljett är vad jag köpte »

EN : « A plane ticket is what I bought »

Vu que la troisième catégorie porte principalement sur la partie rhématique de la proposition, nous avons choisi de l'omettre dans le cadre de notre analyse. Mais comme les deux premières catégories montrent, selon Johansson (*ibid.*), des distributions considérablement différentes dans les deux langues – le suédois montrant, par exemple, un emploi très restreint des « wh-clefts » par rapport à l'anglais – il nous semble avantageux de maintenir la distinction entre « wh-clefts » et « it-clefts » même pour notre analyse des textes français. Nous proposons ainsi les deux sous-catégories de thèmes prédiqués suivantes :

1. Prédiqués *C'est...qui/que* (prédiqués CE)

CE	Construction	Exemple
FR	<i>C'est...qui/que...</i>	<i>C'est moi qui ai acheté un billet d'avion</i>
SV	<i>Det är/var...som</i>	<i>Det var Tony som köpte en flygplansbiljett</i>
EN	<i>It is/was...that/which/who</i>	<i>It was I/me who bought a plane ticket</i>

2. Prédiqués *Ce que/dont...est...* (prédiqués CQ)

CQ	Construction	Exemple
FR	<i>Ce que/dont [sujet + verbe] est...</i>	<i>Ce que j'ai acheté est un billet d'avion</i>
SV	<i>Det/vad [sujet + verbe] är/var</i>	<i>Det jag köpte var en flygplansbiljett</i>
EN	<i>What [sujet + verbe] is</i>	<i>What I bought was a plane ticket</i>

Tableau 2.3 : Types de thèmes prédiqués

Outre leurs préférences pour les constructions CE ou CQ, le français, le suédois et l'anglais se distinguent aussi en ce qui concerne la fréquence de même que la flexibilité des thèmes prédiqués. A cet égard, Carter-Thomas (2009) constate que les thèmes prédiqués du français se montrent plus fossilisées qu'elles ne le sont en anglais – la construction *c'est...qui/que*, par

exemple, ne s'accordant que rarement en genre ou en nombre. L'auteure conclut d'ailleurs que, malgré une fréquence semblable, les thèmes prédiqués de l'anglais et du français ne montrent aucune correspondance simple, *i.e.* les thèmes prédiqués dans l'une des deux langues ne correspondent pas toujours à un thème prédiqué équivalent dans l'autre. Dans son étude de la paire anglais-suédois, Johansson (1996) aboutit à des conclusions semblables, faisant ressortir que la grande majorité des thèmes prédiqués dans les textes anglais ne se traduisent pas par un thème prédiqué correspondant en suédois et vice-versa.

2.3.3 Thèmes absolus

Similairement à la relation entre thème prédiqué et clivage, les *thèmes absolus* (T-ABS) correspondent eux aussi à une seule construction grammaticale, à savoir la dislocation à gauche. Gardes Tamine (2013) explique que ce procédé de dislocation « sert à isoler un élément et à le reprendre par un pronom clitique. A la différence de la dislocation à droite, où l'élément disloqué se place en position finale, l'élément sélectionné dans un procédé de dislocation à gauche est détaché en tête de phrase et repris « par un pronom personnel qui peut exercer toutes les fonctions primaires, y compris celle d'attribut ou de complément de nom » (Riegel, Pellat & Rioul 2018, pp. 720-721). Par exemple, dans la proposition *ce billet d'avion, je l'ai acheté hier*, c'est le complément d'objet direct *ce billet d'avion* qui se détache en tête et qui est repris par le pronom clitique *l'* (*le*). Dans *ce billet d'avion, il coûtait très cher*, *ce billet* aurait rempli le rôle du sujet dans une proposition « simple » et se voit repris par le clitique *il*. Dans sa grammaire systémique fonctionnelle du français, Banks (2017, pp. 48-49) explique que l'élément disloqué ne fait pas partie de la proposition dans laquelle il est repris, mais qu'il est plutôt à comprendre comme un thème absolu jouant le rôle de « thème préposé » de la proposition qui le suit¹².

Comme le note Caffarel (2006, p. 181), l'emploi de pronoms toniques dans l'élément disloqué (par exemple *lui, il est...*) indique que ces constructions ont un statut marqué, par le fait que les pronoms personnels toniques tendent à indiquer l'introduction d'information nouvelle alors que les clitiques réfèrent presque toujours à l'information donnée.

¹² « This fronted complement does not form part of the clause structure – it forms an “absolute theme” which functions as a preposed theme for the whole of the following clause ».

En français, les thèmes absolus sont particulièrement fréquents à l'oral et paraissent connaître un emploi beaucoup plus répandu qu'en suédois ou en anglais (cf. Caffarel 2006, Rossette 2009, Holmberg & Karlsson 2019). Ainsi, nous nous sommes incliné à penser que l'emploi de thèmes absolus sera d'un intérêt particulier pour notre enquête.

2.3.4 Thèmes impersonnels

La dernière catégorie que nous traiterons dans cette partie du mémoire est celle des *thèmes impersonnels* qui, à la différence des thèmes absolus, s'emploient fréquemment dans toutes les trois langues étudiées. Dans le cadre du présent travail, il convient de faire la distinction entre les deux sous-types de thèmes impersonnels discutés ci-dessous : les *thèmes impersonnels à présentatif* (T-IPR) et les *thèmes impersonnels d'extraposition* (T-IEX).

Les thèmes impersonnels du premier groupe, c'est-à-dire les *thèmes impersonnels à présentatif*, peuvent comprendre soit un verbe « vivant », par exemple *il y a* ou *il existe*, soit un verbe « figé », par exemple *voilà* ou *voici*. Ces constructions ont pour fonction primaire la présentation d'un syntagme nominal ou « d'un constituant équivalent qui fonctionne comme leur complément », avec lequel ils forment « une phrase irréductible au modèle canonique » (Riegel, Pellat & Rioul 2018, p. 757).

Quant à la structure interne des thèmes impersonnels à présentatif, Rossette (2009) rappelle que la construction présentative anglaise *there is/are* a souvent été comprise en LSF en termes d'élément topical (*there*) + rhème (*is/are*). Mais l'auteure met en doute l'utilité d'une telle interprétation pour les constructions présentatives du français, en précisant que le pronom *il* peut, entre autres, introduire un vaste nombre de tournures impersonnelles différentes. Par conséquent, conclut Rossette, « le pronom seul ne permet pas de savoir de quoi retourne le contenu de la proposition » (*ibid.*, p. 21) – critère définitoire du *thème* (voir 2.2). Ainsi, elle propose une interprétation des thèmes impersonnels à présentatif incluant aussi bien le pronom impersonnel que le verbe (voire locution verbale), par exemple : *il y a* [thème] | *un nombre de billets différents* [rhème].

Sur ce point, nous sommes de l'avis que les constructions présentatives du suédois méritent une interprétation semblable – dans son emploi impersonnel, le pronom *det*, tout comme le clitique *il* du français, est dépourvu de contenu idéationnelle et peut introduire une multitude de tournures impersonnelles disparates. Qui plus est, les constructions à présentative du suédois peut combiner le pronom *det* avec un nombre de verbes différents, par exemple *det*

finns, det ligger, det står (cf. Josefsson 2009). Mais contrairement à ce qu'a proposé Rossette pour les thèmes à présentatif du français, Holmberg et Karlsson (2019, p. 153) considèrent que le pronom impersonnel *det* constitue plutôt un thème textuel alors que le verbe fini suivant remplit le rôle de « thème idéationnel principale »¹³.

Mais bien que sa structure de même que l'interprétation de celle-ci varient selon les langues, il nous semble, dans le cadre du présent travail, plus souhaitable d'adopter une définition aussi uniforme que possible des thèmes impersonnels à présentatif pour faciliter la comparaison entre les trois langues étudiées. Qui plus est, l'adoption de l'interprétation de Holmberg et Karlsson ci-dessus constituerait le seul cas dans notre analyse où le thème d'une proposition se compose du verbe fini seul. De la sorte, c'est la définition de Rossette qui nous semble la plus utile, par le fait qu'elle rend comparable la structure des thèmes impersonnels à présentatif dans les trois langues, tout en tenant compte du statut marqué de ces constructions.

Cependant, avant de passer à la discussion des thèmes impersonnels d'extraposition, il faut ajouter que le français se sert aussi de deux thèmes impersonnels à présentatif qui se distinguent considérablement des autres, à savoir *voici* et *voilà*, ces deux pouvant introduire une proposition sans verbe fini. Comme l'avance Rossette (2009, p. 23) *voilà* et *voici* sont, malgré leurs origines verbales, plutôt à comprendre, dans son emploi présentatif, comme des pronoms dont la fonction est « d'accentuer le statut thématique de la proposition enchâssée, et ainsi le passage entre le Thème et le Rhème ». Par la suite, nous interpréterons ces constructions comme ayant une structure interne équivalente à l'intégralité des autres thèmes à présentatif, ce qui veut dire que *voici* et *voilà* remplissent la même fonction que le fait la combinaison du pronom personnel et du verbe fini dans les autres constructions présentatives.

Pour ce qui concerne le deuxième type de thème impersonnel, les *thèmes impersonnels d'extraposition* (T-IEX), par exemple *il est vrai...*, *il s'agit...*, *il nous faut...*, on note que ces constructions ressemblent, en gros, aux thèmes impersonnels à présentatif discutés ci-dessus, et nous proposons donc une interprétation analogue de leur structure interne.

Selon Banks (2017, p. 53), les propositions telles qu'*il est tellement important de souligner que...* réalisent en effet deux occurrences du même sujet, dont l'une comprend la *matrice d'extraposition* (« il est tellement important ») remplissant la fonction du thème, et dont

¹³ « I termer av tema kan vi då analysera *det* som textuellt tema och *ligger* som det betydelsemässigt centrala temat ».

l'autre, la *phrase extraposée* (« de souligner que ») remplit la fonction du rhème. Par le fait que cette interprétation correspond à notre définition des thèmes impersonnels à présentatif ci-dessus, nous considérons qu'elle sera particulièrement avantageuse pour notre analyse, nous permettant d'appliquer une même interprétation de la structure interne des deux types de thèmes impersonnels, et réduisant ainsi le nombre d'interprétations non-concordantes dans notre analyse.

Ayant précisé les quatre catégories de thèmes marqués faisant partie de notre analyse, il convient d'aborder un autre aspect théorique fondamental à notre enquête – à savoir le traitement des thèmes marqués en traduction, ce qui sera discuté dans la partie 2.4 ci-dessous.

2.4 Thèmes en traduction

En comparant les thèmes marqués des textes français traduits non seulement aux thèmes marqués des textes français non-traduits (voir 4.1), mais aussi à ceux des textes sources suédois et anglais (4.2), notre analyse vise à observer si l'emploi de thèmes marqués diffère entre les textes traduits et non-traduits, et si ces divergences éventuelles se manifestent de la même manière quelle que soit la langue source, ou si elles sont plutôt spécifiques à chacune des deux paires de langues analysées (suédois-français et anglais-français).

Pour ce faire, il est donc nécessaire de discuter les traits qui caractérisent les textes traduits, de même que l'influence que peut exercer la langue source sur le texte cible, ce qui, dans cette partie du travail, se fera par le biais des notions traductologiques de *troisième code* (2.4.1), d'*interférence* (2.4.2) et d'*universaux de traduction* (2.4.3).

2.4.1 Troisième code

Le fait que la langue des textes traduits diffère systématiquement de la langue cible en général est largement accepté en traductologie (cf. Øverås 1998, Lhafi 2007). Selon Xiao, He et Yue (2010, p. 184), cette *langue de traduction* est, dans le meilleur des cas, à considérer comme une « variante spéciale non représentative » de la langue cible¹⁴. Cet argument a été développé par, entre autres, Gellerstam (1998) qui introduit la notion du *translationese*. A l'origine, le terme *translationese* dénotait la variante du suédois particulier aux textes traduits

¹⁴ « translational language is at best an unrepresentative special variant of the target language ».

de l'anglais (*ibid.*, p. 61)¹⁵, mais s'est rapidement montrée particulièrement utile pour les analyses traductologiques, et comprend à nos jours une application beaucoup plus générale. Une telle application se retrouve, par exemple, chez Kunz et Teich (2017, p. 551), pour qui le *translationese* dénote les divergences systématiques entre textes originaux et textes traduits en ce qui concerne un nombre de phénomènes linguistiques¹⁶.

Toutefois, Øverås (1996, p. 6) souligne que la notion du *translationese* a été dotée d'une valeur évaluative, les divergences caractéristiques des textes traduits étant souvent attribuées au manque d'expérience ou de compétence chez le traducteur individuel. De la sorte, ce terme est devenu problématique pour les études descriptives comme la nôtre et nous sommes donc d'accord avec Øverås (*ibid.*) qui préfère le terme *troisième code*, cette notion retenant l'idée des divergences systématiques entre textes traduits et textes non-traduits, sans suggérant une critique des traductions particulières.

Les deux notions, *translationese* et *troisième code*, partagent alors l'idée que la langue de traduction représente en effet un « sous-type » particulier de la langue cible, mais à la différence de ce premier, la notion du troisième code considère inévitables les divergences entre la langue de traduction et la langue cible en général : Celles-ci sont comprises comme intrinsèques au processus de traduction en soi plutôt que résultant des « fautes » commises par le traducteur individuel (*ibid.*).

2.4.2 Interférence

Liée à la notion du troisième code est le phénomène de l'*interférence*, qui porte sur l'influence visible de la langue source sur la langue de traduction, qu'elle soit systématique ou non (Xiao, He et Yue 2010, p. 184). Mais Mauranen (2004, p. 67) souligne que la notion d'interférence reste assez vague en traductologie, pouvant désigner soit toute manifestation de l'influence de la langue source, soit l'influence négative seule. Dans l'étude d'Øverås (1998, p. 34), l'auteure se sert d'une définition encore plus restreinte, le terme *interférence* étant réservé aux cas où se manifestent les traits typiques à la langue source qui « enfreignent » les règles structurelles de la langue cible. Dans les cas où il s'agit plutôt d'un emploi inhabituel ou même « étrange » d'un élément lexico-grammatical attribuable à l'influence de la langue

¹⁵ « the Swedish language variety used in translations from English ».

¹⁶ « assumption that translations and originals differ systematically in the use of various linguistic features ».

source, Øverås parle de « déviations de la norme »¹⁷. Mais vu que notre corpus ne comprend que des traductions professionnelles, nous estimons que les cas d'interférence selon la définition d'Øverås seront très rares et, lorsque nous mènerons une analyse non-évaluative, nous avons opté pour une définition plus large de l'interférence, comprenant toutes les manifestations de l'influence de la langue source sur la langue cible.

Quant aux causes de ce phénomène, Mauranen (2004, p. 65) postule que la langue source déclenche une sorte de « système de traitement linguistique » qui lui est propre. Ainsi, l'opération de traduction implique, selon Mauranen, l'emploi simultané de deux systèmes d'interprétation, propres à la langue source et à la langue cible, ce qui a des conséquences pour la production du texte traduit¹⁸.

De façon similaire, Guidère (2010, p. 94) nous rappelle la « loi d'interférence » proposée par la traductologie descriptive, selon laquelle l'interférence est « inhérente au processus de traduction ». Mais l'auteur ajoute que le « degré de tolérance » de cette interférence varie selon la paire de langues impliquée, en observant que « les interférences les plus manifestes se trouvent dans les textes traduits d'une langue ou d'une culture majeure vers une langue ou une culture mineure ou faible » (*ibid.*). Dans cette optique, il nous semble probable que l'influence de l'anglais sera plus manifeste dans la traduction française des débats parlementaires de l'UE que ne le fait le suédois dont l'usage au Parlement européen est largement inférieur.

2.4.3 « Universaux » et « lois » de traduction

La loi d'interférence susmentionnée constitue en fait l'une des deux « lois de traduction » proposées par Toury (cité dans Guidère 2010, pp. 93-94) dont l'autre, la « loi de standardisation croissante » constate que le texte cible tend à remplacer les « relations inhabituelles » du texte source avec « des relations plus conventionnelles » (*ibid.*). Au premier abord, ces deux lois peuvent sembler paradoxales, en ce que la loi d'interférence prévoit un suremploi des traits *non-conventionnels* dans le texte traduit alors que la loi de standardisation croissante prévoit un suremploi des traits *conventionnels*. Mais, comme le rappelle Elgemark

¹⁷ « deviation from the norm ».

¹⁸ « we might... posit that the source text activates the source language processing system, which in turn affects the target text production, because both the source language and the target language systems are simultaneously activated in the brain ».

(2016), ces deux lois sont plutôt à considérer comme deux antipodes entre lesquels le traducteur cherche à trouver un compromis.

Ces deux lois de traduction s'adjoignent aux *universaux de traduction* au sens plus large, les « traits linguistiques qui apparaissent essentiellement dans les textes traduits [...] indépendants des paires de langues » (Guidère 2010, p. 93). Un nombre d'universaux de traduction, qui se laissent alors comprendre comme des manifestations particulières du troisième code (voir 2.4.1), ont été suggérés dans les travaux traductologiques récents (Xiao, He & Yue 2010, p. 185). Parmi ces universaux, on retrouve trois exemples qui semblent particulièrement courants :

Premièrement, l'*universal d'explicitation*, selon lequel les textes cibles ont tendance à être moins ambigus que les textes sources, par exemple en explicitant des marqueurs de cohésion implicites dans le texte source ou en remplaçant des constructions elliptiques par des propositions à verbe fini (Kunz & Teich 2017, Xiao, He & Yue 2010). D'après Øverås (1998, p. 19), l'explicitation constitue l'un des phénomènes intrinsèques au processus de traduction, résultant des demandes concomitantes des langues source et cible. Deuxièmement, selon l'*universal de simplification*, les textes traduits tendent à se servir d'une lexicogrammaire plus simple et plus conventionnelle que celle du texte source, évitant, par exemple, des syntagmes nominaux complexes. A cette deuxième catégorie s'ajoute aussi la *non-répétition*, c'est-à-dire l'évasion des répétitions dans le texte cible « même quand elles sont fréquentes dans le texte source » (Guidère 2010, p. 95). Troisièmement, l'universel de la *normalisation* porte sur la tendance que montrent les textes cibles pour exagérer les traits « typiques » de la langue cible, par exemple en employant un nombre élevé de clichés ou de particules (Kunz & Teich 2017, Xiao, He & Yue 2010).

Kunz et Teich (2017) proposent aussi l'universel de « shining through », ce qui dénote la tendance des textes cibles à imiter la structure et le lexique de la langue source en général, au-delà de la lexicogrammaire présente dans le texte source en particulier.

Cependant, d'après Mauranen (2004, p. 69), le fait que les traductions semblent diverger des textes traduits n'indique pas nécessairement l'existence des universaux de traduction susmentionnés. Au lieu d'avoir un caractère universel, le précise-t-elle, les manifestations de

l'interférence peuvent plutôt être spécifiques à la paire de langues impliquée¹⁹. Pour ce qui est du présent travail, il semble donc probable que la structure thématique des deux ensembles de textes traduits (suédois-français et anglais-français) divergera de façon systématique des textes français non-traduits, mais que le caractère que montrent ces divergences variera selon la langue source (suédois ou anglais).

Sur ce point, il est intéressant de remarquer l'étude de Bäckström (2004) sur la paire anglais-suédois où l'auteur explique, par exemple, que le suédois a tendance à éviter des éléments « lourds », par exemple des syntagmes nominaux complexes, en position thématique, se servant plutôt des thèmes prédiqués (voir 2.3.2), tandis que l'anglais montre des préférences inverses, privilégiant la thématisation du sujet même dans le cas des éléments lourds et n'employant que rarement des thèmes prédiqués. Bäckström (*ibid.* p. 90) observe aussi que les traductions vers le suédois des textes anglais montrent une fréquence considérablement inférieure de thèmes prédiqués par rapport aux textes suédois non-traduits, ce qui résulte, selon l'auteur, de la préférence que montre l'anglais pour les thèmes « simples ».

En contrastant la même paire de langues, Johansson (1996) remarque qu'aussi bien les textes suédois non-traduits que les textes suédois traduits de l'anglais comprennent très peu de « wh-clefts » (voir 2.3.2). Il constate d'ailleurs que cette faible occurrence de « wh-clefts » se manifeste même dans les traductions anglaises des textes suédois, qui montrent une fréquence largement inférieure de ce type de thème prédiqué par rapport aux textes anglais non-traduits. Johansson (*ibid.*, p. 147) avance ainsi que le *translationese* (donc le troisième code) peut même se manifester par le sous-emploi d'un phénomène linguistique particulier et non seulement par une fréquence excessive.

¹⁹ « instead of a universal language-independent law, we have “pair-wise interference”, that is, interference which is specific to the language pair in question and which explains the “oddity” of translations vs. original texts ».

2.5 Résumé

Avant de présenter notre corpus dans le chapitre 3 ci-dessous, il convient de rappeler brièvement les notions et les idées les plus centrales discutées dans ce chapitre théorique relativement étendu.

Dans la partie 2.1, nous avons tout d'abord discuté quelques notions de la linguistique systémique fonctionnelle pertinentes aux études traductologiques comme la nôtre, après quoi nous avons, dans la partie 2.2, précisé nos définitions des notions de *thème*, de *thème topical* et de *thème marqué*. Ensuite, nous avons introduit les quatre catégories de thèmes marqués faisant l'objet d'étude du présent travail : les ajouts circonstanciels (2.3.1), les thèmes prédiqués (2.3.2), les thèmes absolus (2.3.3) et les thèmes impersonnels (2.3.4).

Dans la partie 2.4 consacrée aux notions traductologiques, nous avons discuté trois concepts principaux dont nous nous servirons dans notre analyse (ch. 5). Premièrement, l'idée que la langue de traduction constitue un *troisième code* (2.4.1), une variété de la langue cible propre aux textes traduits et qui se distingue de manière systématique de la langue cible en général. Deuxièmement, l'*interférence* (2.4.2), comprise dans le présent travail comme l'influence de la langue source sur la lexicogrammaire du texte cible, qui se laisse comprendre comme un aspect particulier du troisième code (2.4.2). Troisièmement, la notion d'*universaux de traduction* (2.4.3), l'idée que certaines tendances, comme l'explicitation et la simplification, se manifestent dans toute opération de traduction, quelle que soit la paire de langues impliquée. Sur ce dernier point, nous avons aussi remarqué qu'un nombre de traductologues doutent de l'existence des traits universels, en avançant que les divergences entre textes traduits et textes non-traduits sont plutôt spécifiques à chaque paire de langues.

Comme nous venons de le rappeler, le chapitre suivant (ch. 3) sera consacré à la présentation de notre corpus, y compris la catégorisation des thèmes marqués selon les définitions proposées dans la partie 2.3 du présent chapitre, et nous y discuterons également la méthode adoptée pour identifier les correspondances de traduction dans notre corpus.

3 Corpus

Dans l'introduction à ce travail (ch. 1), nous avons indiqué que notre étude se fera à partir de l'analyse d'un corpus de textes français traduits et non-traduits ainsi que les textes sources suédois et anglais de ces premiers. A ce stade, nous allons présenter en détail notre corpus, en commençant, dans la partie 3.1 ci-dessous, par une discussion de sa structure, y compris la combinaison des corpus parallèle et comparable, avant de discuter notre choix de matériaux de même que la taille de notre corpus (3.2). Enfin, dans la partie 3.3, nous présenterons les critères et les catégorisations dont nous nous servirons dans l'identification des thèmes marqués de notre corpus.

3.1 Structure et parties du corpus

Notre étude, comme signalé dans l'introduction (ch. 1), vise à identifier des éventuelles divergences et ressemblances entre textes traduits et textes non-traduits concernant l'emploi de thèmes marqués, de même que les manifestations de l'influence de la langue source sur cet emploi divergent ou ressemblant. Comme déjà évoqué (ch. 1.2), notre point de départ consistera en un corpus multiple comprenant cinq ensembles de textes :

1. Textes français non-traduits (FR)
2. Traductions suédois → français (FS)
3. Traductions anglais → français (FE)
4. Textes sources suédois (SV)
5. Textes sources anglais (EN)

Les cinq ensembles susmentionnés formeront deux sous-corpus distincts : un corpus comparable et un corpus parallèle, dont la forme est précisée ci-dessous.

Premièrement, nous avons construit un *corpus comparable*, un type de corpus qui consiste en « deux sous-ensembles de la même langue, élaborés selon des critères similaires, l'un des ensembles comprenant des textes originaux, l'autre des textes qui sont la traduction de textes d'une autre langue » (Keromnes 2016, p. 227). Selon Guidère (2010, p. 95), la mise en contraste de ces deux ensembles permet d'identifier « les traits les plus fréquents dans les textes traduits en comparaison avec les autres types de production textuel ». Dans le cas du présent travail, notre corpus comparable recueillera alors les ensembles FR, FS et FE.

Deuxièmement, nous avons construit un *corpus parallèle*. Keromnes (2016, p. 227) explique que ce type de corpus comprend « des [textes sources] en langue A et leurs traductions en langue B » (Keromnes 2016, p. 227). Dans le cadre de la présente étude, ce corpus parallèle comprendra deux parties réunissant les ensembles FS et FE avec leurs textes sources respectifs SV et EN.

A partir de nos sous-corpus comparable et parallèle, nous envisageons une analyse à trois étapes, ce qui sera discutée en détail dans le chapitre 4 :

1. L'analyse du corpus comparable afin d'identifier des divergences éventuelles entre les textes non-traduits FR et les textes traduits du suédois FS et de l'anglais FE (ch. 5.1).
2. L'analyse du corpus parallèle, examinant la mesure dans laquelle l'emploi de thèmes marqués dans les traductions FS et FE ressemble ou diverge de la structure thématique des textes sources SV et EN (ch. 5.2).
3. La synthèse des deux analyses précédentes, en discutant si le degré et le caractère de l'influence de la langue source semble uniforme dans les deux ensembles de traductions FS et FE, ou si elles sont plutôt particulières à chacune des deux paires de langues (ch. 5.3).

Cette démarche est illustrée dans le schéma 3.1 ci-dessous :

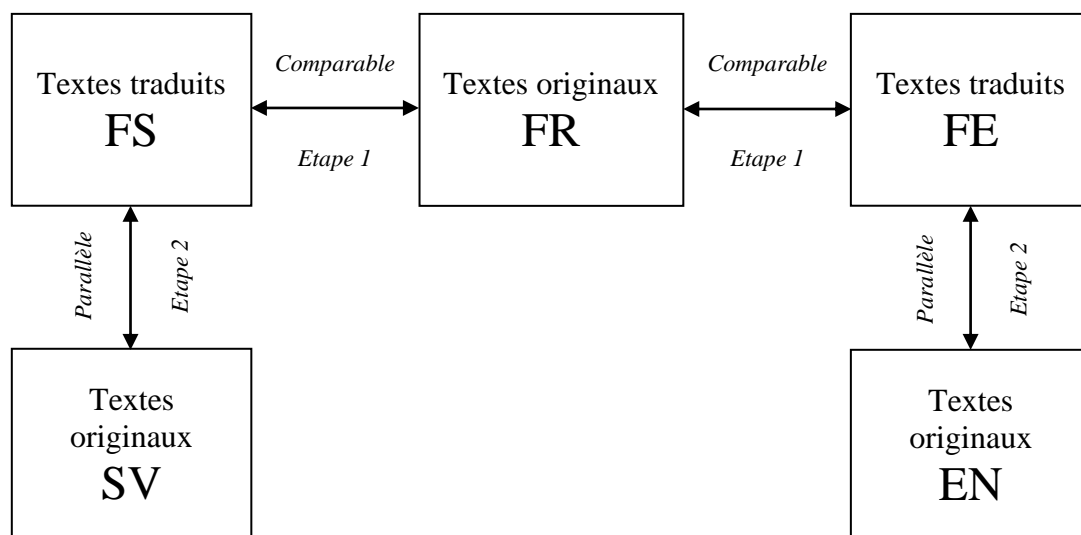


Figure 3.1 : Etapes d'analyse

La combinaison de ces deux types de corpus a été inspirée par, entre autres, Mauranen (2004, p. 71), selon qui ce type de corpus multiple permet une analyse plus « holistique » de la

langue de traduction que ne le font les corpus comparables ou parallèles seuls, dans la mesure où le corpus multiple rend possible l'identification des manifestations de la langue de traduction et le troisième code en même temps qu'il est possible d'observer à quel degré ces manifestations sont spécifiques à une paire de langues particulière.

Jantunen (2004, p. 106) préconise lui aussi la combinaison des corpus comparables et parallèles dans les études traductologiques, mais en avertissant que les deux sous-corpus doivent être comparables en termes de genre, de longueur et de date de publication, entre autres. Dans la partie 3.2 ci-dessous, nous présenterons les textes qui formeront notre corpus, choisis selon les critères de Jantunen.

3.2 Choix de matériaux

Tenant compte des critères de comparabilité susmentionnés, nous avons choisi d'analyser les débats plénières du parlement européen. Trois considérations principales nous ont mené à choisir ces textes : Premièrement, ces déclarations, accessibles au grand public sur le site web du Parlement européen²⁰, nous fournissent d'une quantité importante d'exemples authentiques de l'emploi de thèmes marqués, et ce dans les textes français originaux, les textes traduits et les textes sources suédois et anglais. Deuxièmement, la langue originale de chaque déclaration est clairement marquée par son code ISO (FR pour le français, SV pour le suédois et EN pour l'anglais), ce qui permet de vérifier avec certitude la langue source de chacune des déclarations traduites vers le français. Enfin et surtout, tous les textes de notre corpus appartiennent ainsi à un même contexte et à un même genre, ce qui est d'une importance fondamentale pour la validité des comparaisons faites (Guidère 2010).

Au sujet de la validité, il faut cependant noter que les déclarations originales FR, SV et EN ont été produites à l'oral, avant d'être transcrites plus ou moins verbatim, tandis que les traductions FS et FE ont été produites à l'écrit. Toutefois, dans la mesure où les traductions se basent sur les versions écrites des déclarations originales, et que la langue des débats plénières semble utiliser un registre assez formel et proche de la langue écrite, il nous semble que les différents modes de production originale (oral ou écrit) ne joueront qu'un rôle marginal. En outre, Veroz (2017) avance que la traduction officielle au sein de l'UE est censée avoir un

²⁰ <https://www.europarl.europa.eu>

caractère « documentaire » et « instrumentale » visant à préserver le style et le contenu sémantique du texte source sans que le lecteur remarque qu'il s'agit d'un texte traduit.

3.2.1 Taille du corpus

Outre le choix de matériaux, nous avons aussi dû fixer la taille de notre corpus, en cherchant à trouver un équilibre entre la validité des données et les contraintes temporelles du présent travail.

Comme le notent Keromnes (2016) et Guidère (2010), de nombreux traductologues ont postulé que la validité de même que la reproductibilité des observations des études comparatives exigent un corpus de très grande taille. Mais Keromnes (2016, pp. 228-230) avance aussi que les corpus informatisés de taille modeste peuvent eux aussi jouer un rôle important pour les études traductologiques, se montrant particulièrement bien adaptés à des études qualitatives qui « complètent utilement les analyses quantitatives sur des grands corpus ». Qui plus est, Eriksson (1998) considère que sans analyses qualitatives, les grandes études quantitatives risquent d'aboutir dans des conclusions trompeuses – le fait que deux langues montrent une fréquence semblable d'un phénomène donnée n'indique pas nécessairement un mode d'emploi semblable, par exemple. Ainsi, nous avons opté pour une analyse plutôt qualitative, nous servant d'un corpus de taille modeste mais qui peut être facilement augmentée à l'avenir pour mener une étude complémentaire quantitative.

A la suite de cette décision, nous avons choisi de baser notre corpus sur les 400 premières propositions principales françaises, suédois-françaises et anglais-françaises des débats du Parlement européen les plus récents disponibles dans les trois langues (FR, SV et EN). Étant donnée que les déclarations en suédois se sont montrées considérablement moins fréquentes que les déclarations françaises ou anglaises dans les textes étudiés, nous avons choisi de compter en premier lieu le nombre de propositions principales françaises traduites du suédois (FS) dans les comptes rendus les plus récents et de tirer ensuite ce même nombre de propositions liminaires FR et FE de chacun de ces comptes rendus. Pour recueillir les 400 propositions principales, il nous a fallu huit comptes rendus (et donc huit séances plénières) ayant lieu entre le 10 mai et le 23 juin 2011.

Dans la partie 3.3 ci-dessous, nous précisons la méthode employée pour catégoriser la structure thématique des 1 200 propositions françaises (FR, FS et FE) et les à peu près 800 propositions correspondants dans les textes sources suédois et anglais²¹.

3.3 Identification de la structure thématique

Pour pouvoir identifier la structure thématique des textes de notre corpus, nous avons rangé chacune des propositions susmentionnées dans un schéma construit selon les critères définis dans notre discussion de la notion de thème dans la partie 2.2 du mémoire.

A l'aide de deux exemples tirés des textes FE, nous illustrons, dans le tableau 3.2 ci-dessous, le schéma employé :

Locuteur	Thème interpersonnel/textuel	Thème marqué	Sujet	Rhème
Simon Busuttil	Cependant	après avoir remis le formulaire	les victimes	reçoivent une lettre réclamant le paiement...
Simon Busuttil	-	-	La Commission	A déjà établi que de telles pratiques trompeuses...

Tableau 3.2 : Identification de la structure thématique

Vu que la distinction entre thème textuel et thème topical n'est pas toujours très nette, et que le même thème peut remplir plusieurs fonctions à la fois, nous avons dû employer une définition assez restreinte des thèmes textuels qui, à la différence de la définition de Halliday et Matthiessen (voir 2.2), ne comprendra que les conjonctions, les énumérations (*premièrement, enfin...*) et les éléments servant à introduire une opposition ou une concession (*cependant, toutefois...*). Les éléments exprimant, par exemple une relation causale, même ceux qui réfèrent à la proposition précédente seront compris, dans le cadre du présent travail, comme des ajouts circonstanciels.

Il convient ici de remarquer aussi que notre corpus comprend un nombre de « thèmes multiples », c'est-à-dire des thèmes marqués comprenant plusieurs éléments topicaux distincts (par exemple *au nom de la commission, après avoir lu le rapport, je...*). Pour faciliter

²¹ Vu que les propositions principales dans les textes cibles FS et FE ne correspondent pas toujours à une même proposition principale du texte source, le nombre de propositions diffère quelque peu dans les textes sources SV et EN.

l'analyse, les thèmes individuels faisant partie de ces thèmes multiples seront considérés chacun comme une occurrence distincte, mais nous consacrerons aussi une partie de notre analyse à l'emploi de thèmes multiples en tant que tel (voir 5.1.6 et 5.2.6).

3.3.1 Identification et catégorisation des thèmes marqués

La catégorisation schématique des ~2 000 propositions de notre corpus nous a alors permis d'identifier et d'isoler les propositions à thème marqué présentes dans les trois ensembles de textes français FR, FS et FE, de même que les textes sources SV et EN²².

Ensuite, les propositions à thème marqué identifiées ont été mises dans un tableau à part et rangées dans les catégories ci-dessous (pour une explication de ces catégories, voir 2.3) :

Abréviation	Catégorie
C-ACC	Ajout circonstanciel : accompagnement
C-CAU	Ajout circonstanciel : causal
C-CON	Ajout circonstanciel : contingence
C-ETU	Ajout circonstanciel : étendue spatiotemporelle
C-MAN	Ajout circonstanciel : manière
C-MAT	Ajout circonstanciel : matière
C-REP	Ajout circonstanciel : repérage spatiotemporelle
C-ROL	Ajout circonstanciel : rôle
C-VUE	Ajout circonstanciel : point de vue
P-COD	Participant : complément d'objet direct
T-ABS	Thème absolu
T-IEX	Thème impersonnel : extraposition
T-IPR	Thème impersonnel : présentatif
T-PCE	Thème prédiqué CE (c'est...que)
T-PCQ	Thème prédiqué CQ (ce que.../ce dont...)
TNM*	Thème non marqué
NMU**	Thème non multiple correspondant à un thème multiple
X*	Autre construction (e.g. proposition subordonnée ou proposition sans sujet explicite, e.g. <i>Il entre dans le magasin et achète un nouvel manteau</i>)

*concerne uniquement les thèmes suédois et anglais

**concerne uniquement les thèmes multiples

Tableau 3.3 : Catégorisation des thèmes marqués

²² Pour faciliter la discussion des données et pour pouvoir faire des renvois aux exemples spécifiques, nous avons énuméré chaque occurrence d'une proposition à thème marqué selon le modèle FR1, FR2, FS1, FS2, FE1, FE2, SV1, SV2, EN1, EN2 etc.

3.3.2 Identification et catégorisation des correspondances

Lorsque nous cherchons à comparer la structure thématique des textes sources et cibles à partir d'un corpus parallèle, il nous a même fallu établir une catégorisation des différents types de correspondances possibles - nous préférons d'ailleurs le terme *correspondance* plutôt qu'*équivalence* en ceci que ce dernier reste assez polysémique, connaissant une pléthore d'interprétations différentes et étant même rejeté en entier par certains théoriciens (cf. Guidère 2010, Chesterman 1998).

Pour ce qui est du présent travail, qui se focalise sur l'emploi de thèmes marqués, deux aspects de la notion de correspondance nous semblent particulièrement pertinents : (1) la *forme*, c'est-à-dire la catégorie du thème employé dans le texte source et dans le texte cible, et (2) le contenu sémantique (ou idéationnel) du thème employé.

En cherchant à établir une catégorisation des types de correspondance qui prenne compte de ces deux aspects, nous avons choisi de nous servir des critères proposés par Cartagena (2016), en les adaptant à notre étude. Nous proposons donc la catégorisation suivante :

Correspondance de contenu sémantique (C)	Le thème du TC exprime le même contenu sémantique que celui du TS, mais en employant une autre structure thématique (aussi bien marquée que non marquée). Par exemple : <i>Fem procent låter mycket</i> → <i>Cinq pour cent, ça a l'air beaucoup</i> (TNM → T-ABS) ²³
Correspondance de contenu sémantique et de forme (CF)	Le même contenu sémantique est traduit par le même type de thème. Par exemple : <i>I detta sammanhang</i> → <i>dans ce contexte</i> (C-REP → C-REP) ²⁴
Correspondance partielle de contenu sémantique (CP)	Rétention en traduction de la majorité du contenu sémantique, mais avec des changements de perspective ou de relation. Par exemple : <i>Following fruitful discussions</i> → <i>Grâce à une coopération fructueuse</i> (C-REP → C-CAU) ²⁵

²³ FS43

²⁴ FS8

²⁵ FE67

Correspondance partielle de contenu sémantique et correspondance de forme (CPF)	Comme pour la correspondance CP, la majorité du contenu sémantique est retenue, mais elle est traduite par le même type de thème. Par exemple : <i>To paraphrase Sakharov Prize winner, Sergei Kovalev → Pour paraphraser Sergei Kovalev, lauréat du prix Sakharov (C-CAU → C-CAU)²⁶</i>
Correspondance de forme (F)	Le type de thème est retenu en traduction, mais consiste en un autre élément idéationnel. Par exemple : <i>_Det är flera som har problematiserat just tjänstehandeln → C'est précisément ce point que <u>plusieurs personnes</u> estiment être problématique (T-PCE → T-PCE)²⁷</i>
Non-correspondance (N)	Ni le type de thème ni son contenu sémantique n'est retenu en traduction. Par exemple : <i>Detta har särskilt drabbat den samiska befolkningen → <u>C'est le peuple sami</u> qui a été le plus touché (TNM → T-PCE)²⁸</i>
Inversion de thèmes (I) (pour les thèmes multiples)	Les thèmes multiples où aussi bien la structure multiple que le contenu sémantique est retenue, mais l'ordre des deux thèmes est inversé. Par exemple : <i>Nu är det dags → Il est temps à présent (C-REP (1) C-REP (2) → C-REP (2) C-REP (1))²⁹</i>

Tableau 3.3 : Catégorisation des types de correspondance

Dans le chapitre 4 suivant, nous précisons la méthode dont nous nous servirons dans notre analyse des thèmes marqués et des correspondances décrits dans cette partie du travail, avant de passer, dans le chapitre 5, à la discussion et à l'analyse des données.

²⁶ FE64

²⁷ FS71

²⁸ FS91

²⁹ FS12

4 Méthode d'analyse

Ayant présenté, dans le chapitre précédent (ch. 3), notre corpus et nos catégorisations des données y trouvées, nous allons présenter, dans le présent chapitre, la méthode que nous adopterons dans notre analyse de ces données (ch. 5).

Comme nous venons de le voir (ch. 3.1), la structure bipartite de notre corpus nous permettra de mener une analyse à trois étapes, visant à identifier la présence ou non du *troisième code* (voir 2.4.1) et à discuter dans quelle mesure les éventuelles divergences entre les textes français non-traduits et les deux ensembles de textes français traduits (suédois → français et anglais → français) sont spécifiques à la paire de langues en question, ou si les divergences dans les textes traduits montrent un caractère plutôt universel (voir 2.4.3). Ces trois étapes sont les suivantes :

1. Comparaison des thèmes marqués identifiés dans le corpus comparable (FR, FS et FE)
2. Comparaison des thèmes marqués identifiés dans le corpus parallèle (SV et FS ; FE et EN)
3. Synthèse des deux premières étapes

Au début des deux premières étapes de l'analyse (5.1 et 5.2) nous présenterons une vue d'ensemble statistique de l'emploi de thèmes marqués, suivie par une discussion de l'emploi de chacune des différentes catégories de thèmes marqués, y compris les thèmes multiples (voir 2.3), selon les catégorisations établies dans la partie 3.3.1. Dans les parties 4.1-4.3 ci-dessous, nous préciserons en plus de détail la démarche envisagée dans chacune des trois étapes.

4.1 Analyse du corpus comparable

La première étape de notre analyse se fera alors à partir de notre corpus comparable (voir 3.1). Comme indiqué ci-dessus, nous présenterons d'abord un aperçu statistique montrant la fréquence de chacune des différentes catégories de thèmes marqués dans les textes français non-traduits (FR), les textes français traduits du suédois (FS) et les textes français traduits de l'anglais (FE). Ensuite, nous mènerons une discussion catégorie par catégorie des divergences et des ressemblances entre les textes non-traduits (FR) et les deux ensembles de textes traduits (FS et FE), afin d'identifier les tendances communes aux textes traduits quant à l'emploi des

thèmes marqués qui les distinguent des textes non-traduits. En contrastant les textes FS et FE, nous visons aussi à discuter des traits propres à chacun des deux ensembles de textes traduits.

4.2 Analyse du corpus parallèle

La deuxième étape, consacrée à l'analyse du corpus parallèle (5.2) commencera, comme déjà signalé, par une vue d'ensemble statistique, comprenant non-seulement la fréquence des différentes catégories de thèmes marqués dans les paires SV-FS et EN-FE, mais aussi la fréquence des différents types de correspondance (voir 3.3.2) entre les textes sources SV et EN et les textes cibles FS et FE. A partir des résultats de cette analyse des correspondances, nous discuterons ensuite dans quelle mesure les différentes catégories de thèmes marqués sont retenues en traduction, et si le degré de correspondance entre texte source et texte cible se ressemble dans les deux paires de langues, afin d'identifier le caractère de même que la « puissance » de l'influence du texte source sur la structure thématique du texte cible.

4.3 Synthèse

En faisant la synthèse des deux analyses ci-dessus, la troisième partie de notre analyse comparera les divergences entre les textes traduits et les textes non-traduits identifiées dans la première étape, par le biais du degré de ressemblance ou de divergence entre la structure thématique des textes sources et celle des textes cibles. Notre espérance est que cette synthèse servira ainsi non seulement à relever l'influence du texte source sur la sélection de thèmes marqués dans le texte cible, mais aussi qu'elle nous fournira des connaissances sur le caractère universel ou particulier de cette influence dans les deux paires de langues.

5 Analyse et discussion

Comme nous venons de l'indiquer, ce chapitre sera divisé en trois parties principales : (1) l'analyse du corpus comparable, (2) l'analyse du corpus parallèle et (3) la synthèse de ces deux premières, comprenant une discussion de l'influence présumée du texte source sur le texte cibles, afin d'identifier des tendances communes ou spécifiques à chacune des deux paires de langues (suédois → français et anglais → français).

5.1 Analyse du corpus comparable

Comme nous venons de le mentionner, cette première étape sera consacrée à l'analyse de notre corpus comparable, et commencera par un aperçu statistique de l'emploi de thèmes marqués dans les trois ensembles de textes français FR, FS et FE (5.1.1), après quoi nous discuterons, dans les sous-parties 5.1.2-5.1.6, l'emploi de chacune des catégories de thèmes marqués, y compris les cas de thèmes multiples. A partir de ces discussions, nous essayerons, dans la partie 5.1.7, d'identifier des tendances générales.

5.1.1 Aperçu statistique

Tout d'abord, il importe de préciser le nombre de thèmes marqués identifiés parmi les 400 propositions principales analysées dans chacun des trois ensembles de textes français, de même que le pourcentage de ces propositions au total que constituent les thèmes marqués :

Textes	Occurrences	Pourcentage des propositions
Non-traduits (FR)	126	32%
Traduits du suédois (FS)	110	28%
Traduits de l'anglais (FE)	121	30%

Tableau 5.1 : Nombre de thèmes marqués identifiés

Les tableaux 5.2 et 5.3 ci-dessous montrent la fréquence de chacune des différentes catégories de thèmes marqués (voir 2.3), y compris leur pourcentage des thèmes marqués au total :

Ajouts circonstanciels

	FR	FR (%)	FS	FS (%)	FE	FE (%)
C-ACC	2	2%	0	0%	1	1%
C-CAU	9	7%	7	6%	24	20%
C-CON	9	7%	8	7%	11	9%
C-ETU	0	0%	2	2%	3	2%
C-MAN	7	6%	9	8%	6	5%
C-MAT	4	3%	6	5%	7	6%

C-REP	22	17%	21	19%	26	21%
C-ROL	2	2%	3	3%	1	1%
C-VUE	0	0%	0	0%	3	2%
Total :	55	44%	56	51%	82	68%

Thèmes absolus

T-ABS	12	10%	4	4%	4	3%
-------	----	-----	---	----	---	----

Thèmes impersonnels

T-IEX	32	25%	35	32%	18	15%
T-IPR	9	7%	4	4%	11	9%
Total :	41	33%	39	35%	29	24%

Thèmes prédiqués

T-PCE	17	13%	11	10%	5	4%
T-PCQ	1	1%	0	0%	1	1%
Total :	18	14%	11	10%	6	5%

Tableau 5.2 : Fréquence des différentes catégories de thèmes marqués

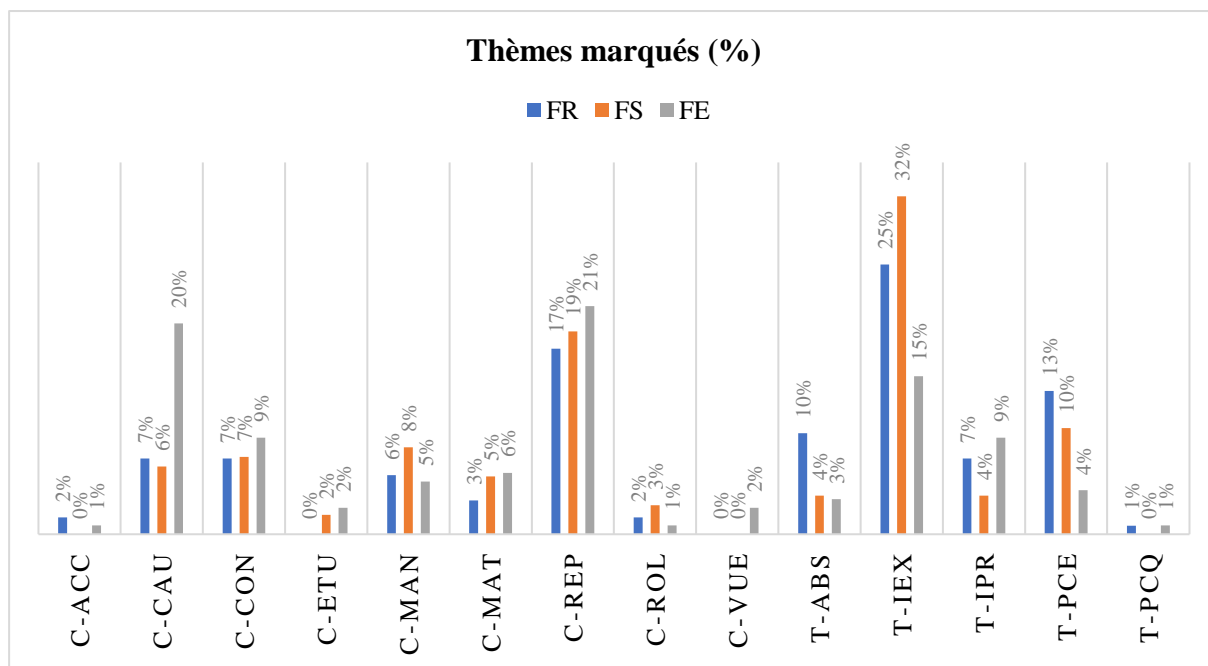


Figure 5.3 : Visualisation graphique de la fréquence des différentes catégories de thèmes marqués

Les figures 5.2 et 5.3 nous montrent alors que, malgré une fréquence similaire de thèmes marqués au total, les différentes catégories de thèmes marqués connaissent un emploi considérablement divergeant dans chacune des trois ensembles de textes. Dans les parties suivantes (5.1.2-5.1.6), nous discuterons l'emploi de chacune des catégories de thèmes marqués précisées dans la partie 2.1.3, avant de mener une discussion sur les tendances générales que montrent les trois ensembles de textes FR, FS et FE.

5.1.2 Ajouts circonstanciels

La première catégorie analysée est celle des thèmes marqués comprenant un *ajout circonstanciel* (voir 2.3.1). Dans les textes FR, cette catégorie compte 44% des thèmes marqués au total, une fréquence quelque peu inférieure à celle des textes FS (51%) et largement inférieure à celle de l'ensemble FE, où 68% des thèmes marqués appartiennent à cette première catégorie.

L'emploi des ajouts circonstanciels sert d'ailleurs à illustrer l'argument de Jantunen (2004), qui note que les études quantitatives et qualitatives d'un même phénomène peuvent arriver à des conclusions contradictoires, ce qui souligne le rôle que peuvent jouer les études plutôt qualitatives comme la nôtre.

Quant aux différents types d'ajouts circonstanciels, ce sont les ajouts circonstanciels causaux (C-CAU) qui montrent les divergences les plus nettes entre les trois ensembles – les textes FE relevant un suremploi considérable de ces thèmes (20% des thèmes marqués au total) par rapport aux textes FR (7%) et FS (6%). De surcroît, les C-CAU sont employés dans l'ensemble FE aussi bien pour référer au contenu sémantique du discours précédent ou au contexte de celui-là que pour introduire de nouvelles informations contextuelles en position thématique, par exemple :

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>	<u>Fonction</u>
FE12	Conscients des conséquences du traité de Lisbonne	Nous	avons compris qu'une coopération étroite avec le Parlement...	Nouvelles informations contextuelles
FE13	Par conséquent	notre succès ou notre échec	est également commun	Référence au discours précédent

Dans les textes FR et FS, en revanche, les C-CAU ne connaissent que ce premier cas d'emploi, c'est-à-dire la référence au discours précédent ou au contexte de ce discours :

FR53	De la sorte	Nous	proposons une nouvelle architecture	Référence au discours précédent
FS84	Pour les pays présentant des problèmes constants de gestion financière	les paiements	devraient être suspendus	Référence contextuelle

Dans la mesure où les textes FE semblent connaître un emploi supplémentaire des C-CAU, il serait intéressant, dans notre analyse du corpus parallèle (5.2), de déterminer dans quelle mesure ce deuxième emploi reflète l'usage des C-CAU dans les textes sources anglais.

Pour ce qui est des autres catégories d'ajouts circonstanciels, la variation entre les trois ensembles FR, FS et FE paraît cependant relativement faible, mais on remarque que les deux ensembles de textes traduits (FS et FE) montrent une fréquence élevée des ajouts circonstanciels de repérage (C-REP) et de matière (C-MAT) par rapport aux textes non-traduits FR :

	FR	FS	FE
C-MAT	3%	5%	6%
C-REP	17%	19%	21%

Tableau 5.4 : Fréquence des ajouts circonstanciels de matière (C-MAT) et de repérage (C-REP)

Ces deux catégories d'ajouts circonstanciels (C-MAT et C-REP) servent surtout à orienter le lecteur (ou bien l'auditeur) dans le contexte plus large, en exprimant les relations spatiotemporelles ou en explicitant le sujet du discours (voir 2.2). Ainsi, nous nous demandons si ce (faible) suremploi des C-MAT et C-REP dans les textes traduits peut être issu de la tendance dit universelle de l'explicitation (voir 2.4.3), ou s'il s'agit plutôt d'une influence spécifique aux deux paires de langues suédois-français et anglais-français.

5.1.3 Thèmes absolus

A la différence du cas des ajouts circonstanciels, l'emploi de thèmes absolus (voir 2.3.3) diverge surtout entre les textes non-traduits FR, où ils constituent 10% des thèmes marqués, et les textes traduits (4% dans les textes FS et 3% dans les textes FE).

Qui plus est, tous les thèmes absolus dans les ensembles FS et FE, à l'exception de « là où... » (FE50), sont des syntagmes nominaux, alors que les thèmes absolus dans les textes FR comprennent aussi un nombre d'éléments pronominaux :

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>	
FR26	Vous	Vous	pouvez jouer un grand rôle à cet égard	Pronom personnel
FR36	Moi	Je	voudrais vous indiquer...	Pronom personnel
FR59	Cela	c'	est le travail de complémentarité budgétaire que...	Pronom démonstratif
FR70	la politique	c'	est trouver les meilleurs solutions...	Syntagme nominal

Selon Gardes Tamine (2013), l'emploi fréquent des thèmes absolus est souvent considéré comme typique de la langue française, et du français oral en particulier. Le sous-emploi de ces constructions dans les traductions FS et FE peut alors être liée à l'aspect du translationese, et donc du troisième code (voir 2.4.1) identifié par Johansson (1996, p. 147), à savoir un sous-emploi inattendu dans les textes traduits d'une construction particulière par rapport aux textes non-traduits³⁰.

En outre, les textes non-traduits comprennent aussi deux occurrences de thèmes marqués relativement difficile à catégoriser selon nos critères, mais que nous avons choisi d'interpréter comme des formes particulières de thèmes absolus :

³⁰ « An unexpectedly low number of occurrences of a particular construction in translations as compared with original texts in the same language ».

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>
FR17	les valeurs qu'incarne l'Europe...	ces valeurs	n'ont jamais été aussi utiles à défendre...
FR32	l'information qui doit être donnée... il n'est pas normal ³¹	-	que de plus en plus de citoyens se fassent arnaquer

A la différence des thèmes absolus « canoniques » (voir 2.3.3), l'élément disloqué en tête dans l'exemple FR17 se voit repris par un syntagme nominal à adjectif démonstratif et non par un clitique. Mais par le fait qu'il existe une relation de coréférence entre le sujet de la proposition et l'élément antéposé, nous avons choisi d'inclure cette construction parmi les thèmes absolus.

La deuxième exemple, FR33, montre une structure thématique à thème multiple comprenant un syntagme nominal « l'information qui doit être donnée... », suivi par un thème impersonnel d'extraposition (T-IEX, voir 2.3.4) « il n'est pas normal ». Ici, le référent « l'information qui doit être donnée » n'est point repris par un pronom ou bien par un syntagme nominal dans la proposition matrice, ce qui rend difficile sa catégorisation. Cependant, il nous semble probable qu'il est question d'un rattrapage, dû au caractère spontané de sa production orale, et nous avons choisi d'interpréter cette construction aussi comme un thème absolu, en ce qu'elle consiste en un syntagme nominal placé en dehors de la proposition « proprement dite ».

Il convient d'ailleurs de préciser ici que de tels cas relativement complexes sont considérablement plus nombreux dans les textes FR que dans les textes FS ou FE. Etant donné la taille modeste de notre corpus, il est difficile d'en identifier les causes, mais nous fournirons ici les deux explications qui nous semblent les plus probables :

Premièrement, il semble possible que la fréquence négligeable de structures thématiques « non-canoniques » dans les textes traduits peut être attribuée aux différents modes de production, les textes non-traduits FR étant issus de l'oral avant d'être transcrits tandis que les textes traduits ont été produits entièrement par écrit (voir 3.2). Deuxièmement, il est également possible que ce sous-emploi indique la tendance universelle de la normalisation, l'un

³¹ Dans notre corpus, « | » sert à séparer les parties constituantes des thèmes multiples.

des universaux de traduction avancés par Xiao, He et Yue (2010) et selon lequel les traductions tendent à « assainir » les usages non-standards présents dans le texte source (voir 2.4.3).

5.1.4 Thèmes impersonnels

Contrairement aux thèmes absolus, les thèmes impersonnels montrent une fréquence rappelant celle des ajouts circonstanciels discutée dans la partie 5.1.2. Les ensembles FR et FS montrent une fréquence semblable de ces constructions, qui compte 33% et 35% respectivement des thèmes marqués au total dans ces deux ensembles, alors que les textes FE se font distinguer : seulement 24% des thèmes marqués dans les textes FE consistent en des thèmes impersonnels.

Mais dans tous les trois exemples de textes, ce sont les thèmes impersonnels d'extraposition (T-IEX), par exemple *il faut, il est important, il s'agira*, qui constituent la majorité des thèmes impersonnels. Cela dit, il est intéressant de noter à ce propos que les textes traduits du suédois (FS) comprennent à la fois le nombre plus élevé de T-IEX (34 occurrences, dont 32% des thèmes marqués au total) et le nombre le plus bas de thèmes impersonnels à présentatif (T-IPR), ces derniers ne constituant que 4% des thèmes marqués dans l'ensemble FS.

En nous tournant vers le contenu lexical des T-IEX dans notre corpus, on remarque tout d'abord une grande variation entre les trois ensembles de textes, surtout dans l'emploi des trois verbes *falloir* (*il faut, il nous faudra...*), *être* (*il est important, il serait irresponsable...*) et *s'agir* (*il s'agit, il s'agira...*). Le tableau 5.5 ci-dessous montre le pourcentage des T-IEX dans les ensembles FR, FS et FE construits avec ces trois verbes :

T-IEX	Falloir (F)	Être (E)	S'agir	Autres
FR	41%	34%	9%	16%
FS	26%	44%	15%	15%
FE	32%	42%	11%	15%

Tableau 5.5 : Fréquence des verbes falloir, être et s'agir dans les thèmes impersonnels d'extraposition (T-IEX)

On note alors que presque la moitié des T-IEX dans l'ensemble FR se construisent avec *falloir*, comparé à 26% et 32% respectivement des T-IEX dans les ensembles FS et FE. On observe aussi que les constructions impersonnelles avec *être* son plus fréquentes dans les

deux ensembles de textes traduits, et même que les constructions avec *s'agir* sont plus fréquentes dans l'ensemble FS.

De surcroît, les textes traduits du suédois (FS) se distinguent aussi par l'emploi de plusieurs T-IEX qui « abritent » un élément textuel ou interpersonnel, ou même un ajout circonstanciel, comme dans les exemples ci-dessous :

FS55	Il est, <u>bien sûr</u> , important pour nous...	Interpersonnel
FS41	il faut <u>aussi</u>	Textuel
FS53	il est <u>par conséquent</u> capital	C-CAU

Bien que de telles constructions « entrelacées » se retrouvent aussi dans les ensembles FR et FE, elles sont beaucoup plus prévalentes dans les textes FS où 35% des T-IEX comprennent un deuxième élément, comparé à 19% et 16% respectivement dans les ensembles FR et FE.

A cet égard, Altenberg (1998) constate, dans son étude des thèmes de l'anglais et du suédois, que l'anglais tend à placer les phrases conjonctives en tête de proposition tandis que le suédois les place, le plus souvent, en position médiale. Il semble donc possible que cette préférence que montre le suédois pour la position médiale puisse être à l'origine de ce suremploi des thèmes T-IEX complexes dans les traductions FS, et il sera particulièrement intéressant de voir, dans la partie 5.2.4, si ce suremploi dans les traductions correspond à la structure thématique des textes sources SV.

5.1.5 Thèmes prédiqués

De façon très générale, l'emploi de thèmes prédiqués correspond à celui des thèmes impersonnels et des ajouts circonstanciels, ce qui veut dire que les ensembles FR et FS montrent une fréquence semblable de cette catégorie de thèmes marqués, les thèmes prédiqués comptant 14% et 10% respectivement des thèmes marqués au total, alors que l'ensemble FE diverge de ces deux premiers, les thèmes prédiqués ne constituant que 5% des thèmes marqués.

Quant aux deux sous-catégories de thèmes prédiqués (T-PCE et T-PCQ, voir 2.3.2), les thèmes prédiqués en *c'est...qui/que* (T-PCE) sont largement plus fréquents que les thèmes prédiqués en *ce que/dont* [sujet + verbe] *est* (T-PCQ) dans tous les trois ensembles de textes français. Dans les textes FR et FS, les T-PCE constituent 94% et 100% respectivement des thèmes prédiqués, mais ils sont quelque peu moins fréquents dans les textes FE, où 17% des

thèmes prédiqués consistent en des T-PCQ. Par contraste, les T-PCQ ne comptent qu'une seule occurrence dans les textes FR et aucune occurrence dans les textes suédois.

Il faut cependant souligner que le petit nombre de T-PCE et T-PCQ dans les textes FE rend plus difficile l'analyse de leur emploi. Toutefois, cette divergence que montrent les textes FE par rapport aux textes FR et FS paraît rappeler les observations faites par Johansson (1996) : A partir d'un corpus beaucoup plus important que le nôtre, l'auteur remarque que les thèmes prédiqués T-PCQ sont totalement absents des textes suédois (aussi bien les textes non-traduits que les textes traduits de l'anglais), et que les traductions anglaises des textes suédois dans son corpus ne comprennent qu'une seule T-PCQ alors que les textes anglais non-traduits en comptent 14. Johansson attribue cette discrédance à l'interférence de la langue source, mais tout en soulignant une faible correspondance entre les thèmes prédiqués des textes cibles et ceux des textes sources³² (*ibid.*, p. 133).

Pour leur part, aussi bien Holmberg et Karlsson (2019) que Bäckström (2004) observent que le suédois se sert très souvent des thèmes T-PCE, ce que fait aussi le français (*cf.* Rivelin-Constantin 1992, Rigel, Pellat & Rioul 2018). Il semble donc possible que la fréquence similaire des T-PCE dans les ensembles FS et FR n'indique qu'une préférence commune à ces deux langues plutôt qu'un manque d'influence de la part du texte source dans les traductions du suédois. Ainsi, l'emploi des deux types de thèmes prédiqués T-PCE et T-PCQ semble lui aussi être d'un intérêt particulier pour la comparaison des textes sources et cibles dans la partie 5.2 de notre analyse.

5.1.6 Thèmes multiples

Dans les parties précédentes de ce chapitre (5.1.2-5.1.5), nous avons discuté la fréquence et le mode d'emploi de chacune des catégories de thèmes marqués. Mais avant de discuter les tendances générales observées, il convient à ce stade d'aborder brièvement le phénomène des thèmes multiples, c'est-à-dire les thèmes qui consistent en plusieurs éléments topicaux dans un même thème marqué, par exemple « au-delà de la crise actuelle | et pour en sortir durablement... »³³, qui compte deux ajouts circonstanciels.

³² « There is a low degree of correspondence between source text and target text ».

³³ FR12

En gros, la fréquence des thèmes multiples dans les ensembles FR, FS et FE rappelle la fréquence des thèmes marqués au total, dans la mesure où les thèmes multiples montrent une fréquence semblable dans tous les trois ensembles de textes. Mais, tout comme c'était le cas pour les thèmes marqués au total, une analyse plus détaillée de l'emploi de ces thèmes multiples relève un nombre de divergences entre les trois ensembles. Le tableau 5.6 ci-dessous indique le nombre d'occurrences de chaque combinaison de thèmes dans les thèmes multiples de chacun des trois ensembles, et le tableau 5.7 montre la fréquence de chacune des différentes catégories de thèmes marqués dans la première et dans la deuxième position des thèmes multiples.

	FR	FS	FE
C-CAU C-MAN	-	-	1
C-CAU T-IEX	-	1	-
C-MAN C-CAU	1	-	-
C-MAN C-REP	-	1	2
C-MAN T-IEX	-	2	1
C-MAT C-CON	-	-	1
C-MAT T-IEX	1	-	-
C-REP T-IEX	2	2	-
C-REP T-IPR	2	-	3
C-ROL T-IEX	-	1	-
T-ABS T-IEX	1	-	-
T-ABS T-IPR	-	-	1
T-IEX C-MAN	-	1	-
T-IEX C-MAT	1	-	-
T-IEX C-ROL	-	1	-
Total :	8	9	9

Tableau 5.6 : Combinaisons dans les thèmes multiples

	Position 1			Position 2		
	FR	FS	FE	FR	FS	FE
C-CAU	-	1	1	1	-	-
C-CON	-	-	-	-	-	1
C-MAN	1	3	3	-	1	1
C-MAT	1	-	1	1	-	-
C-REP	4	2	3	-	2	2
C-ROL	-	1	-	-	-	-
T-ABS	1	-	1	-	-	-
T-IEX	1	2	-	4	6	1
T-IPR	-	-	-	2	-	4

Tableau 5.7 : Fréquence des différentes catégories de thèmes marqués dans un thème multiple

Pour la plupart, la distribution des différentes catégories à l'intérieur d'un thème multiple semble refléter leur distribution dans les thèmes marqués simples, mais on remarque surtout un emploi divergent des thèmes multiples comprenant deux ajouts circonstanciels, les textes FE comptant quatre occurrences de cette combinaison tandis que les ensembles FR et FS en comptent une seule occurrence chacun.

Toujours conscient des limites de notre corpus modeste, il nous semble toutefois possible que le suremploi de ce type de thèmes multiples à deux ajouts circonstanciels provienne d'un usage plus répandu de ces constructions en anglais (*cf.* Halliday & Matthiessen 2014, Rossette 2009).

5.1.7 Résumé et tendances générales

Avant de se tourner vers l'analyse du corpus parallèle, il semble opportun, en synthétisant les analyses précédentes 5.1.1-5.1.6, d'aborder la question des tendances générales se manifestant dans notre corpus comparable.

En menant une discussion approfondie de l'emploi des différentes catégories de thèmes marqués dans les trois ensembles FR, FS et FE, nous avons pu identifier un nombre de divergences non seulement entre les textes traduits et les textes non-traduits, mais aussi entre les deux ensembles de traductions FS et FE. En général, nous avons vu que ce sont surtout les textes traduits de l'anglais (FE) qui se font distinguer, chaque catégorie de thème marqué y montrant une distribution divergente par rapport aux textes non-traduits (FR). De leur côté,

les textes traduits du suédois (FS) ont plutôt tendance à montrer un usage de thèmes marqués plus proche aux textes non-traduits, sauf dans le cas des thèmes absolus (voir 5.1.3).

Cependant, nous avons aussi remarqué qu'aussi bien le contenu sémantique que la structure interne d'une même catégorie de thème marqué peut varier considérablement entre les trois ensembles de textes – par exemple, la fréquence élevée de thèmes impersonnels abritant un élément textuel ou interpersonnel dans les textes traduits du suédois (voir 5.1.4).

Etant donné les tendances susmentionnées, il sera intéressant, dans la partie suivante 5.2, d'enquêter dans quelle mesure les divergences et les ressemblances peuvent être attribuées à l'influence des textes sources.

5.2 Analyse du corpus parallèle

Comme déjà signalé dans l'introduction à ce chapitre, cette deuxième partie de notre analyse sera consacrée au corpus parallèle – autrement dit à la mise en contraste des deux ensembles de textes traduits FS et FE avec leurs textes sources respectifs suédois (SV) et anglais (EN). Notre analyse du corpus parallèle commencera par un aperçu statistique (5.5.1) montrant la fréquence des différents types de correspondances entre les textes sources et cibles selon les critères établis dans la partie 3.3.2 du présent travail. Ces données seront ensuite discutées en détail dans la partie 5.5.2 et nous serviront aussi de point de départ pour notre discussion des correspondances de traduction pour chaque catégorie de thème marqué (5.5.3-5.2.6).

Mais avant de nous mettre à cette deuxième analyse, notons d'abord que le nombre de thèmes marqués dans notre corpus parallèle est quelque peu plus élevé que dans notre corpus comparable (voir 5.1). Cette discrédance résulte de l'emploi d'un thème multiple dans les textes sources correspondant à un thème simple dans les textes cibles et vice-versa, ces cas étant désignés « NMU » (non-multiple) dans notre analyse. De surcroît, il nous a fallu ajouter deux catégories supplémentaires de thèmes marqués, absentes de l'analyse du corpus comparable :

1. Thème non-marqué (TNM) : désigne un thème non-marqué dans le texte source SV ou EN correspondant à un thème marqué dans le texte cible FS ou FE.
2. Autre construction (X) : désigne une construction autre qu'une proposition principale dans le texte source SV ou EN, par exemple une proposition subordonnée ou impérative, correspondant à une proposition principale à thème marqué dans le texte cible FS ou FE.

5.2.1 Aperçu statistique

Comme prévu, notre analyse du corpus parallèle commence par une vue d'ensemble statistique montrant la fréquence des différents types de correspondances, précisés dans la partie 3.3.2, dans les paires SV-FS et EN-FE.

Le premier des deux tableaux ci-dessous (5.8) montre la fréquence totale de chaque type de correspondance dans les traductions suédois-français (SV-FS) et anglais-français (EN-FE). Le deuxième (5.9) indique la fréquence de ces différents types de correspondance selon la catégorie de thème marqué employée dans le texte cible³⁴ :

	C	CF	CP	CPF	F	N	I
SV-FS	4%	45%	18%	8%	3%	21%	2%
EN-FE	6%	59%	2%	9%	0%	21%	3%

Tableau 5.8 : Distribution totale des différents types de correspondance

		C	CF	CP	CPF	F	N	I
C-ACC	SV-FS	0	0	0	0	0	0	0
	EN-FE	0	1	0	0	0	0	0
C-CAU	SV-FS	1	4	1	0	0	0	0
	EN-FE	1	17	1	2	0	2	1
C-CON	SV-FS	0	4	3	1	0	0	0
	EN-FE	0	7	0	1	0	2	0
C-ETU	SV-FS	0	1	1	0	0	0	0

³⁴ Pour une explication des abréviations employées dans cette analyse, voir 3.3.2 ou annexe 1.

	EN-FE	0	1	0	2	0	0	0
C-MAN	SV-FS	0	4	1	0	0	4	0
	EN-FE	0	3	0	1	0	0	2
C-MAT	SV-FS	0	1	5	0	0	0	0
	EN-FE	0	7	0	0	0	0	0
C-REP	SV-FS	0	17	0	1	0	3	1
	EN-FE	0	19	0	3	0	3	1
C-ROL	SV-FS	0	3	0	0	0	0	0
	EN-FE	0	1	0	0	0	0	0
C-VUE	SV-FS	0	0	0	0	0	0	0
	EN-FE	0	3	0	0	0	0	0
T-ABS	SV-FS	2	0	1	0	0	1	0
	EN-FE	2	0	0	0	0	2	0
T-IEX	SV-FS	1	10	4	6	2	11	1
	EN-FE	2	7	0	1	0	11	0
T-IPR	SV-FS	1	1	2	0	0	0	0
	EN-FE	0	6	0	0	0	3	0
T-PCE	SV-FS	0	5	2	1	1	2	0
	EN-FE	2	0	0	0	0	2	0
T-PCQ	SV-FS	0	0	0	0	0	0	0
	EN-FE	0	0	1	1	0	0	0
NMU	SV-FS	0	0	0	0	0	2	0
	EN-FE	0	0	0	0	0	1	0

Tableau 5.9 : Fréquence des différents types de correspondance selon les catégories de thèmes marqués

5.2.2 Correspondances

Avant de discuter séparément les correspondances de traduction de chaque catégorie de thème marqué, il convient tout d'abord de faire remarquer quelques aspects généraux. Dans la figure 5.8 ci-dessus, on note que les correspondances CF, c'est-à-dire les correspondances qui retiennent en traduction aussi bien le contenu sémantique que la forme du thème du texte source, constituent le type de correspondance le plus fréquent dans tous les deux ensembles de traductions. Toutefois, notre analyse relève que ces correspondances CF sont perceptiblement plus courants dans la traduction anglais → français (EN-FE) que dans la traduction suédois → français (SV-FS), formant 59% contre 45% respectivement des correspondances.

La figure 5.8 indique aussi que les correspondances partielles de contenu sémantique (CP), où le thème sélectionné dans le texte cible reproduit une partie du contenu sémantique du thème du texte source par le moyen d'une autre structure thématique, sont considérablement plus nombreuses dans les traductions SV-FS, qui comptent presque dix fois plus de ces correspondances que dans les traductions EN-FE. De surcroît, les correspondances de forme (F), c'est-à-dire les cas où le thème du texte cible retient la forme mais non le contenu sémantique de celui du texte source, sont très rares dans notre corpus, comptant deux occurrences seulement dont toutes les deux sont des thèmes impersonnels d'extraposition (T-IEX, voir 2.3.4) dans les traductions SV-FS :

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>
FS20	Il ne faut pas	-	que, pour des raisons de prestige, aucune décision ne soit pas prise...
SV20	Det kan inte vara så	-	att man av prestigeorsaker låter bli att fatta beslut om...
FS21	Il ne faut pas non plus	-	que certains grands États membres pensent qu'ils...
SV21	Det kan inte heller vara så	-	att vissa större medlemsländer tror att de...

On remarque d'ailleurs que les deux propositions SV20 et SV21 se suivent dans un même énoncé, produisant ainsi un effet de répétition qui lui aussi est retenu dans les traductions françaises FS20 et FS21, et il nous semble que, malgré les différentes constructions verbales employées, le message « somme tout » reste plus ou moins intact en traduction.

Deux explications de ce cas de correspondances F nous semblent alors possibles : D'un côté, il paraît bien possible que le traducteur ait choisi de donner la priorité à l'effet rhétorique de répétition, mais de l'autre, il est même possible que les exemples ci-dessus ne résultent que d'une coïncidence due à l'emploi fréquent des T-IEX dans toutes les deux langues impliquées (voir 2.3.4). Mais dans la mesure où ces deux occurrences constituent les seuls exemples de correspondances purement formelles dans notre corpus, nous penchons pour cette première explication.

Cependant, il n'est pas impossible que les exemples ci-dessus fassent partie d'une tendance plus complexe non visible au niveau le plus général, mais pour identifier de telles tendances éventuelles, il faut mener une analyse plus détaillée de la traduction de chaque catégorie de thèmes marqués, ce que nous allons faire dans les parties suivantes (5.2.3-5.2.6) de notre analyse.

5.2.3 Ajouts circonstanciels

Dans notre analyse des thèmes marqués à ajout circonstanciel dans le corpus comparable (5.1.2), nous avons surtout remarqué un suremploi des ajouts circonstanciels causaux (C-CAU) dans l'ensemble FE. Il est peut-être peu étonnant que la plupart de ces C-CAU dans les textes FE correspondent à des C-CAU comprenant le même contenu sémantique dans les textes sources EN (correspondances CF). De plus, les correspondances CF sont encore plus fréquentes dans la traduction des C-CAU que la moyenne de la paire EN-FE – 71% des C-CAU montrant une correspondance CF, comparé à 59% pour l'ensemble de thèmes marqués dans les traductions EN-FE. Toutefois, il importe de remarquer que les C-CAU des traductions SV-FS montrent un accroissement encore plus important de correspondances CF par rapport à la moyenne de tous les thèmes marqués (67% contre 45%).

Parmi les 24 C-CAU sélectionnés dans les traductions EN-FE, on ne retrouve qu'une seule occurrence de correspondance C (correspondance de contenu sémantique seulement), ce qui veut dire que le traducteur a choisi de « créer » un thème C-CAU qui ne se retrouve pas dans le texte source. Aussi les traductions SV-FS, comptent sept C-CAU au total, ne montrent-elles qu'une seule occurrence de ce type de correspondance :

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>	
FE93	Pour le CEPOL	Nous	nous attendions à constater les problèmes signalés...	C-CAU
EN93	In CEPOL	We	were expecting to find problems dating back to last year's report	C-REP
FS41	<u>pour y parvenir</u> il faut aussi*	-	être capable de voir autrement le budget de l'UE	C-CAU
SV41	<u>då</u> krävs det också*	-	att vi kan ändra synen på EU:s budget	C-REP

*= thème multiple

On remarque que les deux exemples EN/FE93 et SV/FS41 ci-dessus montrent la même transformation C-REP → C-CAU, mais dans la traduction EN93 → FE93, le traducteur a sélectionné un thème marqué à ajout circonstanciel causal pour traduire un ajout circonstanciel de lieu dans un thème simple, tandis que le C-CAU de la traduction a été employé à l'intérieur d'un thème multiple pour traduire un ajout circonstanciel de temps.

D'après Johansson (1996), p. 144), les thèmes marqués du suédois consistent souvent en des « adverbies définis anaphoriques » servant à relier la proposition avec une autre partie du texte³⁵ et qui expriment souvent des relations spatiotemporelles, comme c'est le cas dans la proposition SV/FS41. En transformant l'ajout circonstanciel temporel *då*, qui veut dire à peu près « alors » ou « à ce moment-là », en ajout circonstanciel causal *pour y parvenir*, le traducteur a choisi de retenir la référence anaphorique par l'inclusion du pronom *y*, qui lui aussi peut exprimer des relations spatiotemporelles. Cet exemple illustre ainsi le fait qu'un même élément thématique peut exprimer un nombre de relations différentes et même plusieurs relations à la fois (voir 2.2). A cet égard, il semble possible que, dans le contexte du présent exemple, l'adverbe anaphorique *då*, malgré son usage canonique spatiotemporel, soit plutôt à comprendre comme exprimant une relation causale, ou même une relation à la fois causale et spatiotemporelle, ce que peut exprimer le pronom *y* dans le texte cible.

³⁵ « Swedish has a large set of anaphoric adverbs, including “definite” adverbs, the function of which is to express relevant connections between one part of a text and another ».

L'ambiguïté des relations exprimées par certains ajouts circonstanciels se manifeste aussi dans l'exemple EN/FE93, où *In CEPOL* (C-REP) a été rendu dans la traduction française par *Pour le CEPOL* (C-CAU). Nous nous demandons donc si, dans ce cas-là, la transformation en C-CAU peut constituer un exemple de l'universal d'explicitation (voir 2.4.3), selon lequel les textes traduits ont tendance à désambiguïser le contenu informationnel du texte source (Kunz & Teich 2017).

5.2.4 Thèmes absolus

En examinant notre corpus comparable (5.1.3), nous avons pu constater que, à la différence du cas des ajouts circonstanciels, tous les deux ensembles de textes traduits montrent un sous-emploi de thèmes absolus (T-ABS) par rapport aux textes non-traduits FR, les textes FS et FE comptant quatre T-ABS chacun, comparé à douze dans les textes FR.

Pour leur part, les textes sources SV et EN ne comprennent aucun T-ABS. Ainsi, cette catégorie de thèmes marqués montre, à la différence de presque toute autre, aucune correspondance CF, ce qui est indiqué dans le tableau 5.10 ci-dessous :

T-ABS	C	CF	CP	CPF	F	N	I
SV-FS	50%	0%	25%	0%	0%	25%	0%
EN-FE	50%	0%	0%	0%	0%	50%	0%

Tableau 5.10 Correspondances de traduction des T-ABS

Il est particulièrement frappant que la moitié des T-ABS dans les traductions FE ne retiennent ni la forme ni le contenu sémantique du thème du texte source (correspondances N) :

	<u>Thème marqué</u>	<u>Sujet</u>	<u>Rhème</u>	
FE50	là ou nous ne sommes pas d'accord	c'	est lorsqu'il est question pour cette assemblée de saisir ces motifs...	T-ABS
EN50	-	we	do not agree that this is acceptable for this House to take that as a reason...	TNM
FE108	Trouver avec vous un accord remplaçant le <i>gentleman's agreement</i> voilà*	-	ce que nous souhaitons	T-ABS
EN108	following on from the gentelman's agreement	that	is what we should like to do	C-CAU

	Aussi la proposition déposée par la Commission et la commissaire Geoghegan-Quinn	<u>est</u> -elle	d'un intérêt particulier	T-ABS
FS79				
SV79	Det är därför oerhört bra	-	att det här förslaget har kommit från kommissionen och kommissionsledamot Máire Geoghegan-Quinn	T-IEX

*= thème multiple

Dans les traductions EN-FE, le traducteur a sélectionné un thème absolu pour traduire, dans le premier exemple (EN/FE50), une proposition sans thème marqué et, dans le deuxième (EN/FE108), il a construit un thème multiple relativement complexe comprenant un thème absolu et un thème impersonnel à présentatif (T-IPR) alors même que le texte source se sert d'un thème marqué simple de type C-CAU.

Pour leur part, les thèmes absolus des traductions FS comprennent une seule occurrence de correspondance N, où un thème impersonnel d'extraposition (T-IEX) du texte source SV a été transformé en un « sous-type » de thème absolu montrant une inversion verbe-sujet (SV79 → FS79). La proposition française montre alors une construction peu utilisée en français mais très répandue en suédois (Gardes Tamine 2013, Holmberg & Karlsson 2019, voir aussi 2.3) et, en analysant le corpus comparable en isolation, on aurait peut-être tenté de conclure que cet exemple résulte de l'interférence du texte source suédois. Mais le corpus parallèle fait ressortir que ce cas d'inversion ne correspond pas à une inversion dans le texte source.

L'exemple SV/FS79 se distingue encore par le choix de transformer en T-ABS un T-IEX du texte source, malgré la fréquence supérieure des T-IEX dans les trois ensembles de textes français FR, FS et FE. Sans prétendre pouvoir tirer des conclusions sûres à partir d'un seul exemple, nous suggérons deux aspects qui peuvent servir, au moins en partie, à expliquer la sélection du T-ABS dans l'exemple FS79 de même que l'inversion verbe-sujet y présente : Premièrement, à propos de l'inversion verbe-sujet, il nous semble probable qu'il s'agit d'un choix purement stylistique, par le fait que l'emploi de ce type de construction inversée sert souvent, en français, à indiquer un registre soutenu (Gardes Tamine 2013). Deuxièmement, et pour comprendre la transformation en T-ABS du thème T-IEX du texte source SV79, on remarque que ce T-IEX suédois véhicule aussi un autre élément, *därför*, et un adverbe de

degré *oerhört*. Dans notre analyse du corpus parallèle (5.1.4), nous avons avancé que de tels T-IEX complexes construits autour du verbe *être* sont beaucoup plus fréquentes en suédois et dans les traductions FS que dans les textes non-traduits FR. Ainsi, il paraît possible que le traducteur ait choisi, dans l'exemple SV/FR79, une stratégie de modification afin d'éviter un emploi non-habituel d'un thème impersonnel d'extraposition.

5.2.5 Thèmes impersonnels

De façon plus générale, nous avons observé dans notre analyse du corpus comparable (5.1.4) que les thèmes impersonnels montrent une fréquence similaire dans les textes non-traduits (FR) et les textes traduits du suédois (FS), mais que ces constructions sont considérablement moins fréquentes dans les textes traduits de l'anglais (FE). La distribution relative des deux catégories de thèmes impersonnels, les thèmes impersonnels d'extraposition (T-IEX) et les thèmes impersonnels à présentatif (T-IPR), diverge nettement entre les trois ensembles FR, FS et FE, les T-IEX constituant 78% des thèmes impersonnels dans l'ensemble FR, 89% dans l'ensemble FS, mais seulement 62% dans l'ensemble FE.

En comparant les T-IEX des textes traduits FS et FE avec la structure thématique de leurs textes sources respectifs (SV et EN), on remarque que les deux ensembles de traductions comprennent même un nombre plus élevé de T-IEX que ne le font les textes sources suédois et anglais, et, de surcroît, que les T-IEX des textes traduits montrent une fréquence de correspondances N plus importante que la moyenne de tous les thèmes marqués. Ces deux observations sont illustrées dans le tableau 5.11 ci-dessous :

T-IEX	Occurrences	Pourcentage des thèmes impersonnels	Pourcentage des thèmes marqués au total
FS	35	90%	31%
SV	22	96%	20%
FE	21	70%	17%
EN	7	39%	6%

T-IEX	C	CF	CP	CPF	F	N	I
SV-FS	1	10	4	6	2	11	1
EN-FE	2	7	0	1	0	11	0

Tableau 5.11 : Emploi des T-IEX dans les paires SV-FS et EN-FE

Quant aux verbes sélectionnés dans ces T-IEX, nous avons noté dans l'analyse du corpus comparable que les T-IEX avec *être* (e.g. *il est vrai que*) connaissent un suremploi dans les traductions FS par rapport aux textes non-traduits (voir 5.1.4). Comme le fait ressortir le corpus parallèle, les T-IEX ont été sélectionnés, dans la traduction des textes suédois, dans trois cas spécifiques : La plupart (71%) des T-IEX avec *être* sont employés pour traduire les T-IEX du texte source comprenant le verbe suédois correspondant *vara*, la partie restant (29%) correspondant à des thèmes non-marqués (TNM) ou des thèmes marqués à ajout circonstanciel. Ce même emploi relativement spécifique se retrouve aussi dans les traductions EN-FE.

5.2.6 Thèmes multiples

Avant de passer, dans la partie 5.3, à la synthèse de nos analyses des corpus comparable et parallèle, abordons brièvement la traduction des thèmes multiples qui, pour la plupart, montrent des taux de correspondance semblables aux thèmes marqués au total. Mais la traduction de ces constructions implique aussi deux types de correspondance supplémentaires, à s'avoir l'inversion (I) des deux parties constituantes dans le thème multiple et les thèmes multiples correspondant à un thème simple (NMU) :

	C	CF	CP	CPF	F	N	NMU	I
SV-FS	0	1	1	1	0	1	5	1
EN-FE	1	3	0	1	0	0	3	3

Tableau 5.12 : Correspondances dans la traduction des thèmes multiples (1)

Au niveau plus détaillé, il importe aussi de faire une distinction supplémentaire entre les thèmes multiples correspondant à un thème simple dans le texte cible, et les thèmes simples du texte source correspondant à un thème multiple dans le texte cible :

NMU	Multiple → simple	Simple → multiple
SV-FS	2	3
EN-FE	1	2

Tableau 5.13 : Correspondances dans la traduction des thèmes multiples (2)

Nous avons postulé, dans notre analyse du corpus comparable (5.1.6), que le suremploi des thèmes multiples à deux ajouts circonstanciels dans la traduction EN-FE peut être dû à un usage plus important de ces constructions dans la langue source (EN). Il est donc intéressant de noter que la plupart des thèmes multiples à deux ajouts circonstanciels montrent des

correspondances de contenu sémantique et de forme (CF). Cependant, on remarque aussi un exemple (EN/FE71) où le traducteur a sélectionné un tel thème multiple à deux ajouts circonstanciels pour traduire une proposition à thème simple du texte source :

	<u>Thème marqué 1</u>	<u>Thème marqué 2</u>	<u>Rhème</u>
FE71	Comme convenu	tous les trois ans	la Commission présentera au Parlement et au Conseil un rapport sur...
EN71	As agreed	-	the Commission will report to Parliament and the Council every three years on...

Bien qu'il ne s'agisse que d'une seule occurrence, cet exemple met en doute notre idée que le suremploi de thèmes multiples à deux ajouts circonstanciels provienne exclusivement de l'influence de la structure thématique du texte source. Ce dernier exemple relève aussi l'importance de mener une discussion comparant les analyses des corpus comparable et parallèle, ce que nous visons à faire dans la partie suivante (5.3) de ce chapitre.

5.3 Synthèse des analyses précédentes

Dans notre analyse du corpus comparable (5.1), nous avons identifié deux tendances particulièrement prévalentes : Premièrement, nous avons pu noter que les trois ensembles de textes français (FR, FS et FE) comprennent au total un nombre similaire de thèmes marqués, mais que cette ressemblance au niveau le plus général peut être trompeuse : les deux ensembles de textes traduits FS et FE tendent à diverger des textes non-traduits FR quant à la fréquence aussi bien que le mode d'emploi des différentes catégories de thèmes marqués. Deuxièmement, notre analyse a indiqué que les divergences par rapport aux textes non-traduits sont considérablement plus nombreuses dans les textes traduits de l'anglais (FE) qu'elles ne le sont dans les textes traduits du suédois (FS).

Pour sa part, l'analyse du corpus parallèle (5.2) a relevé que les textes traduits de l'anglais (EN→FE) tendent à retenir en traduction aussi bien la forme que le contenu sémantique des thèmes marqués du texte source à un plus haut degré que ne le font les textes traduits du suédois (SV→FS) – ces correspondances de forme et de contenu sémantique (CF) s'élèvent à

61% des correspondances au total dans les traductions EN→FE, comparé à 44% dans la traduction SV→FS.

A première vue, ces tendances semblent alors indiquer que les deux langues sources exercent bien une influence sur la structure thématique du texte cible, et que cette influence serait plus « puissante » dans la traduction anglais-français. Mais les analyses précédentes 5.1 et 5.2 ont surtout souligné qu’il existe de grandes variations entre les différentes catégories de thèmes marqués quant à leur fréquence et leur lexicogrammaire dans chacun des cinq ensembles de textes (FR, FS, FE, SV et EN). C’est pourquoi nous allons commencer cette synthèse par une discussion de chaque catégorie de thèmes marqués (5.3.1-5.3.4), à partir de laquelle nous aborderons, dans la partie 5.3.5, le sujet des tendances générales observées dans nos analyses, y compris leur caractère universel ou particulier.

5.3.1 Ajouts circonstanciels

Comme dans les parties 5.1 et 5.2, notre discussion des différentes catégories de thèmes marqués commencera par la discussion de l’emploi des ajouts circonstanciels. Dans les analyses précédentes (5.1.2 et 5.2.3), nous avons pu observer que, parmi les ajouts circonstanciels thématiques, ce sont surtout les ajouts circonstanciels causaux (C-CAU) de l’ensemble FE qui se font remarquer : Ces textes traduits de l’anglais comprennent à peu près trois fois plus de thèmes C-CAU que ne le font les textes non-traduits (FR) ou les textes traduits du suédois (FS), les C-CAU constituant 20% des thèmes marqués au total dans l’ensemble FE, comparé à 7% et 6% respectivement dans les ensembles FR et FS. En traduction, 71% des C-CAU dans les textes sources EN sont retenus dans les textes cibles FE (correspondance CF), mais il est intéressant de noter que les C-CAU sont même encore plus nombreux dans les textes cibles FE que dans les textes sources EN.

Contrairement aux textes FE, les textes traduits du suédois (FS) montrent une distribution de C-CAU qui rappelle plutôt la structure thématique des textes non-traduits FR, ce qui, à premier égard, semble suggérer que l’emploi de C-CAU constitue, dans notre corpus, un exemple d’interférence spécifique à la traduction anglais-français. Toutefois, il est important de se rappeler que la fréquence de ces éléments en position thématique est même plus élevée dans les textes cibles FS que dans les textes sources SV. Tenant aussi compte du fait que les ajouts circonstanciels de repérage (C-REP) et de matière (C-MAT) montrent eux aussi un suremploi dans les deux ensembles de textes traduits, il nous semble possible que la fréquence

élevée des trois types d'ajouts circonstanciels susmentionnés soit liée à la tendance universelle d'explicitation (voir 2.4.3), mais il faudrait une étude à plus grande échelle pour arriver à des conclusions certaines sur ce point.

5.3.2 Thèmes absolus

Contrairement aux ajouts circonstanciels, l'emploi de thèmes absolus diverge de manière assez nette entre les textes non-traduits FR et les deux ensembles de textes traduits FS et FE, ces T-ABS constituant 10% des thèmes marqués dans les textes non-traduits, comparé à 4% et 3% respectivement des thèmes marqués dans les ensembles FS et FE (voir 5.1.3 et 5.2.4).

Qui plus est, les T-ABS sont entièrement absents des textes sources SV et EN, ce qui semble soutenir l'existence d'un troisième code, en montrant une infériorité inattendue en nombre d'une construction particulière dans les textes traduits par rapport aux textes non-traduits d'une même langue (Johansson 1996, p. 147, voir aussi 2.4.3).

5.3.3 Thèmes impersonnels

Pour sa part, l'emploi de thèmes impersonnels dans les différents ensembles de textes s'est rapidement révélé l'un des phénomènes les plus complexes et les plus hétéroclites de notre analyse (5.1.4 et 5.2.5). Au total, la fréquence des thèmes impersonnels semble refléter l'une des tendances générales proposées dans l'introduction à cette partie 5.1 du travail, dans la mesure où ces constructions montrent une fréquence semblable dans les textes FR et FS mais qui diverge de leur fréquence dans l'ensemble FE.

Mais au niveau plus détaillé, les thèmes impersonnels, et les thèmes impersonnels d'extrapolation (T-IEX) en particulier, démontrent des emplois différents dans chacun des trois ensembles de textes français – les T-IEX constituant d'ailleurs 31% des thèmes marqués au total dans l'ensemble FS, 25% dans l'ensemble FR et seulement 15% dans l'ensemble FE.

Aussi le verbe sélectionné dans les T-IEX varie-t-il selon les trois ensembles de textes : Dans les textes non-traduits FR, ce sont les constructions avec *falloir* qui sont les plus fréquentes, alors que les constructions avec *être* sont les plus répandues dans les deux ensembles de textes traduits. Nous avons aussi pu noter que, dans les deux paires SV-FS et EN-FE, les cas de non-correspondance (N) sont particulièrement fréquents, c'est-à-dire des cas où le traducteur a sélectionné un thème T-IEX dans le texte cible tandis que le texte source se sert d'aussi bien un autre contenu sémantique qu'une autre structure thématique (voir 5.2.5). En

outre, il s'est avéré que les T-IEX sont même plus nombreux dans les textes cibles FS et FE que dans les textes sources SV et EN.

Le fait que les textes traduits du suédois en particulier montrent un suremploi de T-IEX, non seulement par rapport aux textes FR mais aussi aux textes sources SV était peu attendu, et peut même paraître contradictoire. Mais à notre avis, ce décalage dans l'emploi de thèmes impersonnels T-IEX suggère plutôt la présence de deux aspects gouvernant la sélection d'une telle construction : D'un côté, le français, le suédois et l'anglais diffèrent de façon fondamentale dans leur emploi des T-IEX. Le suédois, nous explique Bäckström (2004, p. 94) tend à employer ce genre de thème pour éviter que les éléments complexes (ou « lourdes ») ne se retrouvent en position thématique, tandis que l'anglais, qui accepte facilement la thématization des éléments complexes, montre une préférence pour la thématization du sujet logique³⁶. Pour ce qui est du français, ses préférences ressemblent plutôt à celles du suédois, en ce qu'il « favorise la succession de groupes rythmiques en ordre croissant » (Riegel, Pellat & Rioul 2018, p. 756), ce que facilite l'emploi de thèmes impersonnels, par le fait qu'ils permettent « de réduire le sujet à sa plus simple expression » (*ibid.*). Dans cette optique, aussi bien le sous-emploi de thèmes impersonnels dans les textes FE que le suremploi des T-IEX dans l'ensemble FS suggère que le texte source exerce une influence perceptible sur la sélection de thèmes impersonnels en traduction.

De l'autre côté, il nous semble possible que le suremploi des thèmes T-IEX dans les textes cibles FS et FE par rapport aux textes sources SV et EN puisse être attribué à la tendance universelle de simplification, autrement dit, la tendance que montrent les textes traduits pour remplacer les constructions complexes ou lourdes dans le texte source par des constructions plus simples ou plus « légères » dans le texte cible (Xiao, He & Yue 2010, p. 197), ou bien à une autre tendance universelle, à savoir la normalisation, la tendance supposée des textes traduits pour le suremploi des constructions lexico-grammaticales considérées comme typiques de la langue cible³⁷ (*ibid.*, p. 188).

Il semble donc possible que l'emploi divergent des thèmes impersonnels, et des T-IEX en particulier, dans les trois ensembles de textes français semble résulter des universaux de

³⁶ « Att introducera ett tematiskt *det* är ett sätt att undvika långa fundament och vänstertunga meningar [...] Engelskan har inga problem med långa fundament, men har en stark preferens för tematisering av det egentliga subjektet istället ».

³⁷ « The tendency to exaggerate features of the target language and conform to its typical patterns ».

simplification et de normalisation, en même temps que l'emploi plus répandu de ces constructions dans les textes sources suédois sert à « amplifier » cette tendance dans les traductions SV→FR par rapport aux traductions EN→FR.

Toutefois, il faut de nouveau souligner que nous ne prétendons pas apporter des conclusions générales et encore moins « universelles ». Mais nous sommes de l'avis que nos observations indiquent qu'une analyse à plus grande échelle de l'emploi des thèmes impersonnels en traduction se montrerait particulièrement intéressante et fructueuse.

5.3.4 Thèmes prédiqués

En montrant une fréquence similaire dans les ensembles FR et FS, mais un sous-emploi dans l'ensemble FE (voir 5.1.5), l'emploi de thèmes prédiqués semble lui aussi rappeler les cas des ajouts circonstanciels et des thèmes impersonnels. Les thèmes prédiqués de type *c'est...qui/que* (T-PCE, voir 2.3.2) se sont montrés particulièrement fréquents dans les textes FR et FS, mais très rares dans les textes FE.

Tenant aussi compte du fait que les textes sources EN ne comprennent qu'une seule occurrence de T-PCE (voir 5.2.6), il semble probable que le faible taux d'emploi de ces constructions dans les traductions FE serait lié à la rareté de ce type de thème prédiqué en anglais, et donc à l'interférence de la langue source.

Nous avons déjà évoqué, dans les parties 2.3.2 et 5.3.3 l'étude de Johansson (1996) qui avance que le sous-emploi de thèmes prédiqués dans les textes suédois traduits de l'anglais peut constituer une manifestation du troisième code. Mais il est intéressant d'ajouter à ce propos que Johansson fait aussi remarquer que ce sont plutôt les thèmes de type *ce que/dont* [sujet + verbe] *est...* (T-PCQ) qui diffèrent entre textes traduits et textes non-traduits alors que les thèmes T-PCE montrent une fréquence plus ou moins identique dans les textes traduits et non-traduits (*ibid.*).

Dans notre corpus, les thèmes T-PCQ sont très rares, ne comptant que deux occurrences dans les textes FE, une occurrence dans les textes FR et aucune occurrence dans les textes FS (voir 2.1.3 et 5.1.5). Ainsi, leur fréquence nous paraît trop faible pour pouvoir identifier des tendances générales. Mais contrairement aux traductions anglais-suédois et suédois-anglais analysées par Johansson, les trois ensembles de textes français de notre corpus (FR, FS et FE) montrent des divergences considérables quant à l'emploi des T-PCE, ce qui nous mène à nous

demander si le degré d'influence qu'exerce le texte source sur la sélection d'un T-PCE peut être spécifique à la paire de langues en question.

5.3.5 Tendances générales

Ayant discuté l'emploi des différentes catégories de thèmes marqués (ajouts circonstanciels, thèmes absolus, thèmes impersonnels et thèmes prédiqués) dans les parties 5.3.1-5.3.4, nous pouvons à ce stade faire remarquer que nos analyses semblent soutenir les tendances générales proposées au début de cette troisième partie du chapitre (5.3) : les deux ensembles de textes français traduits FS et FE ayant tendance à diverger de manière systématique des textes non-traduits FR quant à l'emploi de thèmes marqués, ces divergences correspondant souvent au contenu sémantique et au forme du thème du texte source. Ce sont surtout les traductions EN→FE qui se font remarquer, la structure thématique des textes cibles FE montrant un degré perceptiblement plus élevé de correspondance avec celle des textes sources que ne le montrent les traductions SV-FS.

Qui plus est, nous avons pu observer qu'aussi bien le caractère que la fréquence de ces divergences varie selon la catégorie de thème marqué étudiée. A cet égard, nos analyses semblent rejoindre celle de Mauranen (2004, p. 79), où l'auteure avance que les textes traduits tendent à diverger de manière importante des textes non-traduits, mais que le caractère de ces divergences varie selon la langue du texte source³⁸. Elle conclut ainsi que la langue source exerce bien une influence sur le texte cible, mais, dans la mesure où les textes traduits ayant des langues sources différentes tendent à montrer un nombre de traits communs, l'influence spécifique à une langue source particulière ne peut pas être la seule cause des divergences par rapport aux textes non-traduits³⁹ (*ibid.*).

Aussi dans la présente étude avons-nous pu noter que les deux ensembles de textes traduits FS et FE montrent un nombre de traits communs qui les distinguent des textes non-traduits, par exemple ceux de la normalisation et de la simplification, deux universaux de traduction proposés par Xiao, He & Yue (2010, voir 2.4.3). Selon Øverås (1996), c'est la présence de ce genre de traits caractéristiques dans les textes traduits qui constitue le troisième code de la

³⁸ « Translated texts deviated clearly from original texts [...] Different source languages showed individual profiles of deviation ».

³⁹ « Results suggest that the source language is influential in shaping translations, but cannot be the sole cause because the translations resembled each other ».

langue de traduction⁴⁰, et qui peut servir à identifier un texte traduit par rapport à un texte non-traduit⁴¹. Il paraît toutefois que les manifestations réelles de ce troisième code dans notre corpus varient considérablement selon la langue source, mais aussi selon la catégorie de thème marqué analysée, malgré une fréquence globale similaire de thèmes marqués dans les ensembles FR, FS et FE.

Jantunen (2004, p. 121) fait des observations semblables dans son étude de l'emploi de déterminants dans les textes finlandais traduits et non-traduits. Elle remarque que la fréquence totale de déterminants dans les textes traduits montre un suremploi dans les textes traduits, et qui paraît indépendant de la langue source⁴², mais en ajoutant qu'il existe une divergence entre les collocations déterminant-déterminé spécifiques dans les textes traduits d'une langue particulière et celles des textes traduits en général (*ibid.*, p. 122). Il nous semble alors possible de faire une distinction pareille à partir de nos propres analyses, en ce que les thèmes marqués des textes traduits FS et FE montrent des fréquences similaires au niveau le plus général, mais des formes et des emplois différents au niveau plus détaillé.

Quant à ces emplois divergents selon la langue source, nos analyses ont surtout révélé que l'anglais semble exercer une influence plus puissante sur la structure thématique du texte traduit que ne le fait le suédois, dans la mesure où les thèmes des traductions EN→FE tendent à rester plus « fidèles » à ceux du texte source anglais.

Rappelons que, selon Guidère (2010, p. 94), « les interférences les plus manifestes se trouvent dans les textes traduits d'une langue ou d'une culture majeure vers une langue ou une culture mineure ou faible », et que, dans le contexte des séances du Parlement européen, l'anglais semble connaître un emploi plus courant que le français, en même temps que toutes les deux sont employées énormément plus fréquemment que n'est le suédois (voir 3.2). Dans cette optique, l'anglais se laisse interpréter comme la langue « majeure » dans ce contexte tandis que le suédois reste une langue « mineure ». Ce déséquilibre entre le statut des trois langues

⁴⁰ « [the Third Code] apparently consists of a series of features present in individual translations to a greater or lesser extent ».

⁴¹ « The presence of a series of certain features in typical combinations [...] may prove to constitute parameters within which to identify a text as a translation ».

⁴² « Overall frequencies show a clear source language independent tendency for the overuse of degree modifiers in translations ».

peut donc expliquer, partiellement, le nombre plus important de divergences par rapport aux textes non-traduits que montrent la structure thématique des textes FE.

Au terme de ce chapitre, et avant de passer à nos conclusions dans le chapitre suivant, il convient de rappeler encore une fois que les observations ci-dessus ne prétendent dans aucune mesure pouvoir constituer des conclusions générales sur le rôle de la langue source ou les universaux de traduction. Nos observations sont plutôt spécifiques aux phénomènes et aux langues étudiés, et surtout au genre des textes analysés. Il importe aussi de souligner que cette analyse s'est faite à partir d'un corpus de taille restreinte, et que nous parlons donc en termes de *tendances* et d'exemples spécifiques plutôt que conclusions.

6 Conclusions

Le présent mémoire a compris une analyse principalement qualitative, mais avec des aspects quantitatifs, de l'emploi de thèmes marqués dans la traduction suédois-français et anglais-français, dans une perspective systémique fonctionnelle. Notre corpus a consisté en un nombre de compte rendus des séances parlementaires de l'UE, plus précisément, les 400 premières propositions principales dans les déclarations françaises non-traduites (FR), les déclarations suédoises traduites vers le français (FS) et les déclarations anglaises traduites vers le français (FE), auxquelles nous avons ajouté les déclarations sources SV et EN de ces deux derniers ensembles.

Notre objectif a été d'analyser les ressemblances et les divergences entre les textes français non-traduits et les textes traduits du suédois et de l'anglais quant à l'emploi de thèmes marqués, et d'identifier dans quelle mesure ces ressemblances et ces divergences sont communes aux deux ensembles de textes traduits ou si elles sont plutôt spécifiques à la paire de langues étudiée (suédois-français et anglais-français). Rappelons ici nos trois questions de recherche :

1. Les textes français non-traduits et les textes français traduits du suédois et de l'anglais se distinguent-ils quant à l'emploi de thèmes marqués ?
2. En quoi l'emploi de thèmes marqués dans les textes traduits diverge-t-il de son usage dans les textes français non-traduits ?
3. Dans quelle mesure ces divergences peuvent-elles être attribuées à l'influence de la langue source ?

Pour répondre à ces questions, nous avons opté pour une analyse à trois étapes :

Premièrement, nous avons construit un corpus comparable comprenant les textes français non-traduits (FR), les textes français traduits du suédois (FS) et les textes français traduits de l'anglais (FE), ceux qui ont été mis en contraste afin d'identifier les divergences et les ressemblances dans l'emploi des différentes catégories de thèmes marqués précisées dans la partie 2.3. Dans la deuxième étape, nous avons construit un corpus parallèle consistant en ces mêmes textes FS et FE, mais auxquels nous avons ajouté les textes sources SV et EN. A partir du corpus parallèle, nous avons enquêté le degré de correspondance entre les thèmes employés dans les textes cibles FS et FE et les thèmes des textes sources SV et EN. Enfin et surtout, la troisième étape de notre analyse a consisté en une synthèse des deux étapes

précédentes, nous permettant d'identifier la mesure dans laquelle les divergences et les ressemblances entre les textes traduits et les textes non-traduits semblent être liées à l'influence des textes sources et, de surcroît, d'examiner si cette influence se manifeste de la même manière et au même degré quelle que soit la langue source, ou si elle montre un caractère plutôt spécifique à chacune des deux paires SV-FS et EN-FE.

Avant de discuter nos réponses aux trois questions ci-dessus, il convient aussi de rappeler les trois hypothèses formulées dans l'introduction (ch. 1.4) :

1. L'emploi de thèmes marqués, leur caractère ainsi que leur fréquence, dans les textes traduits différerait systématiquement de son emploi dans les textes non-traduits.
2. Les divergences seraient liées à la structure thématique du texte source.
3. Cela se manifesterait de manière différente selon la langue du texte source (suédois ou anglais).

Quant aux deux premières de nos questions de recherche, nos observations semblent soutenir la première de nos hypothèses. Malgré une fréquence semblable de thèmes marqués au total, les trois ensembles de textes FR, FS, FE montrent un nombre considérable de divergences au niveau plus détaillé. Nous avons observé, par exemple, que les textes traduits de l'anglais FE montrent un suremploi des ajouts circonstanciels de repérage (C-REP, voir 5.1.2) et que les textes traduits du suédois FS comprennent un nombre plus important de thèmes impersonnels d'extrapolation (T-IEX, voir 5.1.4) construits avec le verbe *être*.

Nos analyses ont aussi démontré que ce sont surtout les textes FE qui se font remarquer, leur structure thématique divergeant plus souvent, et de manière plus prononcée, de celle des textes non-traduits FR, en même temps qu'ils tendent à rester plus proches aux textes sources que ne le font les textes FS. Nous avons avancé, dans la partie 5.3, que ce phénomène pourrait être attribué à la dominance de l'anglais dans le contexte étudié, c'est-à-dire les débats plénières du Parlement européen.

Ainsi, nos observations semblent soutenir la deuxième et la troisième de nos hypothèses. Toutefois, en ce que les deux ensembles de textes traduits montrent aussi un nombre de traits communs, il paraît que les « universaux de traduction » (voir 2.4) jouent eux aussi un rôle dans la sélection de thèmes marqués, surtout ceux de l'explicitation et de la normalisation. Mais dans la mesure où les universaux de traduction ne peuvent expliquer que la partie inférieure des divergences identifiées dans nos analyses, il nous semble, pour répondre à la

troisième question, que l'influence d'une langue source particulière joue un rôle fondamental dans la sélection des thèmes dans les textes traduits.

Nous sommes toutefois conscient des contraintes que comporte la taille modeste de notre corpus pour ce qui concerne la possibilité de tirer des conclusions générales, et nous nous demandons en outre s'il aurait été avantageux de délimiter encore le phénomène étudié dans le présent mémoire, en nous concentrant, par exemple, sur l'emploi de thèmes impersonnels ou de thèmes prédiqués en particulier, au lieu d'analyser la traduction de l'intégralité des différentes catégories de thèmes marqués. Cependant, la présente étude nous a permis d'identifier un nombre de tendances intéressantes qui se prêtent à une future étude quantitative complémentaire et basée sur un corpus beaucoup plus vaste, une étude que nous espérons pouvoir mener à l'avenir.

7 Bibliographie

7.1 Corpus

Comptes rendus *in extenso* des séances du Parlement européen – 7^e législature (versions définitives) :

2011-06-23

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-23_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE\(2011\)06-23_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE(2011)06-23_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-23_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE\(2011\)06-23_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE(2011)06-23_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-23-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE\(2011\)06-23_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-23/P7_CRE(2011)06-23_SV.pdf)

2011-06-22

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-22_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE\(2011\)06-22_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE(2011)06-22_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-22_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE\(2011\)06-22_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE(2011)06-22_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-22-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE\(2011\)06-22_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-22/P7_CRE(2011)06-22_SV.pdf)

2011-06-09

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-09_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE\(2011\)06-09_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE(2011)06-09_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-09_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE\(2011\)06-09_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE(2011)06-09_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-09-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE\(2011\)06-09_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-09/P7_CRE(2011)06-09_SV.pdf)

2011-06-08

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-08_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE\(2011\)06-08_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE(2011)06-08_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-08_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE\(2011\)06-08_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE(2011)06-08_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-08-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE\(2011\)06-08_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-08/P7_CRE(2011)06-08_SV.pdf)

2011-06-07

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-07_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE\(2011\)06-07_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE(2011)06-07_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-07_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE\(2011\)06-07_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE(2011)06-07_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-07-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE\(2011\)06-07_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-07/P7_CRE(2011)06-07_SV.pdf)

2011-06-06

Version anglaise : P7_CRE(2011)06-06_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE\(2011\)06-06_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE(2011)06-06_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)06-06_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE\(2011\)06-06_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE(2011)06-06_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)06-06-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE\(2011\)06-06_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/06-06/P7_CRE(2011)06-06_SV.pdf)

2011-05-12

Version anglaise : P7_CRE(2011)05-12_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE\(2011\)05-12_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE(2011)05-12_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)05-12_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE\(2011\)05-12_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE(2011)05-12_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)05-12-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE\(2011\)05-12_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-12/P7_CRE(2011)05-12_SV.pdf)

2011-05-10

Version anglaise : P7_CRE(2011)05-10_EN. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE\(2011\)05-10_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE(2011)05-10_EN.pdf)

Version française : P7_CRE(2011)05-10_FR. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE\(2011\)05-10_FR.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE(2011)05-10_FR.pdf)

Version suédoise : P7_CRE(2011)05-10-SE. Repéré à

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE\(2011\)05-10_SV.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/seance_pleniere/compte_rendu/traduit/2011/05-10/P7_CRE(2011)05-10_SV.pdf)

7.2 Ouvrages cités

- Altenberg, B. (1998). Connectors and sentence openings in English and Swedish. Dans S. Johansson & S. Oksefjell (éds.), *Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies* (pp. 115-144). Amsterdam : Rodopi.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3^e édition). London ; New York : Routledge.
- Banks, D. (2017). *A Systemic Functional Grammar of French: A Simple Introduction*. Abingdon, Oxon ; New York : Routledge.
- Banks, D., Eason, S. & Ormrod, J. (2009). Introduction. Dans D. Banks, S. Eason & J. Ormrod (éds.), *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française* (pp. 5-7). Paris : L'Harmattan.
- Bäckström, J. (2004). Tema och rema i översättning: En komparativ undersökning av informationsstrukturen i engelska och svenska. Dans *Texter emellan 6: examensarbeten vid översättarutbildningen 2002-2004* (pp. 83-102). Göteborg : Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten, Göteborgs universitet.
- Caffarel, A. (2006). *A Systemic Functional Grammar of French: From Grammar to Discourse*. London ; New York : Continuum.
- Cartagena, N. (2016). Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane. Dans J. Albrecht & R. Métrich (éds.), *Manuel de traductologie* (pp. 129-167). Berlin : De Gruyter.
- Carter-Thomas, S. (2009). The French *c'est*-cleft: Functional and formal motivations. Dans D. Banks, S. Eason & J. Ormrod (éds.), *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française* (pp. 127-156). Paris : L'Harmattan.
- Chesterman, A. (1998). *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam : Benjamins.

- Elgemark, A. (2017). *To the Very End: A Contrastive Study of N-Rhemes in Swedish and English Translations* (thèse de doctorat, Institutionen för språk och litteraturer). Göteborg : Göteborgs universitet.
- Eriksson, O. (1998). Presensparticipet i svenskan och franskan: En jämförande studie av syntaktisk distribution. Dans O. Eriksson (éd.), *Språk- och kulturkontraster: om översättning till och från franska* (pp. 151-170). Åbo : Åbo akademi.
- Forey, G. & Sampson, N (2017). Textual Metafunction and Theme: What's 'It' About?. Dans T. Bartlett & G. O'Grady (éds.), *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp. 131-145). Abingdon, Oxon ; New York : Routledge.
- Fredriksson, A-L. (2004). Exploring Theme Contrastively: The Choice of Model. Dans K. Aijmer & B. Altenberg (éds.), *Advances in Corpus Linguistics : Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22-26 May 2002* (pp. 353-370). Amsterdam : Rodopi.
- Gardes Tamine, J. (2013). *L'Ordre des mots*. Paris : Armand Collin.
- Gellerstam, M. (1996). Translations as a Source for Cross-Linguistic Studies. Dans K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (éds.), *Languages in Contrast : Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies, Lund 4-5 March 1994* (pp. 53-62). Lund : Lund University Press.
- Ghadessy, M. & Gao, Y. (2000). Thematic Organization in Parallel Texts: Same and Different Methods of Development. *Text*, 20(4), 461-488. doi : 10.1515/text.1.2000.20.4.461.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain* (2^e édition). Bruxelles : De Boeck.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen C. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4^e édition). Abingdon, Oxon : Routledge.
- Holmberg, P. & Karlsson, A-M. (2019). *Grammatik med betydelse: en introduktion till funktionell grammatik*. Lund : Studentlitteratur.
- Jantunen, J. H. (2004). Untypical Patterns in Translations: Issues on Corpus Methodology and Synonymity. Dans A. Mauranen & P. Kujamäki (éds.), *Translation Universals: Do*

They Exist? (pp. 101-128). Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Johansson, M. (1996). Contrastive Data as a Resource in the Study of English Clefts, Dans K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (éds.). *Languages in Contrast : Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies, Lund 4-5 March 1994* (pp. 113-126). Lund : Lund University Press.

Josefsson, G. (2009). *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare* (2^e édition). Lund : Studentlitteratur.

Keromnes, Y. (2016). La comparaison de traductions et de « textes parallèles » comme méthode heuristique en traductologie. Dans J. Albrecht & R. Métrich (éds.). *Manuel de traductologie* (pp. 100-117). Berlin ; Boston : De Gruyter.

Kunz, K. & Teich, E. (2017). Translation Studies. Dans T. Bartlett & G. O'Grady (éds.), *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp. 547-560). Abingdon, Oxon : Routledge.

Lhafi, S. Thème / propos et la progression thématique. Dans J. Albrecht & R. Métrich (éds.), *Manuel de traductologie* (pp. 491-502). Berlin ; Boston : De Gruyter.

Mauranen, A. (2004). Corpora, Universals and Interference. Dans A. Mauranen & P. Kujmäki (éds.), *Translation Universals : Do They Exist?* (pp. 65-82). Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Riegel, M., Pellat, J-C. & Rioul, R. (2018). *Grammaire méthodique du français* (7^e édition). Paris : PUF.

Rivelin-Constantin, E. (1992). La thématization en français et en anglais : une étude contrastive. Dans J. Guillemin-Flescher (éd.), *Linguistique contrastive et traduction* (pp. 157-204). Paris : Ophrys.

Rossette, F. (2009). Thème, conjonction et cohésion : corrélations entre les différents composants de la métafonction textuelle en français. Dans D. Banks, S. Eason & J. Ormrod (éds.), *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française* (pp. 9-42). Paris : L'Harmattan.

- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (édition révisée). Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Tsigou, M. (2011). Linguistique fonctionnelle et didactique de la traduction. *La Linguistique* 47(2), 105-120. doi : 10.3917/ling.472.0105.
- Veroz, M. (2017). Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta* 62(1), 19-44. doi : 10.7202/1040465ar.
- Walldén, R. (2019). *Genom genrens lins: pedagogisk kommunikation i tidigare skolår* (thèse de doctorat, Malmö Studies in Educational Science 84). Malmö : Malmö universitet.
- Wang, B. (2014). Theme in Translation: A Systemic Functional Perspective. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies* 2(4), 54-63. doi : 10.7575/aiac.ijclts.v.2n.4p.54.
- Xiao, R., He, L. & Yue, M. (2010). In Pursuit of the “Third Code”: Using the ZJU Corpus of Translational Chinese in Translation Studies. Dans R. Xiao (éd.), *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* (pp. 182-214). Newcastle : Cambridge Scholars.
- Øverås, L. (1998). In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation. *Meta* 43(4), 557-570. doi : 10.7202/003775ar.

Annexe 1 : Liste d'abréviations

Parties du corpus

- FR Textes français non-traduits
- FS Textes français traduits du suédois
- FE Textes français traduits de l'anglais
- SV Textes sources suédois
- EN Textes sources anglais

Catégories de thèmes marqués

- C-ACC Ajout circonstanciel d'accompagnement

Annexe 2 : Corpus

Textes français non-traduits (FR)

Document : P7_CRE(2011)06-23_FR

Code	Locuteur	Page	Textuel / interpersonnel	Thème marqué	Sujet	Rhème	Type
FR1	Pervenche Berès	4	-	Dans sa résolution pour la mise en œuvre des lignes directrices pour la politique de l'emploi des États membres	le parlement Européen	avait demandé au Conseil européen de ne pas considérer l'emploi comme une question secondaire lors de l'examen de la recommandation de la Commission sur l'examen annuel de croissance pour faire de l'assainissement budgétaire la seule priorité sur la période 2011-2012	C-REP
FR2	Marie-Thérèse Sanchez- Schmidt	21	-	Aujourd'hui	le parlement	doit se prononcer sur l'avenir de cette politique et définir ses priorités en vue des prochaines négociations budgétaires et réglementaires pour le prochain cadre financier	C-REP

FR3	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	21	-	Voilà	-	les questions auxquelles nous devons répondre	T-IPR
FR4	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	21	-	Aujourd'hui	196 millions de citoyens européens	habitent dans des régions frontalières	C-REP
Document : P7_CRE(2011)06-22_FR							
FR5	Joseph Daul	10	-	il ne pouvait	-	pas en être autrement	T-IEX
FR6	Joseph Daul	10	-	Rarement	Conseil européen	sera intervenu dans un contexte aussi difficile et aussi tendu	C-MAN
FR7	Joseph Daul	10	-	Rarement	attente	aura été aussi grande dans l'opinion publique de nos différents pays, attente de décisions courageuses et unies de la part de leurs dirigeants sur la question brûlante de l'euro det de la crise de la dette, mais aussi sur la gouvernance économique	C-MAN
FR8	Joseph Daul	10	-	Dans plusieurs pays, et tout spécialement en Grèce	nos concitoyens	sont désorientés, angoissés et profondément inquiets pour leur avenir et pour celui de leurs enfants	C-REP
FR9	Joseph Daul	10	-	il faut	-	quand même le dire	T-IEX

FR10	Joseph Daul	11	-	il y a	-	deux attitudes possibles face à la situation actuelle: soit on se contente de défilier dans la rue et de faire grève - cela fait partie du mouvement syndical (j'ai été syndicaliste) - soit, après avoir exprimé son inquiétude, on se met au travail pour redresser la situation dans une politique juste	T-IPR
FR11	Joseph Daul	11	-	Ce n'est pas en déignant des boucs émissaires (Europé, FMI ou autres)	que	nous sortirons de la crise, mais en nous retroussant les manches	T-PCE
FR12	Joseph Daul	11	Mais	au-delà de la crise actuelle et pour en sortir durablement	nous	attendons aussi de profondes réformes de la gouvernance économique et monétaire	C-MAN C-CAU
FR13	Joseph Daul	11	Et	quand je dis nous	c'	est la classe politique, bien sûr	C-REP
FR14	Joseph Daul	11	-	Si le groupe PPE plaide pour une méthode communautaire dans la négociation sur le paquet législatif	c'	est uniquement pour éviter que, comme cela a été le cas auparavant, nos États puissent se dérober trop facilement à leurs obligations	C-CON

FR15	Joseph Daul	11	-	Quand le Conseil, avec le Parlement, décide de règles économiques à respecter par les vingt-sept	ce	n'est pas pour y déroger à la première occasion	C-REP
FR16	Joseph Daul	11	-	Si la crise que nous voyons a un mérite	c'	est de tirer des leçons du passé	C-CON
FR17	Joseph Daul	11	Pourtant	les valeurs qu'incarne l'Europé, la solidarité, la tolérance, l'ouverture à l'autre, le respect des droits de l'homme et la dignité humaine	ces valeurs	n'ont jamais été aussi utiles à défendre que dans une mondialisation où, trop souvent, c'est le rapport de force qui prime le reste	T-ABS
FR18	Guy Verhofstadt	14	-	Il faut	-	être très claire là-dessus	T-IEX
FR19	Guy Verhofstadt	14	-	Il faut	-	aussi - si nous voulons donner de l'argent de tous les autres pays à la Grèce - qu'il y ait un consensus politique en Grèce	T-IEX
FR20	Guy Verhofstadt	14	-	Il est vrai	-	en effet qu'un pays qui est dans une telle situation aspire à l'unité politique	T-IEX
FR21	Guy Verhofstadt	14	et	ce n'est pas en jouant à des petits jeux politiques, comme on est en train de le faire en Grèce	-	qu'on va en sortir	T-PCE

FR22	Joseph Daul	15	-	le jour où il arrivera, avec ses gouvernements libéraux, à jouer la pleine solidarité pour l'ensemble des différents pays	je	suis sûr qu'avec mon groupe, au niveau de la Grèce, je vais gagner, je serai avant toi, et je te le rappellerai ici dans cet hémicycle	C-REP
FR23	Guy Verhofstadt	15	Monsieur le Président	dans la plupart des pays dont parle M. Daul	nous	sommes dans une coalition avec des démocrates-chrétiens	C-REP
FR24	Guy Verhofstadt	15	-	Mon appel à toi, Joseph	ce	n'est pas de jouer la carte libérale contre la carte PPE ou contre la carte socialiste.	T-PCE
FR25	Guy Verhofstadt	15	-	Ce que je te demandais	c'	était de convaincre vos amis de la Nea Dimokratia, parti dont, soit dit en passant, beaucoup sont aussi nos amis et dont certains son même à présent passés dans mon groupe, et qui aspirent à une chose: faire l'unité du peuple grec pour sortir de leur crise.	T-PCQ
FR26	Guy Verhofstadt	15	Et	vous	vous	pouvez jouer un grand rôle à cet égard	T-ABS

FR27	Jean-Pierre Audy	28	-	Sur la consolidation financière	on	voit bien qu'il est extrêmement difficile de gouverner avec le passé tout en envisageant l'avenir	C-MAT
FR28	Jean-Pierre Audy	28	-	Sur les taux d'intérêt il faut	-	une participation des banques, qui ont fait des profits colossaux avec des achats de dettes à 16 % et qui, lorsque la dette est revenue à 8 %, ont doublé leur capitale	C-MAT T-IEX

Document : P7_CRE(2011)06-09_FR

FR29	Philippe Boulland	16	-	Pour cela (Monsieur le Commissaire), il serait souhaitable	-	que la révision de la directive en matière de publicité trompeuse et comparative soit accélérée en tenant compte de l'évolution et de la sophistication des tromperis à travers la publicité	C-CAU
FR30	Philippe Boulland	16	-	Avec l'aide des autorités nationales de lutte contre la fraude et des entreprises victimes	nous	pourrons posséder un instrument simple et efficace de dissuasion et de prévention	C-ACC
FR31	Philippe Boulland	16	Enfin	il faut	-	punir lourdement les acteurs d'un tel système	T-IEX

FR32	Marc Tarabella	18	Premièrement	l'information qui doit être donné en amont aux consommateurs par la Commission, les États membres et leurs organisations il n'est pas normal	-	que de plus en plus de citoyens se fassent arnaquer	T-ABS T- IEX
FR33	Yannick Jadot	36	-	simplement en France	nous	ne pouvons pas avoir ce débat	C-REP
FR34	Cathérine Trautmann	38	Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire	contrairement au gouvernement français	j'	appelle de mes vœux un grand débat publique	C- MAN
FR35	Cathérine Trautmann	38	-	il nous faut	-	de stress tests complets	T-IEX
FR36	Cathérine Trautmann	38	-	Sans prise en compte des risques tels qu'attaque terroriste ou crash d'avion	la formule retenue	ne répond pas à ce besoin	C- CON
FR37	Cathérine Trautmann	38	Enfin	en tant qu'Alsacienne	je	sais à quel point la centrale de Fessenheim inquiète nos voisins allemands et suisses	C- ROL
FR38	Marielle De Sarnez	38	-	Moi	je	voudrais vous indiquer, Monsieur le Commissaire, les quatres principes qui ne sembleraient à être à retenir pour un vrai mécanisme de contrôle	T-ABS

Document : P7_CRE(2011)06-08_FR

FR39	Joseph Daul	2	-	C'est le message	-	que ce Parlement, avec José Manuel Barroso, au nom de Commission européenne, adresse aux États membres depuis des mois	T-PCE
FR40	Joseph Daul	2	Et	il serait irresponsable	-	de ne pas refléter ces changements dans la façon dont est financée l'Europe	T-IEEX
FR41	Joseph Daul	5	-	C'est le débat éminemment politique	-	que la commission spéciale de notre Parlement, en lien avec la commission des budgets, a mené depuis plus d'un an sur le cadre financier pluriannuel	T-PCE
FR42	Joseph Daul	5	-	C'est le débat	-	auquel le groupe PPE demande aux États membres de participer pleinement	T-PCE
FR43	Joseph Daul	5	-	Si nous voulons des ressources propres	c'	est pour alléger les budgets nationaux	C- CON

FR44	Joseph Daul	5	-	C'est dans ce sens là	-	que nous proposerons aux chefs d'État et de gouvernement des ressources propres, pour alléger leurs budgets qui sont en difficulté	T-PCE
FR45	Joseph Daul	5	-	Il faut	-	dire la vérité aux Européens	T-IEX
FR46	Joseph Daul	6	-	Si le Conseil est sérieux dans sa volonté de renouer avec la croissance et l'emploi	il	doit user du budget européen, des ressources communautaires comme d'un puissant levier d'action	C-CON
FR47	Joseph Daul	6	-	Si le Conseil est vraiment désireux, comme le sont le Parlement et la Commission, de donner à l'Europe toutes les chances dans la mondialisation,	il	doit comprendre que dépenser bien est plus utile encore de dépenser peu, et que dépenser en commun sur des projets communs est plus judicieux que de disséminer ses ressources dans des projets sans lendemain	C-CON
FR48	Joseph Daul	6	Mesdames et messieurs	c'est un projet ambitieux pour l'Europé	-	qu'appellent ce matin les députés européens du groupe PPE	T-PCE
FR49	Joseph Daul	6	-	C'est cette ambition, et cet espoir	-	que nourrissent nos concitoyens	T-PCE

FR50	Joseph Daul	6	-	Au moment où les jeunes expriment leur désarroi dans les rues d'Athènes ou de Madrid, au moment où 500 millions d'Européens s'interrogent sur leur avenir	le moment	est vraiment venu de poser les vraies questions et de donner des réponses aux enjeux qui nous sont posés	C-REP
FR51	François Alfonsi	23	-	Avec le future cadre financier pluriannuel, si le Parlement européen est entendu	la politique de cohésion	pourra entrer dans une nouvelle phase grâce à la création des régions intermédiaires	C-ACC
FR52	François Alfonsi	23	-	De la sorte	nous	proposons une nouvelle architecture de ce fonds qui renforce l'égalité des chances entre tous les territoires européens, quel qu'ait été leur passé économique, quelle que soit leur situation d'handicap par rapport aux zones les plus développés, quelle que soit leur vulnérabilité face à la crise économique que nous connaissons aujourd'hui ou celle que nous serions amenés à connaître demain	C-CAU

FR53	François Alfonsi	23	et	si elles sont reprises	elles	préparent valablement l'avenir	C-CON
FR54	Isabelle Durant	27	Monsieur le Président	pour des raisons à la fois identiques et différentes, mais, dans tous les cas, aggravées par la crise	les budgets nationaux - ont [sic] il l'a dit	sont tous en difficulté	C-CAU
FR55	Isabelle Durant	27	-	Dans chacun de nos pays, quelles que soient les majorités	des efforts	doivent être faits du point de vue budgétaire	C-REP
FR56	Isabelle Durant	27	-	La première	c'	est celle qui consiste à porter seuls les efforts à faire en tentant de jouer avec plus ou moins de succès sur les dépenses et les recettes, parfois même, dans certains cas - comme je l'ai entendu - en vénérant l'austérité comme un objectif en soi et les coupes sombres dans les dépenses publiques et dans les revenus de remplacement, aggravant ainsi la situation de nos citoyens	T-ABS
FR57	Isabelle Durant	27	-	L'autre option - [...]	c'	est celle de mutualiser et de solidariser nos efforts budgétaires,	T-ABS

FR58	Isabelle Durant	27	-	c'est celle	-	qui permet de jouer ensemble la solidarité budgétaire et de jouer le jeu des ressources propres via, entre autres [sic], une tax sur les transactions financières.	T-PCE
FR59	Isabelle Durant	27	Et	cela	c'	est le travail de complémentarité budgétaire que nous voulons fair dans la fameuse convention, celle que nous avons déjà servie au Conseil lors de la conciliation et que nous lui resservons dans ce rapport	T-ABS

FR60	Isabelle Durant	27	-	Il faut	-	que nous travaillons ensemble: Union européenne, parlements nationaux, gouvernements, pour chercher ensemble la façon de solidariser nos dépenses et nos façons [p27] de travailler budgétairement, parce qu'on ne peut pas à la fois vouloir le beurre et l'argent du beurre, c'est-à-dire à la fois le rabais et, en même temps, les dépenses dans les infrastructures	T-IEX
FR61	Estelle Grelier	35	-	Alors que les États membres résument l'Europe au montant de leur contribution, qu'ils veulent voir baisser, et à ses retours financiers, qu'ils souhaitent voir augmenter	ce rapport	[p36] plaide en faveur de politiques communautaires intégrées fortes, s'agissant tant des politiques historiques que des nouvelles compétences confiées par le traité de Lisbonne	C-CAU
FR62	Estelle Grelier	36	Certes	un budget européen augmenté d'au moins 5 %	c'	est mieux que le sort que les États entendent réserver au budget 2012	T-ABS

Document : P7_CRE(2011)06-07

FR63	Corinne Lepage	4	-	c'est à eux	-	que nos premières pensées doivent évidemment aller, ainsi qu'aux agriculteurs qui sont dans une grande difficulté que l'on peut parfaitement comprendre	T-PCE
FR64	Corinne Lepage	4	et	il faut	-	évidemment en assumer les conséquences	T-IEX
FR65	Corinne Lepage	4	-	Il est absolument fondamental	-	que cet étiquetage soit complet, que la traçabilité puisse permettre de savoir d'ou viennent les produits	T-IEX
FR66	Corinne Lepage	4	Troisièmement	sur la question absolument essentielle du fond du problème, il nous faut	-	admettre que nous ne savons pas tout, admettre que nous sommes dans l'incertitude scientifique, admettre effectivement que, parfois, nous sommes dans l'ignorance	C-MAT
FR67	Corinne Lepage	4	-	Ici	la principe de précaution	doit prévaloir	C-REP

FR68	Frédérique Ries	9	-	En attendant	les légumes en Europe	sont boudés	C-MAN
------	-----------------	---	---	--------------	-----------------------	-------------	-------

Document : P7_CRE(2011)06-06

FR69	Sylvie Goulard	2	Monsieur le Président	il s'agit	-	d'une demande de pure courtoisie, en vue de permettre au commissaire Olli Rehn d'assister successivement au point European environmental economic accounts et ensuite à celui relatif au FMI	T-IEX
FR70	Sophie Auconie	13	Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, pour moi,	la politique	c'	est trouver les meilleurs solutions possibles pour les problèmes qui se posent	T-ABS
FR71	Sophie Auconie	13	Ainsi	il est indispensable	-	que les décideurs politiques disposent d'informations fiables, les plus exhaustives possibles, sur le monde actuel et sur la situation de l'environnement	T-IEX

FR72	Sophie Auconie	13	-	C'est le constat	-	auquel le Conseil européen est arrivé en juin 2006, lorsqu'il a demandé à l'Union européenne et à ses États membres d'élargir les comptes nationaux aux principaux aspects du développement durable	T-PCE
FR73	Sophie Auconie	14	-	Dans quelques années	nous	aurons besoin de nouvelles données mais chaque chose en son temps	C-REP
FR74	Pervenche Berès	21	-	Il n'y aura pas	-	une défense intérieure s'il n'y a pas une défense extérieure	T-IPR
FR75	Pervenche Berès	21	-	Lorsque Dominique Strauss-Kahn a été désigné comme responsable du FMI	nous	étions dans une contexte - reconnaissons le - très différent, où était évoquée la question de l'alternance	C-REP
FR76	Philippe Lamberts	23	-	Alors que l'enjeu est un poste aussi importante que directeur général du FMI - [...] -	je	trouve que la manière dont on s'y prend témoigne d'un manque de professionnalisme	C-CAU
FR77	Philippe Lamberts	23	Or	après l'épisode de Dominique Strauss-Kahn	l'Europe	ne peut pas se permettre de réfléchir à moitié au candidat ou à	C-REP

						la candidate qu'elle présente	
						de répondre ouvertement à ceux qui, comme vous, Madame Swinburne, comme vous, Monsieur Farage, continuent à véhiculer l'illusion que nous, Européens, pourrons peser sur les affaires du monde, qui sont aussi les nôtres, en parlant d'une multitude de voix	
FR78	Philippe Lamberts	23	-	Il est temps	-		T-IEX
FR79	Philippe Lamberts	23	Madame Swinburne	c'est bien joli	-	de parler de voix qui s'expriment en harmonie	T-PCE
FR80	Philippe Lamberts	23		C'est ainsi	-	que cela se passe	T-PCE

FR81	Philippe Lamberts	23	Et	si vous vous imaginez, Monsieur Farage ou Madame Swinburne, que vous allez défendre la soi-disant souveraineté du Royaume-Uni - [...] - si vous pensez que, seuls, vous allez encore réussir à signifier quelque chose sur la planète	je	crois que vous vous fourrez le droit dans l'œil	C-CON
FR82	Philippe Lamberts	23		Il nous revient quand-même	-	que, dans toutes les discussions au niveau des troïkas qui vont dans les différents États membres que nous essayons d'aider, finalement, c'est le FMI qui, aujourd'hui - [...] - [p 24] est le plus raisonnable, alors que la Commission et la Banque centrale sont les plus durs dans les conditions posées	T-IEX
FR83	Philippe Lamberts	24		C'est une situation	-	que nous ne pouvons pas nous permettre en tant qu'Européens	T-PCE

FR84	Jean-Paul Gauzès	25	-	Il est important	-	que l'Union européenne exprime une position unanime et fort qui soit portée non seulement par les différents États membres mais également par la commission	T-IEX
FR85	Jean-Paul Gauzès	25	et	vous	vous	y êtes engagé, Monsieur le Commissaire	T-ABS
FR86	Jean-Paul Gauzès	25	-	Il convient à cet égard	-	de poursuivre les réformes engagées dans la gouvernance de cette institution internationale, et notamment celles que vous avez également rappelés, Monsieur le Commissaire	T-IEX C- MAT
FR87	Jean-Paul Gauzès	25	Mais	il est certainement trop tôt	-	pour modifier radicalement les équilibres qui résultent des participations financières respectives des États membres au Fonds	T-IEX
FR88	Pervenche Berès	25	Au fond	entre la banque mondiale et le FMI, il faudrait surtout	-	que rien ne bouge	C-REP T- IEX

FR89	Pervenche Berès	25	-	C'est nous, Européens	-	qui avons intérêt à ce que le multilatéralisme fonctionne	T-PCE
FR90	Pervenche Berès	26	-	Si nous voulions faire vivre le multilatéralisme, alors	-	nous devons nous-mêmes être exemplaires, être cohérents et montrer combien cela peut fonctionner demain	C-CON

Document : P7_CRE(2011)06-07_FR

FR63	Corinne Lepage	4	-	c'est à eux	-	que nos premières pensées doivent évidemment aller, ainsi qu'aux agriculteurs qui sont dans une grande difficulté que l'on peut parfaitement comprendre	T-PCE
FR64	Corinne Lepage	4	et	il faut	-	évidemment en assumer les conséquences	T-IEX
FR65	Corinne Lepage	4	-	Il est absolument fondamental	-	que cet étiquetage soit complet, que la traçabilité puisse permettre de savoir d'ou viennent les produits	T-IEX

FR66	Corinne Lepage	4	Troisièmement	sur la question absolument essentielle du fond du problème, il nous faut	-	admettre que nous ne savons pas tout, admettre que nous sommes dans l'incertitude scientifique, admettre effectivement que, parfois, nous sommes dans l'ignorance	C- MAT
FR67	Corinne Lepage	4	-	Ici	la principe de précaution	doit prévaloir	C-REP
FR68	Frédérique Ries	9	-	En attendant	les légumes en Europe	sont boudés	C- MAN
Document : P7_CRE(2011)06-06_FR							
FR69	Sylvie Goulard	2	Monsieur le Président	il s'agit	-	d'une demande de pure courtoisie, en vue de permettre au commissaire Olli Rehn d'assister successivement au point European environmental economic accounts et ensuite à celui relatif au FMI	T-IEX
FR70	Sophie Auconie	13	Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, pour moi,	la politique	c'	est trouver les meilleurs solutions possibles pour les problèmes qui se posent	T-ABS

FR71	Sophie Auconie	13	Ainsi	il est indispensable	-	que les décideurs politiques disposent d'informations fiables, les plus exhaustives possibles, sur le monde actuel et sur la situation de l'environnement	T-IEX
FR72	Sophie Auconie	13	-	C'est le constat	-	auquel le Conseil européen est arrivé en juin 2006, lorsqu'il a demandé à l'Union européenne et à ses États membres d'élargir les comptes nationaux aux principaux aspects du développement durable	T-PCE
FR73	Sophie Auconie	14	-	Dans quelques années	nous	aurons besoin de nouvelles données mais chaque chose en son temps	C-REP
FR74	Pervenche Berès	21	-	Il n'y aura pas	-	une défense intérieure s'il n'y a pas une défense extérieure	T-IPR
FR75	Pervenche Berès	21	-	Lorsque Dominique Strauss-Kahn a été désigné comme responsable du FMI	nous	étions dans une contexte - reconnaissons le - très différent, où était évoquée la question de l'alternance	C-REP

FR76	Philippe Lamberts	23	-	Alors que l'enjeu est un poste aussi importante que directeur général du FMI - [...] -	je	trouve que la manière dont on s'y prend témoigne d'un manque de professionnalisme	C-CAU
FR77	Philippe Lamberts	23	Or	après l'épisode de Dominique Strauss-Kahn	l'Europe	ne peut pas se permettre de réfléchir à moitié au candidat ou à la candidate qu'elle présente	C-REP
FR78	Philippe Lamberts	23	-	Il est temps	-	de répondre ouvertement à ceux qui, comme vous, Madame Swinburne, comme vous, Monsieur Farage, continuent à véhiculer l'illusion que nous, Européens, pourrons peser sur les affaires du monde, qui sont aussi les nôtres, en parlant d'une multitude de voix	T-IEX
FR79	Philippe Lamberts	23	Madame Swinburne	c'est bien joli	-	de parler de voix qui s'expriment en harmonie	T-PCE
FR80	Philippe Lamberts	23		C'est ainsi	-	que cela se passe	T-PCE

FR81	Philippe Lamberts	23	Et	si vous vous imaginez, Monsieur Farage ou Madame Swinburne, que vous allez défendre la soi-disant souveraineté du Royaume-Uni - [...] - si vous pensez que, seuls, vous allez encore réussir à signifier quelque chose sur la planète	je	crois que vous vous fourrez le droigt dans l'œil	C-CON
FR82	Philippe Lamberts	23		Il nous revient quand-même	-	que, dans toutes les discussions au niveau des troïkas qui vont dans les différents États membres que nous essayons d'aider, finalement, c'est le FMI qui, aujourd'hui - [...] - [p 24] est le plus raisonnable, alors que la Commission et la Banque centrale sont les plus durs dans les conditions posées	T-IEX
FR83	Philippe Lamberts	24		C'est une situation	-	que nous ne pouvons pas nous permettre en tant qu'Européens	T-PCE

FR84	Jean-Paul Gauzès	25	-	Il est important	-	que l'Union européenne exprime une position unanime et fort qui soit portée non seulement par les différents États membres mais également par la commission	T-IEX	
FR85	Jean-Paul Gauzès	25	et	vous	vous	y êtes engagé, Monsieur le Commissaire	T-ABS	
FR86	Jean-Paul Gauzès	25	-	Il convient à cet égard	-	de poursuivre les réformes engagées dans la gouvernance de cette institution internationale, et notamment celles que vous avez également rappelés, Monsieur le Commissaire	T-IEX C- MAT	T-IEX
FR87	Jean-Paul Gauzès	25	Mais	il est certainement trop tôt	-	pour modifier radicalement les équilibres qui résultent des participations financières respectives des États membres au Fonds	T-IEX	
FR88	Pervenche Berès	25	Au fond	entre la banque mondiale et le FMI, il faudrait surtout	-	que rien ne bouge	C-REP T- IEX	C-REP

FR89	Pervenche Berès	25	-	C'est nous, Européens	-	qui avons intérêt à ce que le multilatéralisme fonctionne	T-PCE
FR90	Pervenche Berès	26	-	Si nous voulions faire vivre le multilatéralisme, alors	-	nous devons nous-mêmes être exemplaires, être cohérents et montrer combien cela peut fonctionner demain	C-CON

Document : P7_CRE(2011)05-12_FR

FR91	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	7	Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues	dans notre débat de ce matin, il n'est pas simplement question	-	de modèle économique ni de système juridique	C-REP
FR92	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	7	-	Ce matin, il s'agit	-	de réfléchir aux enjeux de la culture dans le monde globalisé du XXI ^e siècle	C-REP T- IEX
FR93	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	7	De plus	malgré la crise	le secteur des industries créatives et culturelles	n'a cessé de progresser dans la dernière décennie	C-CAU
FR94	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	7	-	En 2008	il	représentait déjà 860 milliards d'euros, 14 millions d'emplois, presque 7 % du PIB	C-REP

FR95	Marie-Thérèse Sanchez-Schmidt	7	-	Il est temps	-	d'insuffler au niveau communautaire une réelle dynamique propre à libérer leur potentiel et à stimuler leur développement	T-IEX
------	-------------------------------	---	---	--------------	---	---	-------

Document : P7_CRE(2011)05-10_FR

FR96	Charles Goerens	15	-	Il s'agit donc, en l'occurrence	-	d'une affaire de cohérence des politiques	T-IEX
------	-----------------	----	---	---------------------------------	---	---	-------

FR97	Charles Goerens	16	-	Il va falloir	-	veiller à la préservation de cet acquis	T-IEX
------	-----------------	----	---	---------------	---	---	-------

FR98	Corinne Lepage	32	-	Il y a donc bien	-	un aspect budgétaire dans ce que je vais dire, qui touche à la qualité du travail de l'EMA, d'abord en ce qui concerne sa passivité dans l'affaire du benfluorex - [...] - qui est une passivité tout à fait inacceptable	T-IPR
------	----------------	----	---	------------------	---	---	-------

FR99	Corinne Lepage	32	Ensuite	dans la gestion des conflits d'intérêt [...]	j'	ai dénoncé publiquement, avec notre collègue Antonyia Paranova et un ensemble d'ONG, le cas tout à fait scandaleux du directeur exécutif de l'agence	C-REP
------	----------------	----	---------	--	----	--	-------

FR100	Véronique Mathieu	34	-	Puisque nous voulons faire des économies	je	vous propose d'autres choses : par exemple, de supprimer le per diem du vendredi de nos collègues et de supprimer également les per diem pour les journalistes	C-CAU
FR101	Véronique Mathieu	34	Enfin	puisque nous en sommes à parler d'économies	je	souhaite également que l'on moralise et que l'on assainisse le système d'indemnisation des groupes de visiteurs parrainés	C-CAU
FR102	Véronique Mathieu	34	-	Parfois	la somme allouée [...]	dépasse le montant des dépenses effectives	C-MAN
FR103	Véronique Mathieu	34	-	Il serait [p 35] logique	-	que les groupes envoient un devis, au préalable, au service de visites, qu'ils reçoivent un acompte du Parlement sur dépenses, et cela sur un compte bancaire et que l'on paie le solde sur présentation des factures, effectivement acquittés, avec un plafond, bien évidemment	T-IEX

FR104	Astrid Lulling	46	Madame la Présidente	au nom de mon groupe	je	voudrais faire un amendement oral sur ce paragraphe	C-ROL
FR105	Astrid Lulling	46	-	Il ne sert donc à rien	-	de demander des choses pour l'avenir lorsqu'elles sont déjà appliquées dans le présent	T-IEEX
FR106	Astrid Lulling	46	-	Il faudrait donc	-	lire : « le Parlement européen note que la possibilité de bénéficier d'une pension réduite à partir de 50 ans et la possibilité de recevoir un capital correspondant à 25 % des droits à pension ont été supprimées »	T-IEEX
FR107	Astrid Lulling	46	-	Il faut	-	lire « l'âge de la retraite au titre du régime est passé de 60 à 63 ans »	T-IEEX
FR108	Astrid Lulling	46	-	Il faudrait	-	lire que « les gestionnaires du Fonds ont été invités à adopter... »	T-IEEX
FR109	Bruno Gollnisch	49	-	Au-delà de ma personne	j'	ai honte pour notre institution	C-MAN
FR110	Bruno Gollnisch	49	-	Il n'y a	-	aucune confrontation des idées	T-IPR

FR111	Bruno Gollnisch	49	-	Il n'y a	-	aucune véritable liberté d'expression	T-IPR
FR112	Daniel Cohn-Bendit	191	Monsieur le Président, Madame, Monsieur les Commissaires, chères collègues	il y a	-	une chose que je ne comprends pas	T-IPR
FR113	Daniel Cohn-Bendit	191	-	Il est vrai	-	qu'il y a eu des événements quand même incroyables en Tunisie et en Égypte	T-IEX
FR114	Daniel Cohn-Bendit	191	et	en Lybie il y a	-	une guerre	C-REP T-IPR
FR115	Daniel Cohn-Bendit	191	-	Aujourd'hui en Afrique du Nord	-	des gens se réfugient	C-REP T-IPR
FR116	Daniel Cohn-Bendit	191	-	25 000 sur 400 millions	vous	n'allez pas me dire que c'est un grand problème	T-ABS
FR117	Daniel Cohn-Bendit	191	Et	moi	je	vous dis une chose	T-ABS
FR118	Daniel Cohn-Bendit	191	-	C'est l'Europe	-	qui était comme cela	T-PCE

Annexe 2.2 : Textes traduits du suédois et textes sources suédois (FS/SV)

Document : P7_CRE(2011)06-23_FR & P7_CRE(2011)06-23_SV

Code	Locuteur	Page	Textuel / interpersonnel	Thème marqué	Sujet	Rhème	Type	Corr.
FS1	Olle Ludvigsson	6	Monsieur le Président	au nom de la commission des affaires économiques et monétaires	je	voudrais attirer votre attention sur trois domaines que nous estimons prioritaires	C-ROL	CF
SV1		5	Herr talman!	Från utskottets sida	vill jag	lyfta fram tre prioriteringar	C-ROL	
FS2	Olle Ludvigsson	6	-	Si ces autorités se voient attribuer de nouvelles fonctions	leurs ressources	doivent être adaptées et ce immédiatement	C-CON	CP
SV2		5	-	När myndigheten tilldelas nya uppgifter	måste den	omgående få utökade resurser	C-REP	
FS3	Olle Ludvigsson	6	-	À plus long terme	nous	devons vérifier que les effectifs prévus actuellement seront effectivement suffisants	C-ETU	CF
SV3		5	-	På längre sikt	måste vi	titta närmare på om den personalstyrka som nu planeras verkligen räcker till	C-ETU	
FS4	Carl Haglund	9	Cependant	il ne faut pas	-	oublier les difficultés rencontrées lors des négociations pour l'adoption du budget 2011	T-IEX	N

SV4		8	Samtidigt	-	ska vi	nog påminna oss själva om det att vi hade en ganska besvärlig process när vi tog fram budgeten för 2011	TNM		
FS5	Carl Haglund	9	-	Dans ce contexte il est regrettable	-	que nous soyons conduites à déplorer l'augmentation substantielle proposée par la Commission dans son projet de budget pour 2012	C-REP T-IEX	CF CF	
SV5		8	-	Mot den bakgrunden är det nog tyvärr så	-	att man måste klaga över den rätt märkbara ökning som kommissionen föreslår när det gäller budgeten för 2012	C-REP T-IEX		
FS6	Carl Haglund	9	-	Il s'agit	-	de trouver le juste milieu	T-IEX	CP	
SV6		9	-	Här	måste en gyllene medelväg	hittas	C-REP		
Document : P7_CRE(2011)06-22_FR & P7_CRE(2011)06-22_SV									
FS7	Marit Paulsen	52	-	Il s'agit	-	de défis énormes auxquels l'humanité et le monde entier sont confrontées	T-IEX	CP	
SV7		49	-	-	Det	är de jättelika utmaningar som mänskligheten och hela världen står inför	TNM	CP	

FS8	Marit Paulsen	52	-	Dans ce contexte	je	pense que nous devons réaliser que ce sont les agriculteurs qui gèrent au jour le jour notre environnement et les conditions indispensables à notre vie et notre avenir	C-REP	CF
SV8		49		I detta sammanhang	tycker jag	att vi ska inse att det är bonden som till vardags hanterar vår natur och förutsättningarna för vårt liv och vår framtid	C-REP	
FS9	Marit Paulsen	52	-	C'est dans l'agriculture et la sylviculture	-	que résident nos meilleurs outils	T-PCE	CF
SV9		49	-	Det är i jord- och skogsbruket	-	som de bästa verktygen finns	T-PCE	
FS10	Marit Paulsen	52	et	c'est pour l'utilisation de ces outils environnementaux	-	que les agriculteurs devraient être payés et bien payés	T-PCE	CF
SV10		49	och	det är i bruket av dessa miljöverktyg	-	som bonden ska ha betalt för och bonden ska ha bra betalt för detta	T-PCE	
FR11	Carl Haglund	80	-	Si nous ne réussissons pas à avancer sur ces questions	les problèmes	sont plus susceptibles de persister que d'être résolus	C-CON	CF
SV11		76	-	Om vi inte klarar av att gå vidare med dessa frågor	kommer problemen	att fortsätta snarare än att lösas	C-CON	
FS12	Carl Haglund	81	-	Il est temps à présent	-	de rectifier cela	T-IEX C-REP	I

SV12		76	-	Nu är det dags	-	att rätta till detta	C-REP T-IEX	
FS13	Carl Haglund	81	-	C'est avec beaucoup d'acharnement	-	que nous avons collaboré	T-PCE	N
SV13		76	-	-	Vi	har jobbat hårt tillsammans	TNM	
FS14	Carl Haglund	81	-	Comme il a déjà été affirmé de nombreuses fois	nous	sommes très proches de l'objectif	C- MAN	CF
SV14		76	-	Som har sagts flera gångar	är vi	mycket nära målet	C- MAN	
FS15	Carl Haglund	81	mais en même temps	il importe	-	d'obtenir un succès lors du vote d'aujourd'hui, ainsi qu'en juillet	T-IEX	CPF
SV15		76	men samtidigt	gäller det	-	att klara av omröstningarna idag och i juli	T-IEX	
FS16	Carl Haglund	81	-	Comme je l'ai dit	je	voudrais également remercier mes collègues députés, et notamment Mme Ferreira	C- MAN	N
SV16		76	-	-	Jag	vill som sagt även tacka mina kollegor och särskilt Elisa Ferreira	TNM	
FS17	Carl Haglund	81	-	Voilà	-	ce dont l'Europe à besoin	T-IPR	
SV17		76	-	-	Det	är någonting som Europa behöver	TNM	CP

FS18	Carl Haglund	81	-	Depuis 2005	le Parlement européen	exige que nous trouvions une solution en ce qui concerne le vote dit « à la majorité qualifiée inversée »	C-ETU	CP
SV18	Carl Haglund	76	-	Vi går tillbaka till år 2005	Europaparlamentet	kräver fortfarande att vi ska nå en lösning när det gäller det som vi kallar reversed qualified majority	C-REP	
FS19	Carl Haglund	81	-	À cet égard	nous	sommes encore confrontés à une question non résolue	C-MAT	CP
SV19		76	-	Där	har vi	fortfarande en fråga som är olöst	C-REP	
FS20	Carl Haglund	81	-	Il ne faut pas	-	que, pour des raisons de prestige, aucune décision ne soit prise sur un point qui apparaît nécessaire aux yeux de tous	T-IEX	F
SV20		76	-	Det kan inte vara så	-	att man av prestigeorsaker låter bli att fatta beslut om sådant som alla vet är nödvändigt	T-IEX	

FS21	Carl Haglund	81	-	Il ne faut pas non plus	-	que certains grands États membres pensent qu'ils peuvent se mettre d'accord à l'avance sur certaines questions et en faire un « fait accompli »	T-IEX	F
SV21		76	-	Det kan inte heller vara så	-	att visse större medlemsländer tror att de på förhand kan komma överens om saker och att positionen sedan är låst	T-IEX	
FS22	Carl Haglund	81	-	Pour ce qui est de l'élément macroéconomique	Je	tiens avant tout à souligner que, grace au travail que nous avons accompli au Parlement, nous tenons une proposition dont nous sommes convenus avec le Conseil, qui est suffisamment transparente et qui conteint par ailleurs une solution impliquant un caractère suffisamment automatique	C-MAT	CF

SV22		76	-	När det gäller den makroekonomiska biten	vill jag	för det första understryka att tack vara det arbete som vi har gjort i parlamentet har vi ett förslag som vi har enats om med rådet och som både är tillräckligt transparent och som innehåller en lösning som är tillräckligt automatiskt	C-MAT	
FS23	Carl Haglund	81	-	En même temps	nous	sommes également aux prises avec le problème de la fraude, lorsque d'autres pays se voient floués	C-REP	CF
SV23		76	-	Samtidigt	har vi	också tagit tag i problemet med fusk, att andra länder förs bakom ljuset det har vi kallat för fraud	C-REP	
FS24	Carl Haglund	82	-	Comme l'ont relevé plusieurs orateurs	le vote de demain	est extrêmement important	C-MAT	NMU
SV24		76	-	Som flera talare har konstaterat är det	-	en mycket viktig röstning som ska genomföras imorgon	C-MAT T-PCE	
FS25	Carl Haglund	82	-	Alors	nous	pourrons disposer de la législation dont l'Europe a si cruellement besoin	C-REP	CF
SV25		77	-	Då	kan vi	få den lagstiftning Europa så väl behöver	C-REP	

FS26	Olle Schmidt	94	mais	c'est justement dans les périodes de crise	-	que l'UE est habituellement capable de prendre des décisions courageuses	T-PCE	CF
SV26		88	men	det är ju ust i tider av kris	-	som EU brukar kunna ta djärva beslut	T-PCE	
FS27	Olle Schmidt	94	-	En Suède	nous	savons que la chemin de la stabilité et de la croissance passe par des finances publiques saines	C-REP	CF
SV27		88	-	I Sverige	vet vi	att vägen till stabilitet och tillväxt är sunda statsfinanser	C-REP	

Document : P7_CRE(2011)06-09_FR & P7_CRE(2011)06-09_SV

FS28	Carl Schlyter	1	et	après avoir examiné en détail le vote du Parlement et la proposition du Conseil	Je	voudrais renoncer à ma charge de rapporteur, puisque la position à la fois du Conseil et du Parlement favorise clairement et unilatéralement les intérêts des investisseurs et néglige le besoin de transparence	C-REP	CF
------	---------------	---	----	---	----	--	-------	----

SV28		1	och	efter noggrant övervägande av parlamentets omröstning och rådets förslag	skulle jag	vilja dra mig tillbaka som föredragande för detta betänkande efterom både rådets och parlamentets position så ensidigt gynnar inverterarnas intressen och inte tar hänsyn till behovet av transparens	C-REP	
FS29	Lena Ek	55	-	Il est essentiel	-	que l'Union européenne continue d'apporter son aide et la consacre à la création d'institutions indispensables au bon fonctionnement d'un État indépendant	T-IEX	CPF
SV29		51	-	Det är oerhört viktigt	-	att EU fortsätter sitt bistånd och inriktar det på att bygga de institutioner som behövs i en fungerande fri stat	T-IEX	
FS30	Lena Ek	57	-	Cette fois	je	pense que nous n'avons été trop cléments dans l'évaluation de nos relations avec la Russie	C-REP	CF
SV30		53	-	Den här gången	tycker jag	att man har varit för nedtonad i bedömningen av relationen till Ryssland	C-REP	

FS31	Lena Ek	58	-	Lorsque l'entreprise découvre qu'il s'agit d'une fraude	elle	reçoit une mise en demeure de payer	C-REP	CF
SV31		54	-	När de sedan upptäcker att det är ett bedrägeri	krävs de	på summan	C-REP	
FS32	Lena Ek	59	et	il devient alors presque impossible	-	pour les petits entreprises d'obtenir justice	T-IEX	CF
SV32		54	och	det blir nästan omöjligt	-	för enskilda småföretagare att få rätt	T-IEX	
FS33	Lena Ek	59	-	Au lieu de cela	elles	sont poursuivies par des agences de recouvrement des créances sans pouvoir y mettre un terme et sans pouvoir signaler ou mettre la main sur le responsable de cette escroquerie	C-CON	CP
SV33		54	utan	-	de	jagas av indrivningsbyråer utan att kunna sätta stopp för det och utan att kunna anmäla eller få fast brottslingen	TNM	CP
FS34	Lena Ek	59	-	Par conséquent	j'	estime qu'il s'agit d'une bonne résolution mais qu'elle ne va pas assez loin et que nous devons renforcer la coopération européenne	C-CAU	CF

SV34		54	-	Därför	är den här resolutionen	bra men den är alldeles för vek och vi måste gå vidare med det europeiska samarbetet	C-CAU	CF
------	--	----	---	--------	-------------------------	--	-------	----

Document : P7_CRE(2011)06-08_FR & P7_CRE(2011)06-08_SV

FS35	Eva-Britt Svensson	14	Monsieur le Président	en tant que rapporteure pour avis de la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres	je	voudrais signaler que, dès que des décisions cruciales sont prises sur le plan des affaires économiques, financières et monétaires, dans les matières fiscales ou de politique commerciale, toutes décisions qui touchent au budget et à nos possibilités, le volume d'influence dont disposent les femmes dans ces questions et actuellement fort limité	C-ROL	CF
------	--------------------	----	-----------------------	--	----	---	-------	----

SV35		12	Herr talman!	Som föredragande i jämställdhetsutskottet	vill jag	påpeka att när de stora avgörande besluten tas när det gäller ekonomi och finansiella och monetära frågor, skattefrågor och handelspolitik, alla beslut som påverkar budgeten och våra möjligheter, då är kvinnors inflytande idag väldigt litet	C-ROL	
FS36	Eva-Britt Svensson	14	-	En vue d'aboutir à un budget moderne pour l'avenir	la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres	a mise en lumière quelsques questions importantes qui devraient être intégrées dans la suite du travail sur le budget	C-CAU	CF
SV36		12	-	För att åstadkomma en modern framtida budget	har jämställdhetsutskottet	lyft fram viktiga saker för framtiden i budgetarbetet	C-CAU	
FS37	Eva-Britt Svensson	14	-	Il ne s'agit pas seulement	-	d'accroître les ressources, mais également d'avoir le courage politique et de revoir certaines priorités dans le budget et d'utiliser les compétences que possèdent les femmes	T-IEX	CF

SV37		12	-	Det handlar inte endast	-	om ökade resurser utan det handlar om att ha det politiska modet att också göra omprioriteringar i budget arbetet och att ta tillvara den kompetens som faktiskt finns bland kvinnor	T-IEX	
FS38	Eva-Britt Svensson	14	-	Si nous faisons cela	nous	n'aurons pas constamment besoin d'en appeler à des ressources budgétaires toujours plus importants	C-CON	CF
SV38		12	-	Om vi gör det	behöver vi	inte alltid ropa på mer budgetmedel	C-CON	
FS39	Göran Färm	15	Monsieur le Président	actuellement	l'UE	doit faire face aux défis les plus importants auxquels elle a été confrontée depuis longtemps	C-REP	N
SV39		13	Herr talman!	-	EU	står idag inför större utmaningar än på mycket länge	TNM	
FS40	Göran Färm	16	Malheureusement	à l'heure même ou s'imposent la solidarité et une coopération européenne efficace	nous	observons la recrudescence des menaces qui pèsent sur l'idée européenne et qui accablent, entre autres choses, le budget de l'UE	C-REP	CPF

SV40		14	-	I det läge när vi som mest behöver solidaritet och ett välfungerande europasamarbete då	växer dessvärre också hoten mot europatanken		Just nu riktar de sig bland annat mot EU:s budget	C-REP	
FS41	Göran Färm	16	Mais	pour y parvenir il faut aussi	-		être capable de voir autrement le budget de l'UE	C-CAU T-IEX	CP CF
SV41		14	Men	då krävs det också	-		att vi kan ändra synen på EU:s budget	C-REP T-IEX	
FS42	Carl Haglund	16	-	En commission	nous		avons décidé de recommander une augmentation budgétaire de 5 %	C-REP	N
SV42		14	-	-	Vi		har i utskottet beslutat att tala för att höja budgeten för framtiden med fem procent	TNM	
FS43	Carl Haglund	16	-	Cinq pour cent	ça		a l'air beaucoup, surtout pour ceux d'entre nous qui devront se tourner vers leurs capitales respectives et expliquer qu'il nous faut 5 % de plus	T-ABS	C
SV43		14	-	-	Fem procent		låter mycket, åtminstone om man åker hem till den egna huvudstaden och berättar att vi behöver fem procent mera	TNM	

FS44	Carl Haglund	17	-	Voilà	-	le genre d'éléments que mon groupe entendait mettre en avant et soumettre à discussion, car cela servira notre crédibilité lorsqu'il s'agira de demander plus de fonds	T-IPR	CP
SV44		15	-	-	Det här	är sådana saker som vi i vår grupp har vela lyfta upp som exempel som man ska kunna diskutera, för att det är detta som gör att det är trovärdigt att sen be om mera pengar	TNM	
FS45	Carl Haglund	17	-	S'il est un autre sujet dont ils nous faut absolument discuter	c'	est de la question du financement du budget européenne	C-MAT	CP
SV45		15	-	-	En annan fråga som vi onekligen måste ta oss an	är hur vi finansierar EU-budgeten	TNM	
FS46	Carl Haglund	17	-	À cet égard	notre groupe	a été très clair	C-MAT	CP
SV46		15	och	här	har vår grupp	varit mycket tydlig	C-REP	CP
FS47	Carl Haglund	17	et	à cet égard	j'	espère que nous pourrons entamer un dialogue constructif avec le Conseil	C-MAT	CP

SV47		15	och	här	hoppas jag	att vi kan få till stånd en konstruktiv dialog med rådet om framtiden	C-REP	CP
FS48	Carl Haglund	17	-	Il ne sera peut-être pas possible	-	de les traiter tous	T-IEX	CF
SV48		15	-	Det kanske inte är möjligt	-	att göra både och	T-IEX	
FS49	Carl Haglund	17	mais	le plus inquiétant dans ce contexte	c'	est le fait que nous avons laissé le soin au Conseil de définir les priorités	T-ABS	C
SV49		15	men	-	det som är allra mest oroväckande i sammanhanget	är att vi har överlåtit prioriteringarna åt ministerrådet	TNM	C
Document : P7_CRE(2011)06-07_FR & P7_CRE(2011)06-07_SV								
FS50	Olle Schmidt	43	-	Comme beaucoup l'ont signalé	les nouvelles règles	se contentent d'inviter les États membres à utiliser les recettes perçues pour améliorer l'environnement	C-MAN	CP
SV50		40	-	-	De nya reglerna som många har påmint om	innehåller ju bara uppmaningar till medlemsstaterna om att använda inteckningar till att förbättra miljön	TNM	

FS51	Olle Schmidt	43	et	comme M. Sterckx l'a souligné il est donc essentiel	-	que nous continuons ici, au sein du Parlement européen, de rappeler à nos gouvernements combien il est important de suivre ces recommandations	C-MAN T-IEX	N CPF
SV51		40	och	det är därför viktigt	-	att vi, precis som Dirk Steckx sade, här i Europaparlamentet återkommande påminner våra regeringar om vikten av att följa de här rekommendationer	NMU T-IEX	
FS52	Olle Schmidt	43	-	Il est primordial	-	de faire en sorte que ces redevances ne deviennent pas un nouvelle taxe de plus imposée aux poids lourds, comme certains députés l'ont mentionné	T-IEX	CF
SV52		40	-	Det är mycket viktigt	-	att förhindra att dessa avgifter enbart blir en ny skatt på tunga vägtransporter som några av kollegorna här påminner om	T-IEX	

FS53	Olle Schmidt	43	-	il est par conséquent capital	-	de veiller à ce que les redevances environnementales soient bel et bien utilisées pour réduire et éliminer les problèmes environnementaux qui se posent	T-IEX	CF
SV53		40	och	det är därför centralt	-	att säkertställa att miljöavgifter verkligen används till att minska och eliminera de miljöproblem som uppkommer	T-IEX	
FS54	Anna Hedh	168	-	Pour moi en tant que social-démocrate il va sans dire	-	que tous les États membres de l'UE qui répondent à toutes les exigences rigoureuses de la coopération devraient être autorisés à adhérer	C-ROL T-IEX	CF CPF
SV54		154	-	För mig som socialdemokrat är det en självklarhet	-	att alla länder i EU som uppfyller alla de högt ställda kraven för samarbete ska få delta	C-ROL T-IEX	
FS55	Anna Hedh	168	-	Il est, bien sûr, important pour nous	-	de fixer des exigences rigoureuses pour l'adhésion à Schengen	T-IEX	CF
SV55		154	-	Det är naturligtvis viktigt	-	att vi ställer tuffa krav för att få ansluta sig till Schengen	T-IEX	

FS56	Anna Hedh	168	-	À présent que tous les experts estiment que la Roumanie et la Bulgarie satisfont aux exigences	je	pense qu'il est clair qu'elles devraient être autorisés à adhérer	C-REP	CF
SV56		154	-	När alla experter nu bedömer att Rumänien och Bulgarien uppfyller kraven	tycker jag	att det är självklart att de ska få ansluta sig	C-REP	

Document : P7_CRE(2011)06-06_FR & P7_CRE(2011)06-06_SV

FS57	Marita Ulvskog	9	-	Il est extrêmement important	-	que notre politique relative au climat et à l'environnement s'appuie sur des faits	T-IEX	CF
SV57		9	-	Det är otroligt viktigt	-	att vi har en klimat- och miljöpolitik som bygger på fakta	T-IEX	
FS58	Marita Ulvskog	9	-	Lorsque nous aurons pris cette décision au cours de cette séance	j'	espère que nous serons capables de garantir qu'elle deviendra un élément fondamental du processus décisionnel du Parlement et des États membres	C-REP	CF
SV58		9	-	När vi väl har fattat detta beslut under det här sammanträdet	hoppas jag	att vi också kan se till att det blir en viktig del av underlaget för de beslut som parlamentet och medlemsländerna	C-REP	

							kommer att fatta framöver		
FS59	Olle Schmidt	21	-	D'ici la fin du mois de juin	nous		connaîtrons le nom du nouveau directeur général du Fonds monétaire international (FMI)	C-REP	CF
SV59		20	-	I slutet av juni	räknar man		med att en ny IMF-chef har utsetts [...]	C-REP	
FS60	Olle Schmidt	21	-	Aujourd'hui en ces temps tumultueux il faut donc	-		nommer un directeur général compétent à la tête d'une institution mondiale très importante	C-REP T-IEX	CF N
SV60		20	-	Nu i dessa stormiga tider	måste därför en ny kompetent chef för denna så viktiga globala institution		utses	C-REP C-CAU	
FS61	Olle Schmidt	22	-	Comme mes collègues	je		me réjouis de la candidature de la ministre française des finances, Christine Lagarde	C-MAN	N
SV61		20	-	-	Jag		välkomnar i likhet med kollegorna Frankrikes finansminister Christine Lagardes kandidatur	TNM	

FS62	Olle Schmidt	22	-	C'est ce	-	dont nous manquons	T-PCE	N
SV62		20	-	-	Det	är något som vi saknar	TNM	
FS63	Olle Schmidt	22	-	Si nous avons suivi une procédure commune et si la Commission avait endossé la responsabilité globale	la réputation de l'Union européenne, de l'Euro et de l'Europe	en aurait été renforcée	C-CON	CF
SV63		20	-	Hade vi haft en gemensam procedur och om kommissionen hade tagit ett övergripande ansvar så	hade det	också stärkt EU:s, eurons och Europas anseende	C-CON	
FS64	Olle Schmidt	22	Mais	parfois il serait bon	-	que nous fassions un véritable bond pour renforcer notre position, notamment en temps de troubles	C-MAN T-IEX	CF N
SV64		20	men	ibland kanske	man	måste göra ett litet hopp för att just i stormiga tider förstärka positionen	C-MAN C-CON	
FS65	Olle Schmidt	22	Pour conclure, Monsieur Rehn	il nous faut parfois	-	faire un grand bond en avant	T-IEX C-MAN	N CF
SV65		20	Och till sist, kommissionsledamot Rehn	ibland	behöver man	göra ett hopp	NMU C-MAN	N CF
FS66	Carl Haglund	32	-	Il serait bon	-	que ce type d'évaluation nous parvienne en temps opportun	T-IEX	C

SV66		29		[...] att det skulle vara bra om utvärderingarna av det här slaget kommer i tid			X	
FS67	Carl Haglund	32	-	Si nous n'avons pas le courage de prendre des risques	nous	n'obtiendrons jamais les résultats souhaités	C-CON	CP
SV67		29	-	Utan risker	når vi	inte de goda resultaten	C-ACC	
FS68	Christofer Fjellner	54	-	Il s'agit donc également	-	d'un des accords de libre-échange les plus importants	T-IEX	N
SV68		50	-	Därför	är också detta frihandelsavtal	ett av de viktigaste	C-CAU	
FS69	Christofer Fjellner	54	-	Il faut	-	le souligner	T-IEX	N
SV69		50	-	-	Det	är också värt att framhålla	TNM	
FS70	Christofer Fjellner	54	-	Ce serait un accomplissement historique	-	si nous parvenions à relier les deux côtés de l'Atlantique par un accord de libre-échange avec le Canada	T-IEX	CPF
SV70		50	-	Det vore historiskt	-	om vi lyckas överbygga Atlantend vad gäller frihandel med Kanada		
FS71	Christofer Fjellner	54	-	C'est précisément ce point	-	que plusieurs personnes estiment être problématique	T-PCE	F
SV71		50	-	Det är flera	-	som har problematiserat just tjänstehandeln	T-PCE	

FS72	Christofer Fjellner	54	-	Comme j'ai dit	c'	est un domaine stratégique pour l'Europe	C-MAN	N
SV72		50	-	-	Det	är som sagt ett viktigt offensivt intresse för Europa	TNM	
FS73	Christofer Fjellner	54	En fait	il me semble	-	que le plus grand danger est que des différends concennrant des questions mineures détournent l'attention du sujet principal	T-IEX	N
SV73		50	-	-	Det	är vad jag ser som det största hotet, det vill säga att konflikter om olika bisaker tar bort fokus från huvudsaken	TNM	
FS74	Christofer Fjellner	55	-	Ce qui importe clairement	c'	est d'instaurer plus de libre échange	T-ABS	CP
SV74		50	-	-	Det viktiga	är ju att skapa mer frihandel	TNM	
FS75	Christofer Fjellner	55	-	Lorsque nous avons entamé ces négociations de libre-échange	toutes les personnes impliquées	ont fait preuve d'une attitude très positive	C-REP NMU	CF N
SV75		50	-	När vi började dessa frihandelsförhandlingar var det	-	väldigt positiva tongångar från alla inblandade	C-REP T-IEX	

FS76	Christofer Fjellner	56	-	Il va sans dire	-	que nous devons établir des exigences environnementales claires dans ces accords de libre-échange	T-IEX	CP	
SV76		51	Sjävklart	-	ska vi	ställa tydliga miljökrav i de här frihandelsförhandlingar	TNM		
FS77	Christofer Fjellner	56	-	C'est une chose	-	que nous faisons dans tous nos accords de ce type	T-PCE	CP	
SV77		51	-	Det	gör vi	i alla våra förhandlingar	P-COD		
Document : P7_CRE(2011)05-12_FR & P7_CRE(2011)05-12_SV									
FS78	Lena Ek	64	Madame la Présidente	malgré l'énorme importance des innovations pour le développement économique et social de l'Europe	l'UE	ne dispose, à ce jour, d'aucun règlement communautaire à ce propos	C-CON	CF	
SV78		57	Fru talman!	Trots att innovationer är så oerhört viktiga för den ekonomiska och sociala utvecklingen i Europa så	har EU	hittills inte haft någon samlad reglering om innovationer	C-CON		
FS79	Lena Ek	64	-	Aussi la proposition déposée par la Commission et la commissaire Geoghegan-Quinn	est-elle	d'un intérêt particulier	T-ABS	N	

SV79		57	-	Det är därför oerhört bra	-	att det här förslaget har kommit från kommissionen och kommissionsledamot Máire Geoghegan-Quinn	T-IEX		
FS80	Lena Ek	64	et	pour ce document comme pour l'Union de l'innovation	nous	devons absolument nous efforcer de simplifier et de supprimer la bureaucratie inutile	C-CAU	C	
SV80		57	-	I detta dokument och i Innovationsunionen	måste vi	[...] vara väldigt noga med att vi försöker att förenkla och undanröja onödig byråkrati	C-REP		
FS81	Lena Ek	64	-	Il faut	-	veiller en outre à améliorer la gestion	T-IEX	N	
SV81		57	-	-	Vi	måste också se till att vi har en mycket effektivare hantering	TNM		
Document : P7_CRE(2011)05-10_FR & P7_CRE(2011)05-10_SV									
FS82	Christofer Fjellner	19	-	Il s'agit	-	d'un excellent rapport	T-IEX	CP	
SV82		17	-	-	Det här	är ett gediget betänkande	TNM		
FS83	Christofer Fjellner	19	Et	c'est là essentiellement	-	que le bât blesse	T-PCE	CPF	
SV83		17	-	Det är även där	-	vi har de största problemen	T-PCE		
FS84	Christofer Fjellner	19	-	Pour les pays présentant des problèmes constants de gestion financière	les paiements	devraient être suspendus	C-CAU	CF	

SV84		17	-	För de länder som upprepat har problem med att hantera pengar	borde utbetalningar	avbrytas	C-CAU	
FS85	Christofer Fjellner	19	-	Il n'est pas possible	-	de continuer à mal gérer les fonds sans que cela se remarque	T-IEX	N
SV85		17	-	-	Man	kan inte fortsätta att vara syndare utan att det märks	TNM	
FS86	Christofer Fjellner	19	-	Il est plutôt insolite	-	que ces pays tant endettés envers l'UE puissent continuer à recevoir de l'argent et que cela prenne un temps exceptionnellement long avant que l'argent ne revienne	T-IEX	CPF
SV86		17	-	Det är konstigt	-	att de länder som har stora skulder till EU kan fortsätta att få pengar utbetalade till sig och att det kan ta så väldigt lång tid innan pengarna kommer tillbaka	T-IEX	
FS87	Christofer Fjellner	19	-	Voilà	-	un autre aspect que la Commission devrait améliorer	T-IPR	C
SV87		17	-	-	Detta	är ett område där kommissionen också måste göra förbättringar	TNM	

FS88	Marita Ulvskog	229	mais	il est utile	-	de le repérer	T-IPR	N
SV88		212		[...] men förtjänar att upprepas			X	
FS89	Marita Ulvskog	229	-	C'est une bonne chose	-	que nous ayons enfin décidé d'avoir un registre des lobbyistes	T-PCE	CP
SV89		212	-	Det är bra	-	att vi nu äntligen är överens om ett lobbyregister	T-IEX	
FS90	Lena Ek	242	-	Aujourd'hui, 25 ans après la catastrophe de Tchernobyl	les animaux qui pâturent dans les pâturages ouvertes de certaines régions de Suède	doivent toujours subir des tests et recevoir une alimentation de remplacement avant d'être abattus	C-REP	CF
SV90		224	-	Än idag, 25 år efter Tjernobylolyckan	måste utgående djur i vissa områden i Sverige	testas och alternativutfodras före slakt	C-REP	
FS91	Lena Ek	242	-	C'est le peuple sami	-	qui a été le plus touché	T-PCE	N
SV91		224	-	-	Detta	har särskilt drabbat den samiska befolkningen	TNM	
FS92	Lena Ek	243	-	Après la catastrophe de Fukushima	de nombreux européens	se posent une nouvelle fois des questions à propos du nucléaire	C-REP	CF
SV92		224	-	Efter olyckan i Fukushima	känner många människor i Europa	idag än en oro över kärnkraften	C-REP	
FS93	Lena Ek	243	-	Il est donc extrêmement important	-	que la vérification et l'évaluation des réacteurs européens ne deviennent pas des tigres de papier mais soient adéquates	T-IEX	CF

SV93		224	-	Det är därför av största vikt	-	att kontroll och utvärdering av de europeiska reaktorerna inte blir en papperstiger, utan verkligen blir en ordentlig utvärdering	T-IEX	
FS94	Lena Ek	243	Monsieur le Commissaire	lorsque la proposition sera avancée	vous	devrez vous assurer que la culture de sûreté et la structure des politiques de sûreté seront incluses dans les tests de résistance	C-REP	N
SV94		224	Herr kommissionsledamot	förutom teknik och geografi	måste du	också se till att säkerhetskulturen och strukturen på säkerhetsreglerna innefattas i stresstest när det förslaget kommer	C-ACC	
FS95	Eva-Britt Svensson	277	et	si nous sommes sérieux à ce sujet	nous	devons aussi donner aux consommateurs la possibilité d'utiliser leur pouvoir	C-CON	CPF
SV95		257	-	Om vi menar allvar med detta	måste vi	naturligtvis också ge konsumenterna möjlighet att använda denna makt	C-CON	
FS96	Eva-Britt Svensson	277	-	Il y a	-	une manque d'informations concernant les substances chimiques et les divers produits utilisés dans la manufacture textile	T-IPR	CF

SV96		257	-	Det finns	-	en brist på information när det gäller kemikalier och olika produkter som används i textilframställningen	T-IPR	
FS97	Eva-Britt Svensson	277	-	Il faut	-	que nous puissions voir, et si elles existent, fournir des preuves à l'appui des connexions qui existent	T-IEX	N
SV97		257	-	-	Vi	måste kunna se och i så fall belägga de samband som finns	TNM	
FS98	Olle Schmidt	279	et	pour que les consommateurs puissent faire des choix mûrement réfléchis	ils	doivent disposer de bonnes informations exactes et faciles à comprendre	C-CAU	CF
SV98		258	och	för att konsumenterna ska kunna göra genomtänkta val så	krävs bra information	som är lättförståelig och sann	C-CAU	
FS99	Olle Schmidt	279	-	Dans le monde moderne global	l'étiquetage d'origine	pourrait constituer un moyen de permettre aux consommateurs d'être bien informés et de faire les bons choix	C-REP	CF
SV99		258	-	I dagens globala värld	kan ursprungsmärkning	vara ett sätt för konsumenter att bli välinformerade och göra riktiga val	C-REP	

FS100	Olle Schmidt	279	et	parfois quand j'entends ces discours	j'	ai l'impression que je peux à la fois l'entendre et le voir	C-MAN C-REP	CF CF
SV100		259	och	ibland när jag hör de här inläggen så	tycker jag	mig både höra och se det	C-MAN C-REP	
FS101	Olle Schmidt	259	-	C'est l'ouverture des frontières et le libre-échange	-	qui ont permis à l'Europe de s'enrichir	T-PCE	CF
SV101			-	Det är öppna gränser och frihandel	-	som gjort Europa rikt	T-PCE	

Annexe 2.3 : Textes traduits de l'anglais et textes sources anglais (FE/EN)

Document : P7_CRE(2011)06-23_FR & P7_CRE(2011)06-23_EN

Code	Locuteur	Page	Textuel / interpersonnel	Thème marqué	Sujet	Rhème	Type	Corr.
FE1	Janus Lewandowski	2	mais	il est évident - [...] -	-	qu'au vu du contexte actuel l'élaboration du budget 2012 et la recherche de compromis ne pourront pas se dérouler comme à l'accoutumée	T-IEX	CF
EN1		2	but	it is clear, [...],	-	that under the present unusual circumstances drafting and finding compromises on the 2012 budget cannot be 'business as usual'	T-IEX	
FE2	Janus Lewandowski	2	-	Il est primordial	-	de trouver un juste équilibre entre la nécessité d'assainir les finances publiques et celle de procéder à des investissements capables de relancer la croissance et l'emploi	T-IEX	N
EN2		2	-	Therefore	a balance between consolidation of public finances and investment conductive to growth and jobs	is a must	C-CAU	

FE3	Janus Lewandowski	2	-	Même en temps de crise	nous	avons besoin d'investissements pour soutenir la reprise encore fragile de l'économie européenne	C-REP	CF
EN3		2	-	Even in a time of crisis	we	need investment to reinforce the very fragile recovery of the European economy	C-REP	
FE4	Janus Lewandowski	2	-	Selon nos estimations	ceux-ci	représentent 62,6 milliards d'euros, ce qui équivalait à 43,5% du budget prévisionnel total	C-VUE	CF
EN4		2	-	In our estimates	this	represents EUR 62.6 billion, which is equal to 43.5% of the total draft budget	C-VUE	
FE5	Janus Lewandowski	2	-	Il s'agit	-	de la première partie de notre réponse	T-IEX	N
EN5		2	-	-	This	is the first part of our answer	TNM	
FE6	Janus Lewandowski	2	-	Ainsi	le projet de budget	ménage une parge de près de 9 milliards d'euros sous le plafond des perspectives financières fixées pour 2012	C-CAU	CF

EN6		2	-	As a result	the 2012 draft budget	is almost EUR 9 billion below the ceiling of the financial perspective set for 2012	C-CAU	
FE7	Janus Lewandowski	2	-	Rien que pour l'année prochaine	cela	implique de mobiliser près de 500 millions d'euros pour le Sud de la Méditerranée et, d'une manière générale, pour l'ensemble de ce voisinage, en utilisant la marge de la rubrique 4, mais aussi en réduisant de 150 à 153 millions d'euros l'enveloppe affectée aux instruments de flexibilité	C-ETU	CPF
EN7		2	-	For next year	that	means mobilising additionally almost EUR 500 million for the southern Mediterranean and generally for that neighbourhood, consuming the margin of heading 4 but that is also at the expense of flexibility instruments up to EUR 150-153 million	C-ETU	

FE8	Janus Lewandowski	2	-	Si les crédits de paiement doivent être augmentés de 4,9 %	ce	n'est pas juste pour le plaisir, mais parce que nous devons honorer les obligations juridiques qui arrivent à échéance au terme des présents perspectives financières	C-CON	N	
EN8		2	-	-	The payment	should grow by 4.9% but this is not par plaisir this is in order to pay the pending legal obligations, which are growing at the end of the financial perspective	TNM		
FE9	Janus Lewandowski	2	et	il nous faut	-	payer les factures des États membres	T-IEX	CP	
EN9		3	and	-	we	have to pay the bills of the member states	TNM		
Document : P7_CRE(2011)06-22_FR & P7_CRE(2011)06-22_EN									
FE10	Enikő Győri	3		Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Commission, Mesdames et Messieurs	c'est la dernière fois	-	que je m'adresse à cette Assemblée au nom du conseil dans un débat en plénière	T-PCE	C
EN10		3		Mr President, President of the Commission, honorable Members	-	this	is the last occasion I have to address this house on behalf of the Council in a plenary session	TNM	

FE11	Enikő Győri	3	-	En janvier	nous	avons promis de mener une présidence tournée vers le Parlement européen	C-REP	CF
EN11		3	-	In January	we	promised to run a Parliament-friendly Presidency	C-REP	
FE12	Enikő Győri	3	-	Conscients des conséquences du traité de Lisbonne	nous	avons compris qu'une coopération étroite avec le Parlement européen et ses députés serait à l'avenir indispensable à la réussite de toute présidence	C-CAU	CF
EN12		3	-	Aware of the consequences of the Lisbon treaty	we	realised that close cooperation within the European parliament and its members would be essential for the success of any Presidency in the future	C-CAU	
FE13	Enikő Győri	3	-	par conséquent	notre succès ou notre échec	est également commun	C-CAU	CF
EN13		3	and	therefore	our success or failure	is shared	C-CAU	

FE14	Enikő Győri	4	-	Grâce à l'excellent coopération entre le Commission, le Conseil et les États membres en termes de gestion des recommandations et programmes nationaux de réforme	le premier semestre européen	a duré exactement six mois et pas un jour de plus	C-CAU	CF
EN14		3	-	Thanks to the excellent cooperation between Commission, Council and Member States in handling national reform programmes and recommendations	this first European semester	has lasted a semester and not a day longer	C-CAU	
FE15	Enikő Győri	4	Même	lors des négociations en trilogue	nous	avons inclus une référence au semestre européen afin que le Parlement puisse être dûment informé de ces évolutions	C-REP	CF
EN15		4	Even	in the trilogue	we	included a reference to the European semester so that Parliament could be duly informed of these developments	C-REP	
FE16	Enikő Győri	4	-	En ce qui concerne le pacte pour l'euro plus	la plupart des États membres participants	ont présenté des engagements représentant au total plus d'une centaine de mesures distinctes	C-MAT	CF

EN16		4	-	Regarding the Euro Plus pact	most of the member states participating	have presented commitments amounting to more than a hundred separate measures in total	C-MAT	
FE17	Enikő Győri	4	-	Lorsqu'ils définiront leurs prochains engagements	les États membres	veilleront à en étendre la portée, à adopter une approche plus concrète et à élever le niveau d'ambition	C-REP	CF
EN17		4	-	In preparing their next commitments	Member States	will ensure a broader scope, a more concrete approach and a higher degree of ambition	C-REP	
FE18	Enikő Győri	4	-	Après l'adoption d'une approche générale par le Conseil, au mois de mars	nous	sommes immédiatement mis au travail et avons engagé des négociations intenses en trilogue avec le Parlement et la commission	C-REP	CF
EN18		4	-	After the adoption of a general approach by the council in March	we	got down to business immediately, engaging in intense trialogue negotiations with Parliament and the Commission	C-REP	
FE19	Enikő Győri	4	-	En tant que Présidence tournée vers le Parlement européen	nous	espérons que les résultats qui nous ont permis d'être sur le point de parvenir à un accord ne tomberont pas à l'eau	C-ROL	CF

EN19		4	-	As a Parliament-friendly presidency	we	hope that the results which have brought us to the verge of agreement will not be wasted	C-ROL	
FE20	Enikő Győri	4	-	À la lumière des récents événements	le Conseil européen	mènera un débat d'idées et apportera une meilleure orientation politique et davantage de coopération dans l'espace Schengen	C-CAU	CF
EN20		4	-	In light of recent developments	the European council	will discuss ideas as regards a possible safeguard mechanism	C-CAU	
FE21	Enikő Győri	4	Comme vous le savez	il y a eu	-	d'intenses négociations sur la révision du règlement Frontex	T-IPR	CF
EN21		4	As you know	there have been	-	intensive negotiations on the Frontex Amending Regulation	T-IPR	

FE22	Enikő Győri	4	-	Il est donc essentiel	-	que le régime d'asile européen commun soit parachevé d'ici 2012, qu'il prévoie des normes exigeantes en matière de protection et qu'il soit assorti de procédures équitables et efficaces permettant de prévenir les abus et d'examiner rapidement les demandes d'asile, de manière à assurer la viabilité du système	T-IEX	CF
EN22		4	-	It is therefore crucial	-	for the Common European Asylum System to be completed by 2012 - a system based on high protection standards combined with fair and effective procedures capable of preventing abuse and allowing for rapid examination of asylum applications in order to ensure its stability	T-IEX	
FE23	Enikő Győri	4	-	À cette fin	des partenariats	seront mis en place avec les pays du voisinage méridional	C-CAU	CF

EN23		4	-	To that end	partnerships	will be developed with Southern Neighbourhood countries	C-CAU	
FE24	Enikő Győri	4	-	Compte tenu des efforts intenses consentis par la Croatie, la Commission et le Président, largement soutenus par le Parlement - [...] -	le Conseil européen	demandera la conclusions des négociations d'adhésion avec la Croatie d'ici la fin du mois de juin 2011	C-CAU	CF
EN24		4	-	As a result of the tremendous efforts made by Croatia, the Commission and the Presidency with the essential support of this House - [...] -	the European Council	will call for the conclusion of he accession negotiations with Croatia by the end of June 2011	C-CAU	
FE25	Enikő Győri	4	-	À cet égard	il	espère saluer l'arrestation et le transfert au tribunal de La Haye du général Radko Mladić	C-MAT	CF
EN25		4	-	In this context	it	is expected to welcome the arrest of General Mladić and his transfer to the Hague	C-MAT	

FE26	Enikő Győri	4	-	En ce qui concerne le voisinage méridional	le Conseil européen	devrait approuver la nouvelle approche concernant les relations avec les pays voisins de l'Union européenne, telle qu'elle figure dans les conclusions du Conseil « Affaires étrangères » de lundi	C-MAT	CF
EN26		4	-	Regarding the Southern Neighbourhood	the European Council	is expected to endorse the new approach to relations with the EU's neighbours which was agreed at Monday's Foreign Affairs Council	C-MAT	
FE27	Enikő Győri	4	-	Compte tenu de la gravité de la situation dans certaines parties du voisinage méridional de l'Union	le Conseil européen	devrait également adopter une déclaration sur les récents événements dans la région	C-CAU	CF
EN27		4	-	Given the serious developments in parts of the Union's southern neighbourhood	the European Council	is expected to adopt a declaration on recent events in the region	C-CAU	
FE28	Enikő Győri	4	-	Avec le cadre de l'Union pour les stratégies nationales d'intégration des Roms	nous	nous attaquerons pour la première fois au niveau européen à la situation tragique des Roms et la transformerons en une chance pour nous tous	C-ACC	CF

EN28		4	-	With the EU framework of National Roma Integration Strategies	we	will tackle the plight of the Roma people for the first time at a European level and turn it into an opportunity for all of us	C-ACC	
------	--	---	---	---	----	--	-------	--

Document : P7_CRE(2011)06-09_FR & P7_CRE(2011)06-09_EN

FE29	Simon Busuttil	11	Madame la Présidente	il y a deux ans et demi	j'	ai présenté à cette séance plénière un rapport sur les annuaires professionnels trompeurs	C-REP	CF
------	----------------	----	----------------------	-------------------------	----	--	-------	----

EN29		10	Madam President	two and a half years ago	I	presented to this plenary a report on misleading business directories	C-REP	
------	--	----	-----------------	--------------------------	---	---	-------	--

FE30	Simon Busuttil	11	-	Deux ans et demi plus tard malheureusement	nous	nous retrouvons à nouveau en plénière pour aborder le même sujet en raison d'un grave manque d'actions pour lutter contre ce problème d'annuaires professionnels trompeurs	C-REP	CF
------	----------------	----	---	---	------	---	-------	----

EN30		10	-	Two and a half years later unfortunately	we	are back here in plenary to discuss the same sujet because there has been a serious laco of action to combat the problem of misleading business directories	C-REP	
------	--	----	---	---	----	---	-------	--

FE31	Simon Busuttil	11	-	À première vue	on	ne remarque aucun frais ou paiement pouvant résulter du fait de compléter ce formulaire	C-REP	CF
EN31		10	-	At first glance	one	does not notice any cost, any payment that might result from filling in this form	C-REP	
FE32	Simon Busuttil	11	Cependant	après avoir remis le formulaire	les victimes	reçoivent une lettre réclamant le paiement de 1 000 euros par an pendant trois années consécutives	C-REP	CF
EN32		10	However	after submitting the form	victims	receive a letter demanding payment of EUR 1 000 per year for three consecutive years	C-REP	
FE33	Simon Busuttil	11	-	Si elles ne paient pas	les annuaires professionnels trompeurs	ont essentiellement recours à des techniques d'intimidation : harcèlement téléphonique, menace d'action en justice et poursuite d'huissiers	C-CON	CF
EN33		10	-	If they do not pay	the misleading business directories	resort to what are essentially bullying tactics: harassing telephone calls, threats of legal action and pursuit by debt collectors	C-CON	

FE34	Eija-Riitta Korhola	12	-	Entre 2003 et mi-2008	près de 14 000 plaintes et enquêtes	ont été enregistrées	C-REP	CPF
EN34		11	-	In the period from 2003 to mid-2008	nearly 14 000 complaints and enquiries	were documented	C-REP	
FE35	Eija-Riitta Korhola	12	Cependant	il existe	-	un manque de solutions juridiques efficaces et d'action	T-IPR	CF
EN35		11	But	there is	-	a lack of effective legal remedies and enforcement	T-IPR	
Document : P7_CRE(2011)06-08_FR & P7_CRE(2011)06-08_EN								
FE36	Guy Verhoftstadt	4	-	Dès lors	je	ne vois pas pourquoi nous devrions nous en tenir à l'ancien CFP et nous contenter e poursuivre les politiques du passé	C-CAU	CF
EN36		4	-	So	I	do not see why we have to stick to the old MFF and simply continue with the politics of the past	C-CAU	
FE37	Guy Verhoftstadt	4	-	Il y a	-	d'autres manières de réaliser des économies	T-IPR	CF
EN37		4	-	There are	-	other ways of making savings	T-IPR	
FE38	Guy Verhoftstadt	4	-	s'il envisage de faire des économies dans le secteur publique britannique	il	peut le faire en accroissant le rôle de l'Union européen	C-CON	N

EN38		4	-	-	Another suggestion we can make to Her Majesty's Government	-	is that, if it wants to make savings in the British public sector, it can do so by increasing the role of the European Union	TNM	
FE39	Guy Verhofstadt	4	-	Aux États-unis il y a	-	28 000 diplomates	C-REP T-IPR	CF CF	
EN39		4	-	In the US there are	-	28 000 diplomats	C-REP T-IPR		
FE40	Guy Verhofstadt	4	-	En Europe il y en a	-	93 000	C-REP T-IPR	CF CF	
EN40		4	-	In Europe there are	-	93 000	C-REP T-IPR		
FE41	Guy Verhofstadt	4	-	il y a	-	quatre fois de plus de diplomates en Europe parce que nous ne travaillons pas ensemble dans le cadre d'une politique des affaires étrangères unique	T-IPR	CF	
EN41		4	-	There are	-	four times as many diplomats in Europe because we are not working together under a single foreign policy	T-IPR		
FE42	Guy Verhofstadt	4	-	C'est un point	-	sur lequel nous pouvons réaliser des économies	T-PCE	N	
EN42		4	-	There is	-	a saving to be made there	T-IPR		

FE43	Guy Verhoftstadt	4	-	Si le gouvernement britannique entend réaliser des économies	il	peut adhérer à l'euro	C-CON	CF
EN43		4	-	If the British government wants to make savings	it	can join the Euro	C-CON	
FE44	Guy Verhoftstadt	4	-	S'il veut réaliser des économies en Grand Bretagne	il	peut le faire dans le secteur de la recherche simplement en adoptant sans délai le brevet européen	C-CON	CF
EN44		4	-	If it wants to make savings in Great Britain	it	can do so in the research sector simply by adopting the European patent immediately	C-CON	
FE45	Guy Verhoftstadt	4	-	Voilà	-	qui représenterait une économie de taille pour son budget et la recherche	T-IPR	N
EN45		4	-	-	That	would make enormous savings in its research budget	TNM	
FE46	Guy Verhoftstadt	4	-	Voilà	-	la réponse à livrer au gouvernement de Sa Majesté	T-IPR	N
EN46		4	-	-	That	is the answer we have to give to Her Majesty's Government	TNM	

FE47	Richard Ashworth	6	-	S'il avait lu le rapport	il	aurait vu que le gouvernement de Sa Majesté déclarait que l'Europe traversait une période de crise, que les économies stagnaient, que l'emploi était en chute et que les industries avaient fort à faire pour être concurrentielles dans un monde en mutation rapide	C-CON	CF
EN47		6	-	If he had read the report	he	would have seen that Her Majesty's Government said that this is a time of crisis in Europe He would have noticed that economies are stagnating, jobs are being lost and industries struggling to compete in a fast-changing world	C-CON	
FE48	Richard Ashworth	6	-	Ce dont l'Europe a besoin	c'	est un budget pertinent, un budget qui apporte de la valeur ajoutée et entretient avec le dialogue avec le publique alors que ce que M. Verhofstadt et ses collègues proposent, c'est de continuer dans la même voie	T-PCQ	CPF

EN48		6	-	What Europe needed	-	is a budget that is relevant, that is adding value and that engages with the people but what Mr Verhofstadt and his colleagues are offering is more of the same	T-PCQ	CPF
FE49	Richard Ashworth	6	-	Il faut	-	que ce budget change de cap	T-IEX	N
EN49		6	-	-	This budget	needs to change direction	TNM	
FE50	Richard Ashworth	6	Mais	là où nous ne sommes pas d'accord	c'	est lorsqu'il est question pour cette assemblée de saisir ces motifs pour exiger un budget plus important	T-ABS	N
EN50		6	But	-	we	do not agree that this is acceptable for this House to take that as a reason to demand a bigger budget	TNM	
FE51	Richard Ashworth	7	-	Partout en Europe	les gouvernements	imposent des budgets d'austerité	C-REP	CF
EN51		6	-	All over Europe	governments	are imposing austerity budgets	C-REP	

FE52	Richard Ashworth	7	-	Au sein de la commission spéciale sur les défis politiques et les ressources budgétaires pour une Union européenne durable après 2013	nous	avons à juste titre évoqué les priorités	C-REP	CF
EN52		6	-	In the special committee on the policy challenges and budgetary resources for a sustainable Europe after 2013	we	rightly talked about priorities	C-REP	
FE53	Richard Ashworth	7	-	Il n'y a pas eu	-	de signe patent d'une volonté d'opérer des choix difficiles, le genre de choix que posent actuellement les gouvernements dans tout l'Europe	T-IPR	CF
EN53		6	-	There was	-	no evidence of a willingness to take tough choices, the kind of choices which are being taken by governments all over Europe at this time	T-IPR	
FE54	Richard Ashworth	7	-	Ainsi	nous	acceptons la nécessité d'accroître les dépenses pour les nouvelles priorités	C-CAU	CF

EN54		6	-	So	we	accept that there should be increased expenditure on the new priorities			
FE55	Richard Ashworth	7	-	donc	c'	est une nouvelle occasion manquée pour le budget européen	C-CAU	CPF	
EN55		6	-	so here again	it	was another missed opportunity for the European budget	C-CAU		
FE56	Richard Ashworth	7	et	comme toujours	la théorie	est bonne	C-MAN	CF	
EN56		6	and	as ever	the theory	is right	C-MAN		
FE57	Marta Andreasen	9	-	Ce qui est censée motiver cette augmentation	-	est le financement de la stratégie 2020, dont on nous dit qu'elle nous sortira de la crise	T-PCE	CP	
EN57		8	-	-	The reason given for this increase	is the funding of the 2020 strategy, dont on nous dit qu'elle nous sortira de la crise	TNM		
Document : P7_CRE(2011)06-07_FR & P7_CRE(2011)06-07_EN									
FE58	John Dalli	1	-	Dans ce contexte	je	dois faire remarquer que la situation évolue toujours	C-MAT	CF	
EN58		1	-	In this context	I	have to note that the situation is still evolving			

FE59	John Dalli	1	-	Actuellement	plus de 1 672 cas d'Escherichia coli producteurs de shigatoxines (STEC)	ont été signalés	C-REP	N
EN59		1	-	There are	-	now over 1 672 Siga-toxin-producing E coli cases	T-IPR	
FE60	John Dalli	1	-	Selon les dernières informations	cette épidémie	a fait 12 morts en Allemagne et 1 mort en suède	C-VUE	CF
EN60		1	-	According to the latest information	this outbreak	is responsible for 21 deaths in Germany and 1 in Sweden	C-VUE	
Document : P7_CRE(2011)06-06_FR & P7_CRE(2011)06-06_EN								
FE61	Tuune Kelam	3	-	Il y a soixante dix ans	50 000 Lituniens, Lettons et Estoniens	ont été brutalement déportés de leurs foyers établis dans les États baltes occupés par les soviétiques	C-REP	CPF
EN61		3	-	Seventy years ago	about 50 000 Lithuanian, Latvian and Estonian nationals	were brutally deported from their homes in the Soviet-occupied Baltic States	C-REP	
FE62	Tuune Kelam	3	-	Si nous comparons à la population britannique ou française ce chiffre de 50 000 personnes sur les 5,5 millions d'habitants des États baltes	ces 50 000 déportés baltes	auraient proportionnellement représenté 432 000 déportés hors du Royaume-Uni et 363 hors de France	C-CON	CF

EN62		3	-	If we compare that figure of 50 000 out of the then 5.5 million population of the three Baltic states to that of the UK or France	the 50 000 Baltic deportees	would have meant proportionately 432 000 citizens deported from the UK or 363 persons deported from France	C-CON	
FE63	Tuune Kelam	3	-	Comme nous l'a rappelé le Président dès le mois de mai 1941	les dirigeants soviétiques	ont décidé de « nettoyer » la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie de tous les opposants au régime soviétique dans les élites politiques et économiques	C-MAN C-REP	I
EN63		3	-	Already in May 1941 as the President has said	the Soviet leadership	has decided to cleanse Lithuania, Latvia and Estonia of anti-soviet elements in political and economic elites	C-REP C-MAN	
FE64	Tuune Kelam	3	-	Pour paraphraser Segei Kovalev, lauréat du prix Sakharov il ne fait aucun doute	-	que dans la terminologie moderne, ces actes constituent des crimes contre l'humanité	C-MAN T-IEX	CPF C
EN64		3	-	To quote Sakharov Prize winner, Segei Kovalev there is no doubt	-	that in modern terminology, these acts were crimes against humanity	C-MAN T-IPR	
FE65	Olli Rehn	7	-	En présentant cette proposition	la Commission	a fourni le premier élément de sa feuille de route « Le PIB et au-delà »	C-CAU	CF

EN65		7	-	With the presentation of this proposal	the Commission	has delivered its first item on the 'Beyond GDP' road map	C-CAU	
FE66	Olli Rehn	7	-	Au moment où, en Europe, nous efforçons de mettre en place une économie durable et efficace dans l'utilisation de nos ressources	cet indicateur	nous permettra de lier les facteurs environnementaux aux facteurs économiques, et d'élaborer ainsi des politiques plus globales et mieux informées	C-REP	CF
EN66		7	-	At a time when we are striving, in Europe, to achieve a resource-efficient and sustainable economy	this data	will allow us to link environmental factors to economic ones and thus offers the possibility of more comprehensive and better-informed policy making	C-REP	

FE67	Olli Rehn	7	-	Grâce à une coopération très fructueuse des trois institutions	je	crois que nous avons atteint notre objectif commun, à savoir l'établissement d'un cadre réglementaire sur les comptes économiques européens de l'environnement qui comprend un premier ensemble de trois modules couvrant les émissions atmosphériques, les taxes et les impôts environnementaux, et les comptes de flux de matières	C-CAU	CP
EN67		7	-	Following very fruitful cooperation between the three institutions	I	believe we have reached our common objective, namely the establishment of this framework regulation on European economic accounts with its first set of three modules, which cover air emissions accounts, environmentally-related taxes or levies and material flow accounts	C-REP	

FE68	Olli Rehn	7	-	Actuellement	ces données	sont collectées sur une base volontaire par la majorité des États membres	C-REP	CF
EN68		7	-	Currently	this data	is collected on a voluntary basis by the majority of Member States	C-REP	
FE69	Olli Rehn	7	-	par conséquent d'une façon générale	la collecte des informations concernées	n'imposera pas de fardeau supplémentaire à ceux qui veulent répondre, car les États membres devraient pouvoir les élaborer à partir de sources existants	C-CAU C-MAN	I
EN69		7	-	For the most part therefore	the collection of relevant data	will not impose any additional burden on respondents, as the Member States concerned should be able to compile the data by using existing data sources	C-MAN C-CAU	

FE70	Olli Rehn	8	-	Étant donné que les autres ensembles de comptes économiques possibles, notamment pour le bois et le poisson, ainsi que pour les produits d'extraction non utilisés, se trouvent à différents niveaux de maturité méthodologique	une structure modulaire	a été adoptée pour le règlement afin de permettre, dans le futur, l'introduction de nouveaux modules comme annexes du texte principal	C-CAU	CPF
EN70		7	-	As the various other possible modules are at different stages of methodological maturity, including, for instance, timber and fish as well as unused extraction	a modular structure	has been adopted for the regulation with a view to possibly introducing new modules as annexes to the core text in future	C-CAU	
FE71	Olli Rehn	8	-	Comme convenu tous les trois ans	la Commission	présentera au Parlement et au Conseil un rapport sur le développement des nouveaux modules	C-MAN C-REP	CF N
EN71		7	-	As agreed	the Commission	will report to Parliament and the Council every three years on development of new modules	C-MAN NMU	
FE72	Olli Rehn	8	et	si nécessaire	elle	soumettra également de nouvelles propositions législatives pour en créer de nouveaux modules	C-CON	CPF

EN72		7	and	if appropriate	the Commission	may also put forward new legislative proposals for the new modules	C-CON	
FE73	Paul Nuttall	11	Monsieur le Président	un règlement sur les comptes économiques européens de l'environnement	c'	est quelque chose qui paraît bien soporifique	T-ABS	C
EN73		10	Mr President	-	a regulation on the European environmental economic accounts	sounds very boring	TNM	
FE74	Paul Nuttall	11	mais	d'après mon expérience	ce genre de législation européenne	est des plus dangereuses parce qu'on peut penser que le contribuable et les médias ne se donneront pas la peine de le lire	C-VUE	CF
EN74		10	but	in my experience	that	makes it the most dangerous kind of EU legislation, because you think that the taxpayer and the media will not bother to read it	C-VUE	
FE75	Paul Nuttall	11	Soyons francs	il s'agit - [...] -	-	« d'émissions atmosphériques et de taxes environnementales », comme vient de le dire le dernier orateur	T-IEX	N
EN75		10	Let us be frank	-	This	is about - [...] - 'air emissions and environmental taxes', just as the last speaker said	TNM	

FE76	Paul Nuttall	11	-	Ainsi	la soviétisation de l'UE	se poursuit	C-CAU	CF
EN76		10	-	So	the Sovietisation of the EU	continues	C-CAU	
FE77	Paul Nuttall	11	et mes chers amis	c'est ainsi	-	que meurent les démocraties	T-PCE	C
EN77		10	and my friends	-	this	is the way democracy dies	TNM	
FE78	Paul Nuttall	11	et	donc oui	je	crois vraiment que nous assistons à une soviétisation de l'Europe	C-CAU	CF
EN78		10	-	so yes	I	do believe that we are seeing a Sovietisation of Europe	C-CAU	
FE79	Paul Nuttall	11	et oui	il s'agit	-	d'une soviétisation de l'Europe	T-IEX	N
EN79		10	and yes	-	it	is the Sovietisation of Europe	TNM	
FE80	Olli Rehn	16	-	Il s'agit	-	d'un premier règlement qui comporte trois modules	T-IEX	N
EN80		15	-	-	It	is the beginning in terms of legislation	TNM	
FE81	Olli Rehn	17	-	En ce qui concerne la question de la bureaucratie	ces mesures	n'entraîneront pas de nouvelles charges pour les entreprises parce que nous utilisons des données administratives et statistiques existants	C-MAT	CF

EN81		15	-	Concerning the issues of red tape	this	will not create a new burden for enterprises because we are using existing administrative and statistical data	C-MAT	
FE82	Olli Rehn	17	-	Il est important	-	de souligner d'ailleurs que le Royaume-Uni est un leader en matière de comptabilité environnementale	T-IEX	N
EN82		15	In fact	-	the United Kingdom	is a leader in environmental accounting, which is also worth noting	TNM	
FE83	Olli Rehn	17	Par ailleurs	en ce qui concerne les statistiques, et en référence à ce qu'ont dit M. Leinen, M. Martin et de nombreux autres	nous	avons, au cours des dix-huit derniers mois, réalisé des progrès significatifs dans l'amélioration du système statistique européen	C-MAT	CF
EN83		15	Moreover	concerning the statistics, and referring to what was said by Mr Leinen, Mr Martin and many others	we	have made significant progress in improving the European statistical system over the past year and a half	C-MAT	

FE84	Olli Rehn	17	-	Ainsi	la toute première proposition législative	a été présentée par la Commission actuelle - [...] - lors de l'adoption du règlement sur les pouvoirs d'audit d'Eurostat donnant à ce dernier la possibilité de contrôler et de vérifier à la source la qualité des statistiques, ce qui est très important	C-CAU	N
EN84		15	For instance	-	the present Commission	made the very first legislative proposal on 10 February 2010 - [...] - when we adopted a regulation on audit powers for Eurostat, which gives Eurostat the possibility of checking and verifying the quality of statistics at the source, which is very important	TNM	
FE85	Olli Rehn	17	et	en un an	il	a entraîné une révision profonde du système grec de statistiques	C-ETU	CPF
EN85		15	and	within a year	it	has brought a very profound overhaul of the statistical system in Greece	C-ETU	

FE86	Olli Rehn	17	-	En conséquence	la qualité des statistiques relatives à la procédure de déficit excessif	s'est déjà considérablement améliorée	C-CAU	CF	
EN86		16	-	As a result	the quality of statistics on the excessive deficit procedure	has greatly improved already	C-CAU		
FE87	Olli Rehn	17	Enfin	concernant les ressources bien que nous n'ayons pas besoin pour ce sujet particulier des comptes économiques de l'environnement	je	pense comme M. Martin qu'il est nécessaire de disposer de ressources suffisantes	C-MAT C-CON	CF CF	
EN87		16	Finally	on resources although we do not need resources for this particular subject of environmental accounts	I	agree with Mr Martin that we need sufficient resources	C-MAT C-CON		
FE88	Olli Rehn	17	-	Il ne faut pas	-	l'oublier	T-IEX	N	
EN88		16	-		Please remember that as well		X		
FE89	Olli Rehn	19	-	C'est une candidate compétente et expérimentée	-	qui a gagné le respect de nos partenaires au sein de la communauté internationale	T-PCE	N	
EN89		18	-	-	She	is a competent and experienced candidate	TNM		
Document : P7_CRE(2011)05-12_FR & P7_CRE(2011)05-12_EN									
FE90	Marty Honeyball	3	et	par conséquent	nous	en profitons tous	C-CAU	N	

EN90		3	-		[...] therefore benefitting all of us		X		
FE91	Marty Honeyball	3		Dans la plupart des cas	les enfants eux-mêmes	auront de meilleurs résultats scolaires, obtiendront de meilleurs diplômes, auront des taux d'emploi plus élevé de meilleurs emplois	C-REP	N	
EN91		3	-	-	The children themselves	will, in most instances, achieve better at school they will get better grades they will have higher employment levels and better employment	TNM		
FE92	Marty Honeyball	3	-	Dans l'UE il existe	-	toutes sortes de dispositions pour la petite enfance	C-REP T-IPR	CF CF	
EN92		3	-	Within the EU there are	-	a variety of types of provisions for the early years	C-REP T-IPR		
Document : P7_CRE(2011)05-10_FR & P7_CRE(2011)05-10_EN									
FE93	Georgios Stavrakakis		-	Pour le CEPOL	nous	nous attendions à constater les problèmes signalés dans le rapport de l'année dernière	C-CAU	C	
EN93			-	In CEPOL	we	were expecting to find problems dating back to last year's report	C-REP		

FE94	Georgios Stavrakakis	11	-	Depuis l'entrée en fonction du nouveau directeur du CEPOL	le plan d'action demandé par le Parlement	a été mis en œuvre et commence à porter ses fruits	C-REP	CPF
EN94		11	-	Since the new Director has been in place	the action plan that parliament requested	has been implemented and results are just now starting to be visible	C-REP	
FE95	Georgios Stavrakakis	11	-	Il est nécessaire toutefois	-	que le CEPOL poursuive ses efforts	T-IEX	N
EN95		11	Nevertheless	-	CEPOL	needs to step up its efforts	TNM	
FE96	Georgios Stavrakakis	11	-	À l'EMEA, l'agence européen des médicaments	des problèmes	ont été identifiés au niveau de la gestion des procédures de passation des marchés	C-REP	CF
EN96		11	-	In EMEA, the European Medicines Agency	problems	were found with the management of procurement procedures	C-REP	
FE97	Georgios Stavrakakis	11	-	Bien que l'EMEA soit considérée dans l'ensemble comme une agence fonctionnelle et bien organisée, pour une agence de cette importance	j'	estime qu'il nous faut être tout à fait sûrs que les procédures correctes sont en place et mises en œuvre dans les faits	C-CON	N

EN97		11	-	In general	EMCA	is considered a well organised and functioning agency Nevertheless, for an agency of this significance, I think that we should be absolutely sure that the right procedures are in place and effectively applied	C-MAN	
FE98	Georgios Stavrakakis	11	-	Pour cette raison	nous	avons demandé à l'agence, avec la coopération du service d'audit interne, de procéder à un audit et de nous présenter les résultats pour la fin du mois de juin	C-CAU	CF
EN98		11	-	For this reason	we	have requested the agency, with the cooperation of the Internal Audit Service, to conduct an audit and present us with the results by the end of June	C-CAU	
FE99	Georgios Stavrakakis	11	-	Dans le contexte actuel de crise économique et sociale	l'importance du contrôle	est devenue plus importante que jamais	C-REP	CF
EN99		11	-	In the current major economic and social crisis	the significance of monitoring	has become more important than ever	C-REP	

FE100	Georgios Stavrakakis	12	-	Ensemble - [...] -	nous	nous engageons à aborder et à résoudre les problèmes et à obtenir des résultats encore meilleurs	C-MAN	CF
EN100		11	-	Together - [...] -	we	are committed to dealing with and solving the problems and achieving even better results	C-MAN	
FE101	Georgios Stavrakakis	12	-	Il est particulièrement difficile	-	d'éviter les irrégularités	T-IEEX	CF
EN101		11	-	It is exceptionally difficult	-	to avoid irregularities	T-IEEX	
FE102	Georgios Stavrakakis	12	mais	il est plus important encore	-	de les réperer et de les prévenir	T-IEEX	CF
EN102		11	but	it is even more important	-	to find them and to prevent them	T-IEEX	
FE103	Zsolt László Becsey	12	-	Aussi les citoyens et les contribuables européens	examinent-ils	encore plus attentivement, et à just titre, l'emploi réel des fonds européens	T-ABS	C
EN103		12	-	-	European citizens and taxpayers	are rightly paying ever closer attention to the proper spending of EU funds	TNM	
FE104	Zsolt László Becsey	12	-	Il est vrai, bien sûr	-	que les budgets de chacune des institutions sont reliés à un plus large système de contrôle et de surveillance	T-IEEX	CPF

EN104		12	Of course	it is right	-	that the budgets of each of the institutions are part of the wider system of control and scrutiny	T-IEX	
FE105	Zsolt László Becsey	12	-	Pendant trop longtemps	nous	avons appliqué le modèle du « gentleman's agreement » remontant à 1970, suivant lequel le Parlement et le Conseil s'abstenaient d'examiner réciproquement leurs dépenses administratives	C-ETU	CF
EN105		12	-	For too long	we	have operated under the 'gentleman's agreement' originating from 1970, according to which both Parliament and Council have refrained from examining each other's administrative expenditure	C-ETU	
FE106	Zsolt László Becsey	13	-	À la fin du mois de fevrier	j'	ai présenté en personne à la commission du contrôle budgétaire les recommandations du Conseil concernant la décharge sur l'exécution du budget de la Commission	C-REP	CF

EN106		12	-	At the end of february	I myself	presented to the Committee on Budgetary Control the Council's recommendations on the discharge to the Commission for the implementation of the budget	C-REP	
FE107	Zsolt László Becsey	13	Pourtant	au-delà de ces aspects positifs	le résultat global	n'est toujours pas satisfaisant	C-CON	CF
EN107		12	Yet	despite these positive signs	the overall result	is not yet satisfactory	C-CON	
FE108	Zsolt László Becsey	13	-	Trouver avec vous un accord remplaçant le gentleman's agreement voilà	-	ce que nous souhaitons	T-ABS T-IPR	N N
EN108		12	-	following on from the gentleman's agreement	that	is what we should like to do	C-CAU NMU	
FE109	Algirdas Šemeta	14	-	À cet effet	la Commission	a soumis des propositions cohérentes dans le contexte de la révision actuelle du règlement financier	C-CAU	CF
EN109		14	-	To this effect	the Commission	has put forward consistent proposals in the context of the current revision of the Financial Regulation	C-CAU	

FE110	Algirdas Šemeta	14	-	Étant donné que le Parlement est à présent sur un pied d'égalité avec le Conseil en ce qui concerne la refonte de ce règlement	nous	avons une occasion réelle et unique de renforcer la responsabilité des États membres	C-CAU NMU	CF N
EN110		14	-	As Parliament is now on an equal footing with the Council as regards recasting the regulation there is	-	a real opportunity to reinforce Member States' accountability	C-CAU T-IPR	
FE111	Algirdas Šemeta	14	et	il ne s'agira pas	-	de la manquer	T-IEX	N
EN111		14	and	-	it	should not be missed	TNM	
FE112	Algirdas Šemeta	14	-	Il est à présent	-	de notre responsabilité commune, ainsi que celle du Conseil, de traduire concrètement ces enseignements en un nouvel ensemble de règles modernes et efficaces qui permettront à l'Union de répondre mieux aux attentes de nos 500 millions de concitoyens de manière correcte et économique	T-IEX	CF

EN112

14

-

It is now

-

our common
responsibility, together
with the council, to
translate concretely those
lessons into a new set of
modern and efficient
rules and processes
which will enable the
Union to meet better the
expectations of our 500
million citizens in a
sound and cost-effective
way

T-IEX